



CALIFORNIA BIBLICAL UNIVERSITY OF PERU

# 4

## **HERMENEUTICA: LA MAGIA DEL MIDRASH**

**Por Moisés Chávez**





## PROLOGO

*Hermenéutica 4: La magia del midrash* es el cuarto volumen de la Serie HERMENEUTICA de la Biblioteca Inteligente.

La Serie HERMENEUTICA consta de 8 volúmenes que despiertan la inteligencia. Señalamos con letras negritas el lugar del presente volumen:

- HERMENEUTICA 1 Teoría de la Hermenéutica
- HERMENEUTICA 2 Decodificación
- HERMENEUTICA 3 La magia del mashal
- HERMENEUTICA 4 La magia del midrash**
- HERMENEUTICA 5 Qábalah Computarizada
- HERMENEUTICA 6 Análisis hermenéutico del libro de Rut
- HERMENEUTICA 7 Historias cortas hermenéuticas
- HERMENEUTICA 8 EL GRAN PBI y la decodificación bíblica

\* \* \*

A continuación nos referimos brevemente al contenido de cada volumen de la Serie HERMENEUTICA:

*Hermenéutica 1: Teoría de la Hermenéutica* introduce a la teoría de la Hermenéutica General y de la Hermenéutica Bíblica en lo que concierne a la Exégesis y la Eiségesis, pero enfatizando en el enfoque histórico-gramatical del texto bíblico.

Este es el enfoque de la hermenéutica convencional.

*Hermenéutica 2: Decodificación* conduce más allá de la hermenéutica convencional a la práctica de la Decodificación o Decodificación Hermenéutica, la capacidad de leer entre líneas y sacar la información de donde está pero no se la ve a simple vista porque no está contenida en palabras de manera expresa. Como dice San Cantinflas: “¿Cómo la ve, joven?”

*Hermenéutica 3: La magia del mashal* introduce al poderoso género literario del mashal, es decir, la comunicación mediante parábolas y proverbios cuyo común denominador es el recurso de la analogía o comparación de realidades de diferente orden para expresar los pensamientos más profundos.

*Hermenéutica 4: La magia del midrash* introduce a la comunicación mediante el *midrash*, que es el meollo de la historia corta. El *midrash* es un género lleno de humor y libre de dogmas, de fábulas profanas y de cuentos de viejas. Su recurso más elemental es el juego de palabras y conceptos en el idioma original de la Biblia, el hebreo.

*Hermenéutica 5: Qábalah Computarizada*, mejor no la leas. Como dice Rabi Yosef Aharoni, este libro puede hacer que exploten tus neuronas o en el mejor de los casos puedes acabar con el tistapi de siempre. ¿Por qué? Porque este volumen trata nada menos que de la *Qábalah Computarizada* y la revelación de las cosas escondidas en el texto invisible de la Biblia Hebrea, lo que ha venido a ser llamado el Código Secreto de la Biblia.

Este quinto volumen marca el punto clímax del enfoque hermenéutico. Pero la Serie HERMENEUTICA tiene dos volúmenes adicionales:

*Hermenéutica 6: Análisis hermenéutico del libro de Rut* es un paradigma de la práctica de la Exégesis y de la Eiségesis presentado sobre la base del texto del libro de Rut, tanto por ser muy corto como para ser tratado en toda su integridad como por estar saturado de detalles interesantes que afloran de la exégesis y de la eiségesis.

El mejor sitio de este volumen es detrás del primero que expone la Exégesis y la Eiségesis, pero no hemos querido interrumpir la secuencia de la exposición de la teoría hermenéutica de los primeros cinco volúmenes introduciendo el enfoque de un libro de la Biblia en particular.

*Hermenéutica 7: Historias cortas hermenéuticas* es una antología de historias cortas relacionadas con la temática de toda la Serie HERMENEUTICA.

No existe orden alguno en la secuencia de las historias cortas que contiene este vasto volumen, y su objetivo es preparar el camino para captar en su verdadera dimensión el contenido del volumen que le sigue, *Hermenéutica 8: EL GRAN PBI y la decodificación bíblica*.

*Hermenéutica 8: EL GRAN PBI y la decodificación bíblica* cierra con broche de oro la Serie HERMENEUTICA y su contenido es más elaborado y organizado que el de *Hermenéutica 7* pues deriva de una tesis de grado que comenta y analiza los diversos casos

de estudio derivados de la dinámica de Preguntas y Respuestas entre los inscritos en el Programa Biblioteca Inteligente (PBI) y la página web Biblioteca Inteligente.

\* \* \*

Las citas bíblicas en la Serie HERMENEUTICA provienen de la *Biblia Decodificada*, la versión oficial de la Santa Sede.

Para profundizar lo que respecta a la Hermenéutica Bíblica visita nuestra casa en internet. Aquí tienes la llave:



Para los inscritos en EL GRAN PBI, el Programa Biblioteca Inteligente, las cosas se tornan más sencillas y fáciles en lo que concierne al acceso directo al contenido actualizado de la página web Biblioteca Inteligente, pues EL GRAN PBI puede ser instalado de manera permanente en la computadora personal del usuario e incluso en su teléfono móvil.

Para informes respecto de la Inscripción en EL GRAN PBI y en *MISIONOLOGICAS*, el Boletín Semestral de la California Biblical University of Peru (CBUP), para recibirlos escribe a la Dra. Silvia Olano, Secretaria de la CBUP, al email:

[cebcarcbup@gmail.com](mailto:cebcarcbup@gmail.com)

¡Bienvenido a este apasionante campo de la HERMENEUTICA!

Dr. Moisés Chávez,  
 Editor de la *Biblia Decodificada*  
 Revisor Principal de la Biblia RVA  
 Director del CEBCAR Internacional  
 Director Académico de la CBUP





## **CONTENIDO**

### **PROLOGO**

### **CADA OVEJA CON SU PAREJA (Historia Motivacional)**

### **INTRODUCCION**

### **PRIMERA PARTE EL CONCEPTO DEL MIDRASH**

### **SEGUNDA PARTE MIDRASHIM DE GENESIS**

**TERCERA PARTE**  
MIDRASHIM BASADOS EN  
LOS MIDRASHIM DE GENESIS

**CUARTA PARTE**  
EL MIDRASH INTRA-BIBLICO

**QUINTA PARTE**  
DIMENSION PROFETICA DEL MIDRASH

**SEXTA PARTE**  
¡NUAY! ¡¡¡SIRVASE PASAR AL Nº 7!!!

**SEPTIMA PARTE**  
COMPILACIONES DEL MIDRASH

**ANTOLOGIA**  
**DE HISTORIAS CORTAS**

1  
SU REGALO DE CUMPLEAÑOS

2  
LAS OVEJAS DE SU PRADO

4  
EL BUEN PASTOR

5  
EL VIAJE DE PLACER

6  
EL MIDRASH DE MATEO

7  
HOMBRE-MUJER

**BIBLIOGRAFIA**

## CADA OVEJA CON SU PAREJA (Historia Motivacional)

Las historias de los primeros capítulos del Génesis son ejemplos de *midrash*, un género literario didáctico creado por los sabios de Israel. Es que Dios, el Dios de Israel, echa mano del midrash humano para hacerlo receptáculo de su revelación divina. Por consiguiente, la hermenéutica correcta toma en cuenta que el midrash es un medio literario cuyo objetivo es guiarnos a la reflexión y el entendimiento de la revelación divina. Por lo mismo, es triste quedarse con el midrash e interpretarlo literalmente, como suelen hacer los evangélicos, sin pasar a ver lo que realmente enseña.

A los casos de midrash que encontramos en la Biblia se les conoce como “midrashim originales”, y a los que los escritores de tiempos post-bíblicos derivaron de ellos, o elaboraron independientemente de ellos, se les llama “midrashim extra-bíblicos”. A continuación ilustramos ambos.

\* \* \*

Un ejemplo de midrash original tenemos en Génesis 2:23 que dice: “Entonces dijo el hombre: ‘Ahora, ésta es hueso de mis huesos y carne de mi carne. Esta será llamada Mujer (hebreo, *isháh*), porque fue tomada del Hombre (hebreo, *ish*).’ ”

En este midrash tenemos el ingrediente de la etimología: La etimología de *isháh*, “mujer”, como que proviene de *ish*, “hombre” es fonética, no lingüística, porque aunque parezca la palabra *isháh* no deriva de *ish*, sino de *enósh*. Pero no importa, porque de todas maneras ambas palabras funcionan como par. En realidad, el midrash, es decir, la historia de que el Señor hizo a la mujer de una costilla que le sacó a Adam, se basa en la etimología fonética de la palabra *isháh*, que en hebreo efectivamente deriva o es sacada de la palabra *ish*. ¿La manyas?

\* \* \*

Interesantemente, esto ocurre en hebreo, pero no ocurre en otros idiomas a los cuales se traduce la Biblia. Intentar reproducirlo en español ha llevado a Casiodoro de Reina a escribir en este versículo “varón-varona” en lugar de “hombre-mujer”: “Esta será llamada Varona, porque fue tomada del Varón.” Esto hizo a pesar de que “varona”, como lo define el *Pequeño Diccionario Larousse*, significa “marimacho” o “mujer de aspecto masculino”.

—Oiga, doc, ¡todavía hay evangélicos que sacralizan esta traducción deficiente!

—Es verdad, excelentísimo Calongo. Eso hace, por ejemplo, el apóstol Domingo Fernández, sin tomar en cuenta la advertencia del proverbio español que dice: “A mujer barbuda, de lejos se le saluda.”

\* \* \*

En este corto midrash de Génesis 2:23 tenemos ingredientes midráshicos adicionales como el juego de palabras-conceptos que implica la expresión “hueso de mis huesos y carne de mi carne”.

¿Dónde está el juego de conceptos?

En que la palabra “hueso” (hebreo, *ézem*) tiene un segundo significado que no tiene en español o en otros idiomas: Significa también “esencia”. Luego, el primer hombre estaría también diciendo: “Ella es como yo desde el punto de vista físico (carne), y desde el punto de vista espiritual o psicológico (esencia)” —pero poniendo la esencia o el aspecto espiritual en primer término por cuanto su naturaleza es eterna y no pasajera—.

En suma, el midrash de Génesis 2:23, 24 tiene el objetivo de enseñarnos el grado de identificación maravillosa que existe entre un hombre y su mujer, identificación que indefectiblemente conduce a su unión en el matrimonio. Conducir a esta conclusión es obviamente la meta del escritor bíblico.

\* \* \*

En Génesis 2:18-20 tenemos otro caso de midrash intra-bíblico con el mismo objetivo, de enfocar las relaciones del hombre y la mujer.

Es la historia de cómo el Señor creó diversos animales y se los llevó al hombre para llenar su necesidad íntima de compañía. El objetivo de este midrash es simplemente enseñar que el hombre no puede encontrar pleno compañerismo que con la mujer que es su mujer. En realidad, este midrash conduce al midrash que acabamos de enfocar en Génesis 2:23, 24, pero lo enfocamos en segundo lugar por razones didácticas.

Ahora bien, si de este midrash bíblico se nos ocurre derivar otro midrash, con cualquier propósito (sea humorístico, homilético, filosófico, etc.), el midrash derivado será un midrash extra-bíblico.

—Este es un ejercicio académico que han realizado a menudo los sabios de Israel, y para ilustrarlo, a continuación vamos a formular un midrash nuestro, un midrash vertido en el formato de historia corta y en el más pulcro estilo de la Santa Sede. ¿Sale caliente?

—¡¡Amén!!!

\* \* \*

En Génesis 2 tenemos el midrash de la creación de la mujer, antecedido por el midrash de cómo el Señor le presentó previamente a Adam una serie de hembras que no eran su mujer, y para colmo, ni siquiera eran mujeres.

En primer lugar, le presentó la hembra de un tipo cornudo, y le dijo:

—¡Mira qué tetas! Como dice la palabra: “Sin tetas no hay paraíso.” ¿Qué te parece, zambo? ¿Te gusta?

Y Adam, que a la sazón era un evangélico conservador, le dijo:

—No. ¡No me gusta!

El Señor le dijo:

—Pero por lo menos dime cómo la llamarías vos a ella, para que así se llame de ahora en adelante. . .



Y Adam respondió, un tanto despectivamente:

—Yo la llamaría “Vaca”.

¿Qué habrá querido decir con eso? ¿Di?

\* \* \*

A continuación, el Señor le presentó una hembra con un coquetón chalequito de plumas y. . . ¡Pucha! ¡Bottomless! Es decir, ¡sin calzón!

El Señor le dijo:

—¡Mira, zambo! ¡Mira qué piernas! ¿Te gusta?

Y Adam le dijo:

—No. No me gusta.

El Señor le dijo:

—Pero por lo menos dime cómo la llamarías vos a ella, para que así se llame de ahora en adelante. . .

Y Adam respondió, un tanto despectivamente:

—Yo la llamaría “Aby Struz”.

¿Qué habrá querido decir con eso? ¿Di?

Y así sucesivamente probó el Señor hasta que finalmente le presentó una hembra a su medida, que había hecho exclusivamente para él mientras dormía a pierna suelta.

Al verla, Adam se misquichó y dijo:

—¡Atraco!

Y a ella la llamó Mujer.

\* \* \*

Lo que acabamos de hacer es simplemente reformular el midrash de Génesis 2:18-20, para mostrarte que la cuota de revelación del midrash es que la mujer satisface plenamente al hombre física y espiritualmente, y que lo mismo experimenta la mujer respecto del hombre.

Hasta aquí nos conduce de la mano el midrash, y esto lo sabe todo judío. Pero un cristiano que no sabe nada del midrash, interpretará el midrash literalmente y dirá que, científicamente hablando, hubo un tiempo cuando el hombre andaba solo sobre la superficie de la Tierra, porque no existía todavía la mujer, y que esa fase pudo haber durado cientos de años, hasta que a Dios, después de frustrados intentos y experimentos, se le vino a la mente la brillante idea de cómo sería la hembra que le podría gustar al hombre plenamente.

Aunque no lo creas, esta es la explicación literalista que presenta el “científico” evangélico fundamentalista Gleason L. Archer en su libro *Encyclopedia of Bible Difficulties*, él mismo autor que dice que si tú no piensas como él, entonces no eres evangélico, porque ser evangélico es creer en fábulas profanas y cuentos de viejas.

\* \* \*

Ahora bien, es un hecho que cuando se trata de elaborar *midrashim* (plural de *midrash*), los sabios de Israel, se las prendieron con la mujer. Como dice la palabra, “se la agarraron de bajada”. Y Dios también se les juntó en *jaburáh* a los sabios de Israel, y permitió que algunos de sus *midrashim* sobre las mujeres entraran a formar parte de la Biblia.

Quiero decir que los *midrashim* que más abundan tienen que ver con la mujer, acaso porque, como dicen los apóstoles Julio Iglesias y Pedro Vargas, “nos gustan sus caderas”. Para ejemplo sirva un *midrash* que entresacamos del Talmud Babilónico 39a, y dice así:

*Se cuenta que el Emperador romano convocó a su presencia a Rabi Akiva, que era el líder de la comunidad judía. Este fue al emperador, y le acompañó su hija, temiendo lo peor.*

*El Emperador le dijo a Rabi Akiva:*

*—He leído en vuestra Toráh la historia de la creación de la mujer, y me doy cuenta de que tu dios es un ladrón.*

*Rabi Akiva respondió, tembloroso:*

*—¿Por qué dice eso, Majestad?*

*—Porque a engaños sometió a Adam a un pesado sueño, y le practicó una cirugía, y le robó una de sus costillas.*

*Como Rabi Akiva se quedó callado, sin saber qué responder al Emperador, su hija le rogó que le dejara responderle. Y le dijo, aparentemente fuera de foco:*

*—Majestad, yo he venido para solicitaros que nombréis un juez ad hoc para que juzgue mi caso: Anoche un ladrón entró a robar en mi casa, y se llevó una vasija de barro que tenía en mi sala, y dejó en su lugar una de oro.*

*El emperador se rasca la cabeza ante semejante desplante femenino, y le dice:*

*—¿Y tú te quejas de que te dejó una vasija de oro a cambio de una triste vasija de barro?*

*Y ella le respondió:*

*—¿Y tú te quejas de nuestro Dios, el Dios de Israel, que le sacó una triste costilla a Adam y a cambio le dejó una despampanante costilla de la pitri mitri (es decir, de oro puro)?*

\* \* \*

Está bien, Dios es el Creador del hombre y la mujer. Pero, ¿qué viene después? ¿A qué se dedica Dios después de haberlos creado? ¿Qué rol desempeña Dios en las relaciones humanas? ¿Cuál es su cau-cau? ¿Acaso los dejó solos por allí como diablos sueltos, desentendiéndose de ellos dos?

Como dijimos, el *midrash* es un género literario propio de Israel utilizado como un poderoso recurso de reflexión teológica y filosófica. A continuación incluimos un ejemplo de *midrash*, una historia humorística que entresacamos de Bereishít Rabá 68:4 que trata de la creación del universo en seis días y lo que Dios viene haciendo desde entonces, porque a nadie se le puede ocurrir que se las pase con los brazos cruzados.

—El midrash ha sido re-editado en el más pulcro estilo de la Santa Sede. ¿Sale caliente?

—¡¡Amén!!!

\* \* \*

*Una noble dama romana le preguntó a un Rabí:*

—¿Es cierto que tu Dios creó el mundo en seis días?

—¡Clarinete!.

—¿Y a qué pues se dedica desde entonces hasta hoy?

—Ah. El se dedica a la alcahuetería, es decir, a concertar matrimonios (hebreo: *shidujim*, “alcahuetería”). El une a las parejas.

—¿En eso se ocupa? Eso lo puedo hacer yo en una sola noche. Tengo miles de esclavos y puedo al estilo bandangán, casarlos en un santiamén.

—¿Eso le parece fácil, señora? Fíjese que para el Santo Bendito sea eso es tan difícil. . . ¡como dividir las aguas del Mar Rojo!

\* \* \*

*La dama se fue y mandó llamar a mil de sus esclavos y a mil de sus esclavas, los colocó en dos filas, una frente a otra, y decidió quién se casaba con quién. En una sola noche los casó a todos.*

*Pero esa noche fue peor que olla de grillos, merienda de negros y guerra espiritual al estilo de Peter Wagner.*

*Al día siguiente se presentaron todos ante ella llorando. Uno apareció con la cabeza machucada, otra con un ojo reventado, otra con una pierna rota. . .*

*Ella les preguntó de un canto:*

—¿Y cuál es tu cau-cau?

*Una esclava dijo:*

—Este apesta, ¡Yo no lo quiero!

*Otro esclavo dijo:*

—¡Simplemente que ella no me gusta! ¡Prefiero la muerte!

*Entonces la dama llamó al Rabí y le dijo:*

—¡No hay dios como vuestro Dios, y vuestra Toráh es la verdad!

\* \* \*

—¿Me permites una preguntita, ché?

—¡Claro, excelentísimo George Frankenstein!

—Es acerca de cómo el Señor se esmera de que cada oveja se vaya con su pareja. Estoy pensando en el arca de Noé; no necesariamente en la alcahuetería.

—¿Cuál es tu pregunta, George?

—Lo que dice el midrash que acabas de presentar, ¿también tiene algo que ver con la super población de ratas que hay aquí, en La Victoria? ¿Crees que también haya

proporcionalidad en la población de ratas machos y ratas hembras? Por supuesto estoy hablando de las ratas ratas, de las ratas de cuatro patas. . .

—A propósito de la super población de ratas, ¿te has preguntado, George, por qué en todos los países del mundo existe una población proporcional de hembras y machos, y que sumados todos para conocer su población global resulta que se mantiene la proporcionalidad a nivel global? Es decir, hay el 50 por ciento de machos y el 50 por ciento de hembras. . .

—Entonces, ¿no existe un país bendecido con una sobre-población de hembras? Me refiero ahora a mujeres. . .

—Nop. Ni siquiera Costa Rica con sus despampanantes ticas. Las mujeres son una fracción de punto más que los hombres, y punto. Pero eso es debido a que por estar en sus casas están menos expuestas a accidentes, a peleas y a descargas de adrenalina que los hombres. Por ejemplo, ellas no van a la guerra, despliegan un alto coeficiente de inteligencia emocional que ayuda a preservar su integridad física, y además se desestrezan con tan sólo tejer.

—¿Te refieres al macramé?

—Todos estos factores los tiene bien en cuenta el Creador cuando procede con las matemáticas sexuales, George.

—Entonces, ¿no es verdad lo que dicen los venezolanos que suben a los micros y buses de Lima Limón para darte cátedra?

—¿Qué es lo que dicen esos payasos, George?

—Ellos dicen que de acuerdo con las estadísticas de la UNESCO y de la Organización Mundial de la Salud, a cada hombre le corresponden siete mujeres más un maricón de yapa.

## INTRODUCCION

La Serie HERMENEUTICA tiene como propósito llenar los grandes vacíos que hay en los libros de texto sobre Hermenéutica Bíblica con que contamos en todos los idiomas. Seguramente usted también ha observado tales vacíos conceptuales tras su lectura de los textos de Hermenéutica Bíblica que existen en español. Ellos se deben a que, no obstante sus valiosas exposiciones del tema, se limitan a tratar de la Exégesis sólo como un enfoque “histórico-gramatical”.

Los autores de manuales de Hermenéutica Bíblica no enfocan como se debe la Eiségesis, a la cual se le debe la producción de la literatura más rica y motivadora del pueblo de Israel, y se evita disfrutar de ella.

Tampoco enfocan la Decodificación de textos bíblicos que escapan del ámbito del análisis histórico-gramatical. Para muchos autores apegados al pasado el tema les es aún desconocido.

Tampoco enfocan el género literario del midrash, sobre todo del midrash intra-bíblico (en inglés: *Inner Biblical Midrash* o IBM) que es un campo aun más desconocido. Para colmo, los autores y editores evangélicos no dejan de manifestar su miedo respecto del Midrash Intra-Bíblico, que señalan como “algo esotérico”, que no se debe publicar.

—Y respecto de la Qábalah, mejor no diré nada, para no terminar enfermando a nuestros “hermenautas” a quienes les debemos amor y consideración.

\* \* \*

Todos los materiales incluidos en la Serie HERMENEUTICA, en especial sus historias cortas académicas, han sido producidos en la fábrica de la Santa Sede de la CBUP, y en su mayor parte han sido sometidos a la metodología del estudio de casos. Como tal podrá proveer de un material académico adecuado a los profesores y estudiantes de Biblia en el mundo de habla hispana y en otros idiomas a los cuales sin duda la Serie HERMENEUTICA será traducida de inmediato.

La Serie HERMENEUTICA tiene como propósito llenar los grandes vacíos que hay en los libros de texto sobre Hemenéutica Bíblica con que contamos en todos los idiomas. Seguramente usted también ha observado tales vacíos conceptuales tras su lectura de los textos de Hermenéutica Bíblica que existen en español. Ellos se deben a que, no obstante sus valiosas exposiciones del tema, se limitan a tratar de la Exégesis sólo como un enfoque “histórico-gramatical”.

\* \* \*

Los autores de manuales de Hermenéutica Bíblica no enfocan como se debe la Eiségesis, a la cual se le debe la producción de la literatura más rica y motivadora del pueblo de Israel, y se evita disfrutar de ella.

Tampoco enfocan la Decodificación de textos bíblicos que escapan del ámbito del análisis histórico-gramatical. Para muchos autores apegados al pasado el tema les es aún desconocido.

Tampoco enfocan el género literario del midrash, sobre todo del midrash intra-bíblico (en inglés: *Inner Biblical Midrash* o IBM) que es un campo aun más desconocido. Para colmo, los autores y editores evangélicos no dejan de manifestar su miedo respecto del Midrash Intra-Bíblico, que señalan como “algo esotérico”, que no se debe publicar.

Y respecto de la Qábalah, mejor no diré nada, para no terminar enfermado a nuestros “hermenautas” a quienes les debemos amor y consideración.

\* \* \*

El presente volumen de la Serie HERMENEUTICA hace claro, asimilable y excitante la temática del género literario del midrash bíblico (plural: *midrashim*) tan ignorado en el mundo no judío y tan decisivo para el estudio y la investigación de las Sagradas Escrituras.

El género literario del midrash despliega observación e investigación científica incipiente. Juntamente con el género literario del mashal, que exhibe su magia a través de proverbios y parábolas, forma las dos columnas del movimiento sapiencial en Israel.

\* \* \*

Ahora bien, el género literario del midrash bíblico ha sido definido como el receptáculo de la investigación incipiente del pueblo de Israel —de sus pensadores y escritores— al cual el Dios de Israel se ha dignado concederle la credencial de ser su revelación. De otro modo, ¿Cómo se podría imaginar uno que hubo un tiempo en la historia del planeta Tierra cuando su superficie estaba plagada de volcanes y su temperatura era tan elevada como la del planeta Venus, y no había lluvias porque toda su agua se encontraba en estado de suspensión. Hasta que gradualmente, el fenómeno del vapor que subía de su superficie anunciaba visiblemente que se estaba enfriando y que llegaría el tiempo en que daría origen a la vida. . .

¿Cómo se pudo penetrar a tal realidad que la ciencia corrobora, sino fue por la revelación divina?

\* \* \*

La historia motivacional, “Cada oveja con su pareja” tiene el mérito de introducirnos, sin obviar nada, al midrash bíblico u original y a los midrashim extra bíblicos basados en ellos. Pero sobre todo, nos ilustra respecto del espíritu del midrash como género literario.

Los casos de midrash o midrashim del libro de Génesis están diseminados empezando con el primer capítulo y en el formato de brevísimas piezas de narrativa. Aun cuando hayan sido derivados de la tradición oral prioritariamente levítica, su elaboración literaria revela el legado de Moisés, el Padre del Midrash Bíblico y de la Historia Corta.

Los midrashim que comentan los midrashim del Génesis son mayormente extra bíblicos o posteriores al Período Bíblico, al menos en su recensión final. Los casos que se han conservado revelan la vitalidad de este género literario que se fusiona con el género del mashal —de las parábolas— para producir historias cortas dinámicas como las de la literatura moderna, en la cual prolifera el factor del diálogo de sus personajes.

\* \* \*

El presente volumen en su exposición de la teoría del midrash se compone básicamente de siete partes:

La Primera Parte trata del concepto de midrash que fue revolucionariamente sorprendente en los tiempos de Moisés, y sigue siéndolo aun en nuestro tiempo de la posmodernidad. Básicamente, el género literario del midrash bíblico se constituyó desde el primer momento en el receptáculo de la revelación divina respecto de las cosas que ocurrieron incluso cuando no había hombre sobre la superficie de la Tierra.

La Segunda Parte expone o comenta los casos de midrashim que tenemos en la narrativa del libro de Génesis, que constituyen el legado de la pluma de Moisés, aunque sin duda él se nutrió de una larga tradición oral levítica. Me refiero a la tribu de Leví, su tribu, que siempre se ha distinguido por haber producido hombres que destacaron en la reflexión, en la investigación y en las ciencias, incluida la ciencia que se proyecta a Dios.

La Tercera Parte nos revela cuán dinámica era y es la literatura del midrash al mostrarnos cómo unos midrashim se nutrieron de otros, de los midrashim bíblicos originales, sobre todo del libro de Génesis, formando estrato sobre estrato de reflexión.

La Cuarta Parte trata del tema tan impresionante del midrash intra-bíblico, representado por piezas midráshicas derivadas del midrash bíblico original pero que no nos vienen de un período posterior al Período Bíblico, sino del mismo texto de la Biblia, el Nuevo Testamento incluido. Una muestra de este asombroso tipo de midrash exponemos en nuestra historia corta intitulada “Su regalo de cumpleaños”, que trata de un regalo de cumpleaños que Jesús se dio a sí mismo, un regalo que constituye un paquete de revelación.

El midrash intra-bíblico (inglés: *Inner Biblical Midrash*) constituye quizás el único tipo de código secreto que funciona en ambos corpuses de literatura, la Biblia Hebrea y el Nuevo Testamento, y a partir de su texto visible. Y en cierto sentido el midrash intra-bíblico tiende un puente hacia el enigmático mundo de la Qábalah.

La Quinta Parte trata de un tipo de midrash peculiar del Evangelio de Mateo y que muestra una dimensión profética que se ha producido muy poco en Israel. Este tipo de midrash añade a lo histórico una dimensión profética y conOfiere a citas de la Biblia Hebrea un nuevo escenario en el tiempo, en el espacio y en su significación.

La Séptima Parte trata de una manera más general de la literatura del midrash representada en las diversas compilaciones de midrashim que han producido el Midrash con mayúscula.

\* \* \*

En la sección Antología se incluye ocho historias que son referidas frecuentemente en el presente volumen. Todas ellas también han sido incluidas con sus títulos en orden alfabético en el volumen, *Hermenéutica 7*, de la Serie HERMENEUTICA.

La BIBLIOGRAFIA al final presenta las obras citadas en el presente volumen además de otras que recomendamos al lector para ampliar el enfoque del presente volumen. En su mayoría las encontrará en nuestra página web, Biblioteca Inteligente:

[www.bibliotecainteligente.com](http://www.bibliotecainteligente.com)



## PRIMERA PARTE EL CONCEPTO DEL MIDRASH

El midrash es un género oral o literario de observación fenomenológica y de investigación incipiente que se encuentra diseminado en el texto de la Biblia Hebrea desde el primer capítulo del Génesis, mayormente en su formato de historias cortísimas insertas en una narrativa más amplia. El primer escritor bíblico que los utilizara fue, por cierto, Moisés a quien los sabios de la Santa Sede de la CBUP consideran con justicia como el Padre del Midrash Bíblico y de la Historia Corta.

El midrash se caracteriza por su libre utilización de elementos culturales de diverso tipo y origen, por la amplitud de su enfoque teológico y su distanciamiento del dogma desde el punto de vista epistemológico que ubica al texto de la Biblia, especialmente el libro del Génesis en un sitio de actualidad en los estudios científicos de cosmología, antropología y teología.

El midrash original acusa un ejercicio conceptual didáctico para explicar cosas difíciles de explicar y de entender para el lector en general. Tal ejercicio conceptual acusa la guía del Autor divino de las Escrituras.

En el presente volumen trataremos sobre el género literario del midrash, tanto del midrash bíblico original como del midrash extra-bíblico que comenta el midrash bíblico original, así como también del midrash intra-bíblico o de derivación textual.

El origen del midrash literario en la Biblia Hebrea determina que la elaboración del midrash extra-bíblico se consagre como fruto de una actividad intelectual típicamente hebrea o judía. Por eso se requiere a veces recurrir a la expresión redundante “midrash judío” para enfatizar este origen.

Juntamente con el género literario analógico del mashal —que abarca proverbios y parábolas—, el midrash forma las dos columnas del movimiento sapiencial en Israel.

### EL CONCEPTO DE “MIDRASH”

La palabra *midrash* deriva de la raíz verbal hebrea *darash* (דָּרַשׁ, D-R-SH) que significa básicamente “investigar a fondo” o “escudriñar”.

Este significado aflora en el Salmo 111:2 que dice en la *Biblia Decodificada*:

*¡Grandes son las obras de YHVH,  
y dignas de ser investigadas  
por todos los que se complacen en ellas!*

La palabra subrayada es en hebreo, *derushim*, y contiene la raíz verbal *darash*.

Entre las grandes obras de Dios, dignas de ser investigadas, ocupa un lugar central el texto de la Biblia.

Por otro lado, Isaías 34:16, 17, en la *Biblia Decodificada*, dice: “Investigad a partir del libro de YHVH y leed: Ninguno de éstos faltará; no faltará ninguno con su respectiva

pareja. Porque la boca de YHVH lo ha mandado, y su mismo Espíritu los reunirá. El realizó el sorteo para ellos, y su mano se los repartió a cordel. Para siempre la tendrán como heredad. Y habitarán allí de generación en generación.”

El “libro de YHVH”, en este caso, es la naturaleza, el cosmos, el universo.

El contexto literario de la cita de Isaías trata de los animales, como las hienas, las lechuzas, los buitres, etc., cuya población por sexos es equivalente por designio divino (cada uno con su pareja), y cada especie con su propio *habitat* que para siempre tendrán por heredad.

Estas ideas son fundamentadas por nuestra historia corta intitulada, “Cada oveja con su pareja” (Ver en el Apéndice, al final).

\* \* \*

“Investigad. . . y leed” quiere decir investigad en privado y luego leed en público, con fines instructivos y con el recurso del midrash, se sobrentiende.

El midrash es pues el acto y el resultado de investigar bien, de estudiar a fondo la Palabra escrita de Dios y la obra de Dios en el universo.

Desde que existe el texto de la Biblia como documento escrito, la investigación se lleva a cabo mediante dos procesos intelectuales que son la Exégesis y la Eiségesis.

La ciencia hermenéutica, tal como la concebimos en nuestro tiempo, hace distinción entre Exégesis y Eiségesis. No ocurría eso en tiempos antiguos, digamos en el Período Bíblico, y por lo mismo se requiere de un solo término para designar ambas: Ese término es también *midrash*.

Al respecto nos referimos en nuestra obra, *Hermenéutica 1*, incluida en nuestra página web **[www.bibliotecainteligente.com](http://www.bibliotecainteligente.com)**

\* \* \*

El género literario del midrash involucra la investigación de las obras de Dios. Tal actividad investigadora adquiere las características del midrash de la Biblia sólo desde cuando se fundamenta en las premisas del monoteísmo: Dios es el Creador de todo, y no hay otro aparte de él. Dios es el Creador del hombre y de la mujer. El hombre es una criatura de Dios creada como hombre, no como dios, y nunca llega a ser dios. En la fase de su vida en la tierra el hombre es limitado y mortal, pero su vida tiene una ventana abierta a la eternidad con su Creador.

Estas premisas que los escritores bíblicos consideran que han sido accesibles por la revelación divina, se conjugan con diversos implementos propios de su observación del cosmos, él mismo ser humano incluido, y se acumulan para formar el complejo que los antropólogos denominamos “cultura”. Luego, es a partir de su cultura que el hombre de Israel crea el midrash, como un género oral o literario cuyo objetivo es la investigación de todo cuanto existe, que no está sujeta ni limitada por dogmas, y que sin pretender ser la verdad científica constituye la verdad final.

Los hombres de fe en Israel y en el mundo, creen que este proceso de investigación humana, y su formulación literaria, han sido monitoreados por Dios, que ha escogido revelarse a sí mismo a través del midrash.

## LA MAGIA DEL MIDRASH

El midrash es un género literario mágico al juzgar por su efecto poderoso y convincente, y porque aparte de enseñanza revela derroche de ingenio y humor. Puede estar compuesto de una sola palabra, o de una brevísima declaración, o de una anécdota, o de una historia corta de trama aparentemente improcedente pero de gran significación.

A lo largo de su desarrollo conceptual y literario el midrash se ha ido proveyendo de una manifiesta carga de humor que lo hace aun más notorio y efectivo.

El midrash es mágico por sus resultados asegurados. Cualquier persona cierra el pico y sucumbe ante la superioridad conceptual del midrash. De no hacerlo se acreditaría escasa inteligencia, intelectual y emocional.

El midrash es el invento más efectivo de los sabios de Israel, y era cultivado particularmente entre la gente de la tribu de Leví, de la cual vino Moisés, el autor del libro del Génesis, que abunda en midrashim y en historias cortas.

El midrash está inserto en las primeras líneas de la Biblia Hebrea, aunque sin duda tuvo, como el *meshal* o género analógico, una larga trayectoria previa de transmisión oral. Y si en otros pueblos del antiguo Medio Oriente fue cultivado en cierta medida, es muy probable que fuese debido a la inspiración judía.

Para hacernos una idea respecto del midrash tenemos que enfocar de manera global el desarrollo de la literatura sapiencial de Israel, a partir de las páginas de la Biblia.

El midrash forma, juntamente con el *meshal*, las dos columnas sobre las cuales se sustenta el universo de la sabiduría popular y de la literatura sapiencial.

En un volumen aparte que viene a ser gemelo del presente sobre la magia del midrash, nos hemos referido a la magia del *meshal*, con sus dos puntas de flecha o agujones de la carne: Los proverbios y las parábolas. Ver, *La magia del meshal*, incluida en nuestra página web, [www.bibliotecainteligente.com](http://www.bibliotecainteligente.com)

\* \* \*

En el presente volumen trataremos del midrash, cuyo resorte es la investigación a partir del “libro de YHVH”, impreso en la naturaleza y en la Toráh, la Palabra escrita de Dios. El midrash abarca la investigación y la explicación de cuanto ocurre en los senderos de la vida.

Ambos, el midrash y el *meshal*, se han desarrollado desde tiempos inmemoriales hasta el punto de producir historias cortas que compiten con las que surgen de otros resortes de inspiración, como es el caso de las mil historias cortas académicas de la Santa Sede.

Al midrash hay que escucharlo, y después se verá cómo actuar o no actuar respecto de su enseñanza. Por lo general, la actuación de quien escucha un midrash es de estar de acuerdo con él como para accionar de manera coherente. Nadie puede rechazar de buenas a primeras escuchar un midrash, porque un midrash atrapa a quien lo escucha o lo lee.

El que rechazaría escuchar un midrash, que de paso, no tiene un lenguaje de violencia, no sería una persona mal motivada, sino simplemente un imbécil.

## EL MIDRASH Y LA INVESTIGACION

El midrah es un género literario que se sumerge en la observación y en la investigación de todo cuanto existe y constituye uno de los fundamentos de la Teología Científica y de la investigación científica incipiente.

El midrash es interpretativo de los hechos de la fenomenología de la naturaleza. En el midrash de Génesis 2:7 podemos claramente ver que lo que se observa es la naturaleza del hombre como un ser mortal y a la vez inmortal. Este corto texto bíblico da sustento a la Antropología Bíblica que considera al hombre mortal por proceder de la tierra, e inmortal a causa del soplo divino que representa el diseño de que sigamos viviendo en la dimensión espiritual más allá de la muerte física.

El midrash de Génesis 2:7, al que dedicaremos amplio espacio más adelante, es un midrash bíblico original porque no basa su enfoque interpretativo en otra parte más antigua de la Biblia, que no existe, sino en la observación de la naturaleza y la vida humana.

Este criterio de investigación sin duda ha de revolucionar nuestro enfoque de la inspiración de las Sagradas Escrituras.

### PROPOSITO DEL MIDRASH

El midrash de Génesis 2:7 es básicamente un juego de palabras que da origen a un juego conceptual.

Como este midrash, otros midrashim del libro de Génesis son mini historias engastadas en una narrativa más amplia. Cuando se proyecta fuera de las páginas de la Biblia adquiere características de elaboración sociológica y filosófica.

Su propósito es didáctico y también homilético, entendiendo la homilética como la exposición de la palabra de Dios en público.

La educación hebrea ha dado pasos agigantados debido a su recurso del midrash. El midrash sirve para fijar lecciones de manera imborrable y ha servido de materia prima para crear una literatura que ha sabido impactar, no sólo al pueblo de Israel, sino a todos los pueblos del mundo.

Los objetivos de humor y didácticos se combinan para dar vida a la instrucción y a la predicación con base en el texto bíblico. Los grandes predicadores que recurren al midrash requieren de un vasto conocimiento de la vida, de la psicología y de las necesidades de su comunidad.

\* \* \*

El midrash también tiene un alcance profético que es manifiesto en las palabras de Jesús en el Evangelio de San Juan 5:39: “Investigáis las Escrituras porque os parece que en ellas tenéis vida eterna; y ellas son las que dan testimonio de mí.”

En el Nuevo Testamento Hebreo traducido por Franz Delitzch, se dice: “*Dirshú ba-ktavim*” (Investigad en las Escrituras). Observe que la palabra *dirshú*, “investigad” o “escudriñad”, no sólo es una forma verbal derivada de *darash*, sino que está en la estructura

Piel o intensiva del verbo hebreo, enfatizando la intensidad y apasionamiento requeridos en la investigación.

En la versión del *Brit Jadasháh* en hebreo moderno dice *atém joqrím et ha-Ktuvím*, y utiliza el término *joqrím* que con más exactitud se traduce “investigáis” en el habla de nuestro tiempo.

Jesús no se refiere sólo al texto de los midrashim, sino a todo el texto de las Sagradas Escrituras de Israel. Asimismo, se refiere a su carácter profético que ha hecho resaltar a su manera el Evangelio de Mateo, como veremos más adelante.

\* \* \*

A propósito, “escudriñar” se dice en inglés *scan*, de donde viene la palabra *scanner*, nombre que se le ha dado al *hard-ware* que reproduce un texto o gráfico mediante el escrutinio informático de sus detalles. Y de *scanner* viene el neologismo, “scanear” o “escanear”, que significa etimológicamente, “escudriñar”.

—Mira, Calongo: Cuando un japonés te mira de abajo arriba, no creas que te está adorando o venerando. No te ufanes, porque lo que realmente ocurre es que te está “scaneando”.

—¿Di?

Esto decía Miguel Angel Cornejo, sea su memoria bendición.

## EL MIDRASH Y LA REFLEXION

Siendo que el midrash es de naturaleza didáctica no dogmática, conlleva el elemento de la libertad en la interpretación bíblica y en la reflexión teológica, porque sin libertad no hay reflexión.

Basados en la enumeración de los días de la semana, en Génesis 1 se enfoca prioritariamente el Shabat, y luego el contenido literario asignado a cada uno de los días de la semana. Y así como el midrash no ata al intérprete bíblico con ataduras dogmáticas, tampoco ata al escritor bíblico como para no echar mano de los factores de la cosmovisión babilónica como son la naturaleza cíclica del tiempo, la ilusión óptica de la bóveda celeste, la forma plana de la Tierra, el origen cósmico de la luz extra-solar, etc.

En otras palabras, el autor bíblico le concede al lector bíblico la gran posibilidad de liberarse de la eiségesis en la interpretación de Génesis 1 a la luz de la cosmovisión moderna, y de deleitarse con la exégesis que expone la cosmovisión antigua que admirablemente es iluminada con chispazos de revelación.

\* \* \*

El resultado más elemental del midrash es que libera la mentalidad judía de las ataduras del dogma y de la interpretación literal fundamentalista del lector cristiano, y la impulsa a la investigación científica. No es de sorprendernos que haya sido el pueblo de

Israel el que ha producido un Albert Einstein que nos ha acercado más que nadie a la realidad de la portentosa creación de Dios que empieza antes del Big Bang.

La *Teología Científica* —ver los volúmenes con este título genérico en nuestra página web Biblioteca Inteligente— tiene el mérito de haber rescatado el énfasis liberador del midrash en lo que respecta a la interrelación de fe y ciencia. Mientras en el mundo cristiano occidental esta interrelación ha sido siempre conflictiva y la religión se ha visto en muchas ocasiones cometiendo crímenes de lesa humanidad contra la ciencia, esto no ha ocurrido en Israel en semejante proporción porque el énfasis liberador del midrash ha permitido una interrelación más fructífera de fe y ciencia.

### **EL BET-MIDRASH Y EL ESFUERZO CONCEPTUAL**

En tiempos antiguos, las escuelas en Israel se llamaban “bet-midrash” o “casas de estudio”, más apropiadamente centros de investigación —investigación bíblica, se sobrentiende—. El bet-midrash como institución educativa revela un gran salto hacia la utilización académica del midrash.

Es muy probable que estas escuelas produjeran en gran parte el género del midrash, por la misma razón de su utilidad didáctica práctica.

El midrash hace que el esfuerzo desplegado en el estudio de las Escrituras sea un esfuerzo conceptual que arribe a hitos sobre los cuales basar nuestra relación práctica con Dios y con los seres humanos sobre la base de la honestidad y la dignidad. Tal esfuerzo conceptual bien pudiera haberse perdido si no fuera por el ropaje o atuendo literario de la anécdota o la historia corta de fácil retención, como las que se han conservado en las primeras páginas de la Biblia.

¿Cómo hacer un estudio de este tipo en tiempos antiguos, en que el aspecto conceptual estaba prácticamente limitado a la analogía del mashal?

Se investigó y se descubrió que existían otros factores posibles de comunicación aparte del mashal, y se echó mano de ellos. Factores elementales como los juegos de palabras, la enumeración, la etimología, la etiología, las genealogías, los antropomorfismos, etc. Incluso la mitología se convirtió en materia prima del midrash, siempre mediante un evidente proceso de demitologización.

### **ELEMENTOS CONSTITUTIVOS DEL MIDRASH BIBLICO**

Una radiografía conceptual nos permite ver los elementos estructurales del midrash, sus células vitales, sus neuronas. Estas cosas nos conviene observar para sacar mayor provecho del midrash mediante su exégesis.

Más allá de su ropaje literario una radiografía del midrash nos permite ver sus elementos básicos, como son: El juego de palabras, la etimología, la etiología, la

enumeración, la genealogía, los antropomorfismos, la derivación textual, un simple juego de palabras o de raíces verbales.

Algunos midrashim son unicelulares; otros son más complejos, y otros alcanzan las dimensiones de una historia corta o *sipúr qatsár*.

Un estudio de cerca nos permite detectar los siguientes elementos constitutivos del midrash:

### **Juegos de palabras**

El factor más elemental del midrash es el juego de palabras. No se trata de un juego de palabras sin trascendencia, sino de algo que constituye a la vez un juego de conceptos trascendentales. Un excelente ejemplo de este elemento detectamos en el midrash de Génesis 2:7 que ha sido elaborado sobre la base de las palabras ADAM y ADAMAH, que significan “hombre” y “tierra”.

En hebreo se llama al juego de palabras y a las etimologías, *midrash shemót* (literalmente, midrash a base de nombres).

### **Etimología**

La palabra “etimología” proviene del griego *étymos*, “verdadero”, y *lógos*, “palabra”, y trata del verdadero origen de las palabras.

En tiempos antiguos no necesariamente se trazaban las etimologías sobre bases lingüísticas, sino mayormente sobre bases aparentes y puramente fonéticas.

En la hermenéutica judía la etimología es denominada *midrash shemót* o midrash a base de nombres o sustantivos.

La etimología que explica la naturaleza de la interrelación del hombre y la mujer está en Génesis 2:23, 24 y dice: “Entonces dijo el hombre: ‘Ahora, ésta es hueso de mis huesos y carne de mi carne. Esta será llamada Mujer (hebreo, *isháh*), porque fue tomada del Hombre (hebreo, *ish*).’ ”

La etimología de *isháh*, “mujer”, a partir de *ish* es fonética, no lingüística, pero filológicamente hablando ambas palabras hacen un par.

La etimología que se hace del nombre Babel (Babilonia) en Génesis 11:9 es un ejemplo de etimología forzada: “Por tanto, el nombre de dicha ciudad fue Babel, porque YHVH confundió allí el lenguaje de toda la tierra, y desde allí se dispersó sobre la faz de toda la tierra.”

La etimología lingüística de “Babel” es que proviene de dos palabras acádicas: *Bab* e *ilu* que se traducen “puerta” y “dios”. Unidas, *Babilu*, significa, “la puerta del dios”, en el sentido de que la ciudad de Babilonia era considerada por los babilonios como el acceso a su dios.

Al respecto ampliaremos más adelante más cuando analicemos la historia de la Torre de Babel como caso de midrash.

Sin embargo, en la Biblia también hay etimologías verdaderas, como las siguientes:

1. El nombre de Abraham significa “padre excelso de una multitud” (*av*, “padre”; *ram*, “excelso”; *hamón*, “multitud”), nombre que se ajusta bien a su posición de jefe tribal y proféticamente hablando como padre de una multitud de pueblos e incluso civilizaciones.
2. El nombre de Jacob está etimológicamente asociado con *éqev*, “talón” y el verbo *aqav*, “suplantar” o tomarle del talón a alguien (Génesis 25:26; 27:36).

### **Etiología**

La palabra “etiología” proviene del griego *aetion*, “causa”, y *lógos*, “tratado”, y es un término técnico de la antropología cultural para referirse a las explicaciones populares respecto de las causas y origen de las cosas que existen en el mundo, como son los fenómenos naturales y sociales, las costumbres inveteradas, etc., designadas todas juntas mediante el término técnico, “fenomenología” que designa a las cosas que se dan u ocurren en la naturaleza y en la vida.

Así como las etimologías, es muy probable que las etiologías incluidas en las primeras páginas de la Biblia hayan tenido una existencia previa a su registro literario, como producto de la tradición oral.

Algunas de ellas son la explicación de los dolores de parto de la mujer, o por qué crecen con más profusión las malas hierbas que tanto dolor de cabeza dan a los agricultores y campesinos.

\* \* \*

La etiología que explica el origen de la institución del matrimonio está en Génesis 2:23, 24 y dice: “Entonces dijo el hombre: ‘Ahora, ésta es hueso de mis huesos y carne de mi carne. Esta será llamada Mujer, porque fue tomada del Hombre.’ Por tanto, el hombre dejará a su padre y a su madre, y se unirá a su mujer, y serán una sola carne.”

Oportunamente comentaremos esta pieza midráshica de la narrativa de Génesis como un todo, como una historia corta. Pero aparte del elemento-etimología que enfocamos previamente, este midrash recurre a la etiología, a la interpretación del hecho o fenómeno de la formación de nuevas parejas bajo la unción matrimonial.

El midrash subraya positivamente el hecho de que en el matrimonio el varón encuentra en la mujer plena identificación física (expresada por la palabra “carne”) y esencial o espiritual, expresada por la palabra “hueso” (hebreo, *étsem*), palabra que en hebreo también significa “esencia” o el meollo de las cosas.

### **Mitología**

Mencionar que la Biblia tenga algo que ver con la mitología de los antiguos pueblos del Medio Oriente le puede ocasionar un trauma al estudiante de la Biblia. Pero se echa mano de ella en el midrash para producir el ropaje literario de la historia bíblica resultante,



no para sentar principios teológicos. A decir verdad, se recurre a la mitología con un evidente propósito de desmitologización.

En una entrevista televisada que me hiciera el Lic. Carlos D. Mesa Gisbert en su programa “Al pan pan y al vino vino”, en P.A.T., poco antes de ser investido como Presidente Constitucional de la República de Bolivia, hice un comentario de la historia de la creación de los cielos y la Tierra en Génesis 1.

Entonces me referí a un fenómeno notable en la literatura del midrash bíblico, el hecho de que los sabios de Israel echaran mano de la mitología de los pueblos de Mesopotamia, en donde ellos mismos se originaran. “Pero ellos utilizaban el mito, para deshacer el mito” —dije en dicha entrevista—, y me referí a su uso del mito de la creación de la bóveda celeste según la cosmovisión antigua, pero omitiendo decir a partir de qué material hizo Dios dicha bóveda, porque en realidad la bóveda celeste es una ilusión óptica debida a que la Tierra está rodeada de una capa de atmósfera.

El mito babilónico decía que el dios Marduk hizo la bóveda celeste de la parte superior del cadáver de la diosa Tiamat.

\* \* \*

No ha de sorprendernos que los antiguos israelitas compartieran la cosmovisión de los pueblos semíticos que les eran contemporáneos. Ello era natural. Pero dicha cosmovisión, se observa en el midrash literario del libro de Génesis, fue re-elaborada a partir de los postulados monoteístas de la fe de Israel. De modo que cuando Dios crea, él crea solo; ni siquiera los ángeles intervienen en su ayuda o servicio.

El crea al hombre y la mujer con el propósito de que fueran seres libres y semejantes a él en el plano personal. Y si tienen que trabajar, no es para ser esclavos de los dioses y producir su diario sustento, como en la mitología oriental, sino para su propio placer y bienestar.

La temática de la desmitologización en el midrash ha impactado positivamente a los estudiantes de la Santa Sede de la CBUP, y seguimos esperando que de un momento a otro sea desarrollada una señora tesis de grado al respecto.

## **Genealogías**

El recurso a piezas genealógicas es otra característica del midrash bíblico. Se observa este recurso en el Capítulo 10 del Génesis, donde las genealogías conservadas por los antiguos pueblos semíticos, y por Israel mismo, han sido utilizadas para “pintarnos con palabras” un impresionante “mapa” del mundo antiguo a partir de sus componentes étnico-lingüísticos-políticos semitas, indoeuropeos y norafricanos.

En dicho mapa nos llama la atención la presentación de los filisteos como “hijos de Egipto”. En realidad no eran del mismo tronco étnico; al contrario fueron los agresivos “Pueblos del Mar” que trastornaron la vida de los egipcios. Pero después de haberles dado su maja y de haberles sacado la chochoca, los egipcios los tomaron a su servicio y bajo su protección los reubicaron en la zona sur de la costa de la tierra de Canaán.

## Enumeración

El elemento de la enumeración está representado en la historia de la creación de los cielos y la Tierra en el primer capítulo de Génesis, que es un ejemplo altamente elaborado de midrash.

Lo que se enumeran son los siete días de la semana, previamente convertida en semana judía, que no simplemente empieza en el primer día y termina en el séptimo día, sino que termina en el Shabat.

A cada día de la semana se le relaciona con una fase de la creación, cuyo contenido a veces es tomado de la historia babilónica de la creación llamada Enuma Elish o Génesis de Babilonia.

El captar el elemento midráshico en la historia de la creación nos evitará arribar a las posturas literalistas de quienes creen que los días de Génesis 1 son realmente días de 24 horas y que Dios realmente creó el universo o la Tierra en seis días, cuando el mismo Jesús se ha expresado claramente al respecto diciendo que su Padre sigue trabajando, es decir, sigue creando. Y efectivamente, la creación del universo aun no ha terminado (Ver al respecto nuestra separata académica, *El enigma del universo: Cosmología/Cosmogonía*, incluida en nuestra página web Biblioteca Inteligente: [www.bibliotecainteligente.com](http://www.bibliotecainteligente.com))

## SEGUNDA PARTE MIDRASHIM DE GENESIS

En esta Segunda Parte enfocaremos algunas piezas de midrash del libro de Génesis. A algunas de ellas nos hemos venido refiriendo en la parte introductoria del presente volumen, por lo que conviene volver a considerarlas a la luz de su tratamiento exhaustivo.

### EL MIDRASH DE LA CREACION DE LOS CIELOS Y LA TIERRA

El midrash de la creación de los cielos y de la Tierra está en Génesis 1:1—2:4. Antes de comentarlo permítasenos transcribirlo en la versión de la *Biblia Decodificada*:

*1 Cuando Dios comenzó a crear los cielos y la Tierra, <sup>2</sup>la Tierra estaba entremezclada y sin orden. Había tinieblas sobre la superficie del océano, y un viento de Dios revoloteaba sobre la superficie de las aguas.*

*<sup>3</sup>Entonces dijo Dios: “Sea la luz”, y fue la luz. <sup>4</sup>Dios vio que la luz era buena, y separó Dios la luz de las tinieblas. <sup>5</sup>Dios llamó a la luz “día”, y a las tinieblas llamó “noche”. Y transcurrió el atardecer, y transcurrió el amanecer del primer día.*

*<sup>6</sup>Entonces dijo Dios: “Haya una bóveda en medio de las aguas, que separe las aguas de las aguas.” <sup>7</sup>Dios hizo la bóveda y separó las aguas que están debajo de la bóveda, de las aguas que están encima de la bóveda. Y fue así. <sup>8</sup>Dios llamó a la bóveda “cielos”. Y transcurrió el atardecer y transcurrió el amanecer del segundo día.*

*<sup>9</sup>Entonces dijo Dios: “Reúnanse las aguas que están debajo de los cielos en un solo lugar, y hágase visible la parte seca.” Y fue así. <sup>10</sup>Dios llamó a la parte seca “tierra”, y a la acumulación de las aguas llamó “mares”; y vio Dios que esto era bueno. <sup>11</sup>Y dijo Dios: “Produzca la tierra hierba, plantas que den semilla y árboles frutales que den fruto según su especie y cuya semilla esté en ellos sobre la tierra.” Y fue así. <sup>12</sup>La tierra produjo hierba, plantas que dan semilla según su especie y árboles frutales cuya semilla está en su fruto, según su especie, y vio Dios que esto era bueno. <sup>13</sup>Y transcurrió el atardecer, y transcurrió el amanecer del tercer día.*

*<sup>14</sup>Entonces dijo Dios: “Haya lumbreras en la bóveda de los cielos para distinguir el día de la noche, para servir de señales para las estaciones, y para los días y los años. <sup>15</sup>Y que sirvan de lumbreras para que alumbrén la Tierra desde la bóveda de los cielos.” Y fue así. <sup>16</sup>Dios hizo las dos grandes lumbreras: La lumbrera mayor para señorear de día, y la lumbrera menor para señorear de noche; e hizo también las estrellas. <sup>17</sup>Dios las puso en la bóveda de los cielos para alumbrar sobre la Tierra, <sup>18</sup>para señorear de día y de noche, y para separar la luz de las tinieblas; y vio Dios que era bueno. <sup>19</sup>Y transcurrió el atardecer, y transcurrió el amanecer del cuarto día.*

*<sup>20</sup>Entonces dijo Dios: “Produzcan las aguas innumerables seres vivientes, y haya aves que vuelen sobre la tierra en la bóveda de los cielos. <sup>21</sup>Y creó Dios los grandes animales acuáticos, todos los seres vivientes que se desplazan y que las aguas produjeron*

*según su especie, y toda ave alada según su especie.” Vio Dios que esto era bueno, <sup>22</sup>y los bendijo Dios diciendo: “Sed fecundos y multiplicaos. Llenad las aguas de los mares; y multiplíquense las aves en la tierra.” <sup>23</sup>Y transcurrió el atardecer, y transcurrió el amanecer del quinto día.*

*<sup>24</sup>Entonces dijo Dios: “Produzca la tierra seres vivientes según su especie: Ganado, reptiles y fieras de la tierra, según su especie.” Y fue así. <sup>25</sup>Dios hizo las fieras de la tierra según su especie, el ganado según su especie y los reptiles de la tierra según su especie. Y vio Dios que esto era bueno.*

*<sup>26</sup>Entonces dijo Dios: “Hagamos al hombre a nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza, y tenga dominio sobre los peces del mar, las aves del cielo, el ganado y en toda la tierra, y sobre todo animal que se desplaza sobre la tierra.”*

*<sup>27</sup>Creó, pues, Dios al hombre a su imagen. Dios lo creó a su imagen; los creó hombre y mujer. <sup>28</sup>Dios los bendijo y les dijo: “Sed fecundos y multiplicaos. Llenad la tierra, conquistadla y tened dominio sobre los peces del mar, las aves del cielo y todos los animales que se desplazan sobre la tierra.”*

*<sup>29</sup>Dios dijo además: “Mirad, os he dado toda planta que da semilla que está sobre la superficie de toda la tierra, y todo árbol cuyo fruto lleva semilla; ellos os servirán de alimento. <sup>30</sup>Y a todo animal de la tierra, a toda ave del cielo, y a todo animal que se desplaza sobre la tierra, en el cual hay vida, toda planta le servirá de alimento.” Y fue así. <sup>31</sup>Dios vio todo lo que había hecho, y era muy bueno. Y transcurrió el atardecer, y transcurrió el amanecer del sexto día.*

*2 Así fueron terminados los cielos y la Tierra y todos sus ocupantes. <sup>2</sup>El séptimo día Dios había terminado la obra que hizo, y cesó en el séptimo día de toda la obra que había hecho. <sup>3</sup>Por eso Dios bendijo y consagró el séptimo día, porque en él cesó de toda la obra de creación que Dios había hecho. <sup>4</sup>Esta es la historia de los cielos y de la Tierra cuando fueron creados.*

\* \* \*

El propósito didáctico de este midrash inaugural del libro de Génesis, un midrash de enumeración basado en los siete días de la semana hebrea, involucra la anulación del factor “cronológico” que la generalidad de lectores cristianos ven en los días de la creación. Pero al mismo tiempo, la reflexión se abre camino para considerar tres factores fundamentales con la libertad que le es intrínseca al midrash:

### **1. Su dependencia del Enuma Elish**

El lector no ha de escandalizarse al informarse que Génesis 1 es una elaboración basada en las historias de la creación de Babilonia. Esto no era conocido hasta que se descubrió el relato babilónico llamado *Enuma Elish*, mil años más antiguo que el Génesis bíblico, y que distribuye las fases de la creación del mundo en siete tablillas de arcilla, coincidiendo la cuarta tablilla con lo que el relato bíblico refiere del cuarto día (Génesis 1:14-19), y la sexta tablilla con lo que el relato bíblico refiere del sexto día. Luego, el

recurso del autor del midrash es la literatura de su tiempo y no la voz divina hablándole a su celular incorporado en su cerebro.

Otro detalle similar del Enuma Elish con el Génesis bíblico es que la divinidad o la Divinidad de la Biblia crea mediante su “palabra”, pero mientras en el Enuma Elish se usa el sustantivo “palabra” (acadio, *awatum*), en Génesis 1 se usa el verbo “decir” (hebreo, *'amar*).

Hasta aquí la diferencia no es sustancial como se esperaría, y aun se podría ver rezagos de una concepción “mágica” en Génesis, como los magos que producen algo con una fórmula mágica. Pero la diferencia aflora cuando se observa que Dios crea mediante el diálogo con su creación, y mantiene el diálogo con su creación, lo cual se observa con más claridad cuando crea al hombre y le habla. Entonces el verbo “decir” enfoca la comunicación, porque al decir de Dios sucede el decir y el actuar del ser humano.

\* \* \*

Este hecho ha sido observado por el Dr. Alan W. Compton, quien en su obra *Comunicación cristiana*, escribe: “El proceso de la creación se inició con la misma energía de la comunicación de Dios.”

Yo entiendo esta aseveración en el sentido, no de que la palabra divina crea, como en el mito babilónico, sino que lo que crea es el diálogo divino con su creación que simultáneamente aflora a la existencia. En esto, y en la continuidad del factor diálogo Creador-creación, se diferencia el relato del Génesis bíblico del relato del Enuma Elish, en el que lo creado no tiene diálogo subsecuente con su creador.

\* \* \*

El fundamento de la teología dialogal se encuentra en el comienzo mismo de la Creación de Dios, y es enfatizado cuando Dios crea al hombre a su “imagen y semejanza”.

Esta expresión, “imagen y semejanza”, es un caso de hendíadis en que dos sinónimos que significan lo mismo están unidos por la conjunción “y” para expresar énfasis. Y acertadamente el filósofo judío Martín Buber interpreta la hendíadis como la capacidad del hombre para el diálogo con su Creador y sus semejantes. Estos conceptos ha expuesto Buber en su obra sobre teología dialogal, *Yo y Tú*.

Estas conclusiones a que conduce el midrash deben advertirnos de hablar de la materia inerte, por cuanto el universo todo tiene diálogo con su Creador, y Dios llama a los planetas y las estrellas sus siervos que hacen su voluntad. Esta es una dimensión del diálogo cósmico que simplemente no podremos comprender jamás.

## **2. La significación del Shabat**

La “semana judía” no es otra cosa que la semana de todos los pueblos del antiguo Medio Oriente, y refleja una fase avanzada en el conocimiento del cosmos, del factor del tiempo, de las fases de la Luna, de las estaciones del Sol, de la interrelación del calendario con la agricultura, etc. Pero el séptimo día, que no es cualquier séptimo día sino el séptimo

día de la semana establecida por la cultura semítica ancestral, era nada más que eso para los pueblos de la antigüedad: El séptimo día de la semana.

En Génesis 1, se le cambia incluso de nombre, deja de ser el Séptimo día (hebreo: *Yom shvií*) y deviene el *Shabat* o “día de cese” de la actividad creativa (no de reposo o descanso, como a menudo se lo traduce mal).

El Shabat llega a ser un día sagrado tanto por tener estrecha relación con la fisiología humana en interrelación con el universo, como por haber sido establecido por Dios como un día de contacto entre el hombre y su Creador.

Este es el significado que le da al Shabat una palabra hebrea genérica para las festividades de Israel, la palabra *moéd*, que significa “cita”, una cita o encuentro con Dios y todo lo que de ello puede resultar para hacer del ser humano un ser superior y feliz.

El carácter sagrado del Shabat empieza con Moisés, y el midrash basado en la semana judía bien podría ser auténticamente suyo en cuanto a su concepción, y no una contribución del judaísmo de tiempos posteriores como han afirmado algunos de los investigadores cristianos.

### 3. La celebración de la obra de Dios

Otro resultado del midrash de Génesis 1 es que el judío participe semanalmente de la gloria de la creación de Dios, y en su celebración ritual termine exaltando, juntamente con Dios, a su creación cumbre, a su broche de oro, la Mujer, por lo cual en el Shabat se lee ceremonialmente el poema “*Eshet Jáyil*” (Mujer Virtuosa) de Proverbios 31. Y se ha estimado que este poema ha sido escrito casualmente para la celebración del Shabat, y no ha sido adoptado posteriormente.

No es pues, que Dios se cansó de crear y el séptimo día se puso a descansar, lo que conlleva necesariamente a la suposición de que el Creador aún ahora sigue descansando.

Tampoco conlleva la suposición de que terminó de crear el universo, porque lo que el midrash enseña es que terminó de embellecer la Tierra, para que fuera el trono de la Mujer. Hasta a ella apunta el midrash, por lo que Génesis 1 y 2 no contradicen en absoluto lo expresado por Jesús, que más sabe de la Creación y de la Mujer porque estuvo allí desde el primer momento: Que Dios no deja de crear y no deja de trabajar, y sigue trabajando incluso los sábados y los domingos, y como dice Ron Mehl, “incluso en el turno de la noche” (Ver su obra, *Dios trabaja en el turno de la noche*, traducido por Moisés Chávez, Editorial Mundo Hispano).

Como lo ha corroborado Einstein, la creación del universo prosigue ahora, después de más de 13 billones y medio de años de ocurrido el Big Bang.

\* \* \*

Para entender mejor el midrash de Génesis 1 también servirán las siguientes observaciones:

1. Hay en la narrativa bíblica dos usos de la palabra *érets*, “tierra”. Uno es el que se refiere al suelo, a una extensión limitada de tierra o territorio; otro es el que se refiere a toda la Tierra. Y los traductores bíblicos debieran seguir nuestro buen ejemplo en la *Biblia Decodificada*, de traducir “Tierra” con mayúscula cuando se refiere a nuestro hermoso planeta azul. Del mismo modo se debiera traducir “Sol” y “Luna” con mayúscula, como escribiríamos “Marte”, y nunca “marte”, o Venus, y nunca “venus”.

2. Por la misma razón, en el relato de Génesis 1 la palabra *shamáyim*, “cielos”, debe ser entendida como se requiere en la Teología Científica, como “universo”, por cuanto el mismo midrash bíblico atraviesa la bóveda celeste y nos proyecta más lejos de ella en el espacio, sin reconocer límites.

Para referirse a la bóveda celeste, Génesis 1 no usa la palabra *shamáyim*, sino *raqúa*, “bóveda”, o *requía ha-shamáyim*, “bóveda de los cielos” (o bóveda celeste). En el resto de la Biblia puede usarse *shamáyim* solamente para referirse a la bóveda celeste, pero sólo como una abreviación de *requía ha-shamáyim*.

En el Génesis bíblico, el cielo cósmico (el universo) y la Tierra fueron creados en el principio, *in illo tempore*.

3. Los días de la creación en Génesis 1 constituyen un midrash didáctico que en términos generales guarda armonía con la ciencia, como el hecho de que la vida surgió primero en las aguas y que el ser humano es el último ser viviente en aparecer sobre la superficie de la Tierra, no de manera fortuita como en la mitología babilónica, sino como broche de oro de la creación de Dios.

4. La mitología de otros pueblos antiguos, aparte de Israel, no hablan para nada de la creación de la mujer. La ignoran olímpicamente, de la misma manera que la ignoran en la sociedad humana y en la creación de cultura. Este hecho hace resaltar de manera brillante el aporte de los sabios de Israel que desarrollaron el género literario del midrash y enfocaron mediante sus recursos la gloria de la mujer en medio de la creación.

## **EL MIDRASH DE LA CREACION DEL HOMBRE Y LA MUJER**

En el libro de Génesis hay dos midrashim respecto de la creación del hombre.

El primer midrash se encuentra inserto en la narrativa de la creación de los cielos y de la Tierra, y nos habla de la creación del hombre y la mujer. Abarca los versículos 26-30 del primer capítulo que describen la obra de Dios en el sexto día de la creación. Repetimos esta sección del capítulo 1 a continuación:

<sup>26</sup>Entonces dijo Dios: “Hagamos al hombre a nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza, y tenga dominio sobre los peces del mar, las aves del cielo, el ganado y en toda la tierra, y sobre todo animal que se desplaza sobre la tierra.”

<sup>27</sup>Creó, pues, Dios al hombre a su imagen. Dios lo creó a su imagen; los creó hombre y mujer. <sup>28</sup>Dios los bendijo y les dijo: “Sed fecundos y multiplicaos. Llenad la tierra, conquistadla y tened dominio sobre los peces del mar, las aves del cielo y todos los animales que se desplazan sobre la tierra.”

<sup>29</sup>Dios dijo además: “Mirad, os he dado toda planta que da semilla que está sobre la superficie de toda la tierra, y todo árbol cuyo fruto lleva semilla; ellos os servirán de alimento. <sup>30</sup>Y a todo animal de la tierra, a toda ave del cielo, y a todo animal que se desplaza sobre la tierra, en el cual hay vida, toda planta le servirá de alimento.” Y fue así. <sup>31</sup>Dios vio todo lo que había hecho, y era muy bueno. Y transcurrió el atardecer, y transcurrió el amanecer del sexto día.

\* \* \*

A continuación enfocamos algunos detalles de esta historia que nos ayudarán a apreciar el juego conceptual del midrash:

### *El plural de auto-deliberación*

Se conoce como plural de auto-deliberación (inglés, *self-deliberation*) o plural de autor al uso de pronombres y verbos en forma plural para una persona singular que habla refiriéndose a sí misma. Tal es el caso de las palabras “hagamos” y “nuestra” en Génesis 1:26: “Entonces dijo Dios: Hagamos al hombre a nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza”.

### *La imagen y semejanza de Dios*

En Génesis 1:26-27 está escrito: “Entonces dijo Dios: ‘Hagamos al hombre a nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza. . .’ Creó, pues, Dios al hombre a su imagen; a imagen de Dios lo creó; hombre y mujer los creó.”

Lo primero que llama la atención es la observación de que tanto la mujer como el hombre son creados simultáneamente y a la imagen y semejanza de Dios.

Se ha especulado bastante sobre las palabras “imagen” (hebreo: *tsélem*), y “semejanza” (hebreo: *demút*), y cuál es la extensión del significado de cada una de estas palabras. La verdad es que tenemos delante un caso de hendíadis, y ambas palabras significan lo mismo.

Las palabras *tsélem* y *demút*, que explicamos ampliamente en la separata académica de *Antropología Bíblica*, apuntan al hecho de que el hombre y la mujer tienen personalidad y pueden ambos tener acceso al diálogo con Dios, porque sólo entre personas es dable el diálogo.

Pero, ¿qué es lo que significan exactamente las palabras *tsélem* y *demút*?



Según el contexto literario —el diálogo de Dios con el hombre—, nos parece, como dice Martín Búber, que la imagen y semejanza de Dios en el hombre es la capacidad de comunicarse en la relación Yo-Tú.<sup>15</sup>

Los términos confieren al hombre y a la mujer un vínculo espiritual con Dios y los sitúan a ambos en un plano de dignidad y de igualdad.

### *El mandato cultural*

Este midrash de la creación tiene un enfoque misionológico: “Dios los bendijo y les dijo: ‘Sed fecundos y multiplicaos. Llenad la tierra; conquistadla y tened dominio sobre los peces del mar, las aves del cielo y todos los animales que se desplazan sobre la tierra.’ ”

Pero, ¿qué significan las palabras “conquistad la Tierra”?<sup>16</sup>

Sin duda no se trata de la conquista de pueblos y territorios, porque la Tierra aun no está poblada y el mandato es dado a la pareja original. Esto ha conducido a fijar la atención en otro significado de estas palabras aparte del aparente, como que encierran un principio fundamental de carácter misionológico denominado “mandato cultural”, es decir, el mandato de crear cultura, tanto cultura material como cultura espiritual.

El enfoque misionológico implica la conquista de la Tierra desde el punto de vista de la ciencia y la tecnología, que también se asocia con la conquista del espacio hasta donde el hombre pueda alcanzar.

Muchos otros aspectos del primer midrash de la creación del hombre y de la mujer pasamos por alto a fin de proceder de inmediato al enfoque del segundo midrash sobre la creación del hombre.

## **EL SEGUNDO MIDRASH DE LA CREACION DEL HOMBRE**

El segundo midrash de la creación del hombre se encuentra en Génesis 2:7, y al mismo nos hemos referido previamente de manera superficial. Ahora lo examinaremos con más detenimiento.

Dice así Génesis 2:7 en la *Biblia Decodificada*:

*Entonces YHVH Dios formó al hombre del polvo de la tierra. El sopló en su nariz aliento de vida, y el hombre fue hecho un ser viviente.*

Comprender todo lo relativo al midrash y su juego conceptual puede ser fácil, pero frecuentemente es difícil exponerlo ante los lectores que no tienen una formación conceptual relacionada con el midrash. Para solucionar este problema necesitamos recurrir a este ejemplo sencillo de midrash basado en una sola palabra hebrea: En la palabra ADAMAH, que significa “tierra”.

El producto conceptual del midrash es presentado mediante una historia corta, o mejor diríamos, cortísima, que gira alrededor de un juego de palabras basado en la palabra “tierra”.

En español no se capta el midrash como sí se capta en hebreo, el idioma original de la Biblia, salvo que lo expresemos de esta manera: “Entonces YHVH Dios formó al ADAM del polvo de la ADAMAH.”

En el midrash, ADAM (hombre), hace juego con ADAMAH (tierra), porque el ADAM deriva materialmente de la ADAMAH, de la “tierra”. De modo que el midrash en este caso no es un simple juego de palabras, sino también de conceptos. Y por todos es sabido que cuando su vida sobre la tierra se acaba, el hombre vuelve a convertirse en tierra, en cuanto a lo que a su parte material se refiere.

\* \* \*

El idioma hebreo, por alguna extraña casualidad, o causalidad, que por algo ha sido escogido por el Dios de Israel para darnos originalmente la Biblia, facilita el enfoque conceptual más que cualquier otro idioma.

El que estudia la Biblia sin detectar que en Génesis 2:7 está de por medio un midrash asumirá de inmediato a la postura dogmática, fundamentalista, que es la tragedia de la mentalidad cristiana. Según esta postura, el primer hombre se llamó ADAM y punto, como si el hebreo hubiera sido el idioma que se hablaba en los albores de la humanidad sobre nuestro planeta.

\* \* \*

Conocer la “magia” del midrash, como nos referimos a sus enormes posibilidades de comunicación teológica ajena a las limitaciones dogmáticas, le hace al hombre de Israel darse cuenta de inmediato del midrash para dirigir su reflexión por otra dirección más productiva. El se da cuenta que el escritor bíblico basa su contribución en el parecido de la palabra ADAM, “hombre” y de la palabra ADAMAH, “tierra”, con el objeto de transmitir un mensaje teológico-antropológico coherente.

Establecida la relación conceptual que sugiere el parecido de las palabras ADAM y ADAMAH, el escritor bíblico procede a elaborar una historia brevísima basada en la observación, en la investigación; una investigación fenomenológica, no científica.

Su historia echa mano de otra historia que ya existía en el mundo antiguo, desde antes que existiese el pueblo de Israel. Es una historia de la mitología sumeria que dice que los dioses crearon al hombre tras matar a un dios —en la mitología de los pueblos de Mesopotamia los dioses son inmortales pero no de manera absoluta, porque entre dioses sí se pueden quitar la vida—.

Los dioses tomaron la sangre de ese dios muerto, la mezclaron con el polvo de la tierra para hacer barro, y con ese barro formaron al hombre a manera de un muñeco. La mitología sumeria dice que por haber sido hecho de la sangre de un dios, el hombre tiene un alma inmortal; y por haber sido hecho también de tierra, el hombre es mortal, físicamente hablando.

Pero en el midrash de Génesis 2:7 el escritor bíblico no copia servilmente la versión sumeria de la creación del hombre, sino incluye su propia reacción al mito sumerio y su propia reflexión teológica monoteísta. El resultado es la siguiente historia super corta:

“Entonces YHVH Dios formó al hombre del polvo de la tierra. Sopló en su nariz aliento de vida, y el hombre llegó a ser un ser viviente.”

\* \* \*

En este corto midrash tenemos el fundamento de la antropología bíblica, es decir, de la doctrina del hombre en la Biblia.

No entraremos a tratar por ahora de lo que significa que Dios sopló en su nariz aliento de vida, ni lo que significa ser un “alma viviente”, porque nos tomaría demasiado tiempo y espacio. Solo refirámonos, con toda sencillez y honestidad a la interrogante de si la palabra ADAM deriva etimológicamente de la palabra ADAMAH, a la manera de los demás nombres en los midrashim del Génesis, o si la palabra ADAMAH deriva de la palabra ADAM.

El enfoque teológico que deriva de los postulados del Código Secreto de la Biblia, uno de los cuales es que la Toráh existe en la mente de Dios desde la eternidad, y en hebreo, el idioma del pueblo de Dios, llegamos a la conclusión que además de la etimología que opera en el plano temporal e histórico, ninguna palabra deriva de la otra. Este hecho indica que además de ser un midrash de Moisés, Génesis 2:7 es también palabra de Dios, atestiguado por la activación de la Secuencia de Letras Equidistantes (SLE) en Génesis.

\* \* \*

El nombre de nuestros primeros padres es materia de elaboración midráshica de los sabios de Israel. En primer lugar son nombres hebreos, y el hebreo es prácticamente un idioma moderno, comparado con el arameo, el acadio, el sumerio, el egipcio, y los idiomas desconocidos desde los tiempos del Holoceno, período de la Era Cuaternaria que empieza hace 15,000 años con el retroceso de los hielos del período glacial.

El investigador bíblico tiene que preguntarse: ¿Por qué tenía nuestro primer padre que tener un nombre hebreo, casualmente?

La respuesta es que este nombre, ADAM, antes de ser un nombre de varón significa “hombre”, y este hecho revela otro aspecto de la dependencia del autor del midrash de la mitología sumeria como materia prima. En sumerio se le llama al primer hombre, LU.LU (así se escribe en la transliteración, con punto en medio). LU en sumerio, idioma monosilábico, significa “hombre”, y la duplicación indica que se trata del hombre por excelencia, el Hombre con mayúscula, una manera de referirse al padre de toda la humanidad.

En la transliteración del sumerio, todas las palabras se escriben con mayúsculas, para señalar que son sumerías, pues ocurre en los textos en escritura cuneiforme que las palabras sumerías están entremezcladas con las palabras acádicas sirviendo como preformativo. Por ejemplo, LU.Gudea, significa que Gudea es nombre de hombre.

\* \* \*

Tanto el escritor bíblico como sus lectores judíos, por el mismo hecho de ser conscientes del factor del midrash, saben por el revestimiento literario del midrash que la historia producida no puede ser dogmática.

Salvo en la fase de la enseñanza infantil, el lector judío sabe que el ropaje literario de la historia ha sido provista también por otro recurso del midrash denominado “antropomorfismo”, que nos hace ver a Dios actuando como si fuera un ser humano que tiene manos para formar un muñeco de barro; y pulmones, boca y labios como para soplar en su nariz el sople de vida.

Los que no son conscientes del midrash en Génesis 2:7 entenderán la historia como que en algún momento el hombre ha sido nada más ni nada menos que una escultura, un muñeco de barro —que yo creo que es muy inferior que un mono vivo o muerto—, al cual Dios sopló y le dio vida.

—¡Y que conste que yo no creo que el hombre provenga de un mono!

—¡Luáse! Pero tampoco crees que provenga de un muñeco de barro. . . ¿Di?

\* \* \*

El que es consciente del midrash dirigirá su reflexión por otra dirección:

Dios, siendo espíritu, actúa como el viento. El mismo hecho que digamos que Dios es espíritu, es analógico, porque la palabra “espíritu” es la misma palabra “viento”, en hebreo: *rúaj*. No se lo ve, pero produce resultados, crea. Esto explica el mismo Jesús en su diálogo con Nicodemo.

Ahora bien, así como Dios literalmente no necesita “soplar” con su boca, como si fuera un hombre, tampoco tiene necesidad de “formar” un muñeco de barro con sus manos. Al hombre lo hace de barro, es verdad, pero lo hace por la vía del metabolismo, es decir, los alimentos que provienen todos de la tierra se convierten en células humanas empezando por nuestra digestión. Este hecho puede observarse por la vía inversa: Cuando el hombre muere, se va convirtiendo gradualmente en tierra otra vez.

¿De dónde deriva el escritor bíblico estos conceptos vertidos en su midrash?

No los deriva de la Biblia, porque la Biblia todavía no existía. Los deriva de su observación e interpretación de la fenomenología de la vida, *plus* la guía divina.

En suma, el hombre no es un dios chiquito, como muchos están propensos a creer. Es sólo eso, ADAM, hombre. Pero por el aliento divino tiene vida eterna, y existirá por la eternidad delante de su Creador, pero como eso: Como hombre. ¿Por qué? Porque Dios lo hizo hombre.

La mayor tragedia del hombre resulta que a veces se las da de dios o de Dios.

\* \* \*

Según el midrash bíblico el hombre es creado como el broche de oro de la obra divina, y no como en el mito babilónico, donde aparece creado como un *afterthought*, una corazonada de los dioses, para que remplace en el trabajo a los Anunaki, dioses menores que proveían de sustento a los pejes gordos del panteón babilónico.

Ni de la historia de Génesis 1, ni del Enuma Elish se puede derivar intencionalidad de que el hombre fuera el último ser vivo en aparecer sobre la superficie de la Tierra, en la

Era Cuaternaria, o al final de la Era Terciaria. Los sabios de Israel vieron este hecho de otra manera: Se lo creó en la víspera del Shabat, porque en la celebración del Shabat debían participar fundamentalmente el Creador y el hombre, y sobretodo. . . ¡la mujer! Porque el Shabat es un *moéd*, es decir, una cita con Dios.

\* \* \*

Una cosita más deriva del midrash de Génesis 2:7, algo tangencial pero que vale la pena indicar para que nuestro enfoque midráshico sea completo: Desde que el escritor bíblico produjo este midrash, la palabra ADAM, “hombre”, pudo haberse transformado en nombre hebreo de varón, “Adam”. Aunque también puede haber existido ya el nombre Adam, que lamentablemente los españoles y la Real Academia de la Lengua han cambiado en “Adán”, lo que revela su escasa inteligencia midráshica —porque al hacer esto echan a perder el juego conceptual del midrash bíblico—.

\* \* \*

Este midrash nos libera a muchos evangélicos del mito absurdo de que el hombre fue creado inmortal, físicamente hablando, y que tras su caída en el pecado de desobediencia a Dios se convirtió en mortal. Este concepto evangélico mitológico pertenece a la categoría de las fábulas profanas y los cuentos de viejas.

Este criterio que ha influido incluso la mente de los pseudocientíficos modernos, atenta contra el primer postulado de la Antropología Bíblica, de que el hombre en su origen y hoy es producto del designio creador de Dios, que el hombre tal como es, es resultado de ese designio divino original y no una creación divina “al paso”, al compás de cambios circunstanciales de cualquier tipo.

Este caso particular de midrash demuestra que la teología de los sabios hebreos tiene el grado de doctorado, mientras que la mitología cristiana en general pertenece al nivel del jardín de la infancia.

## **MIDRASHIM SOBRE LA CREACION DE LA MUJER**

El Génesis abunda en midrashim acerca de la mujer.

—Mira, Calongo: Igual que al chanchito, a la mujer se la ha agarrado de bajada en los midrashim, dentro y fuera de la Biblia. . .

—¿En qué sentido, doc? ¿Qué tiene que ver un chanchito con la mujer?

—En que al chanchito se lo ha convertido en alcancía para meterle de todo por la nuca. Tú no vas a ver vacas o caballos, ni siquiera cuyes, sirviendo de alcancías. Todas las alcancías son chanchitos, como se aprende de aquel chanchito que le preguntó a su mami: “Mamita, mamita, ¿por qué tengo un huequito debajo de mi rabito?” Su mami le respondió, un tanto airada: “¡Porque si lo tendrías en la nuca serías alcancía!”

Así también la literatura hebrea abunda en midrashim acerca de la mujer como podrás comprobar si lees mi obra, *La mujer: Ginecología*, incluida en nuestra página web Biblioteca Inteligente: [www.bibliotecainteligente.com](http://www.bibliotecainteligente.com).

\* \* \*

Al comienzo del libro de Génesis encontramos dos historias relativas a la creación de la mujer, siendo la primera un enfoque global de la creación del hombre, que incluye a la mujer, y que enfatiza la responsabilidad misionológica compartida por ambos. Y la segunda es un conglomerado de *midrashim* que nos corresponde examinar a continuación sistemáticamente.

Ambas historias han sido ampliamente expuestas en nuestra separata académica de *Antropología Bíblica* y en la separata sobre *Misionología*, incluidas en nuestra página web Biblioteca Inteligente.

A continuación expondremos la segunda historia.

\* \* \*

El midrash bíblico que más midrashim derivados se ha ganado en la literatura hebrea es el de la creación de la mujer y la institución del matrimonio de Génesis 2: 18-25, de modo que vale la pena transcribirlo aquí en la versión de la *Biblia Decodificada*:

<sup>18</sup>*YHVH Dios dijo además: “No es bueno que el hombre esté solo; le haré una ayuda idónea.”*

<sup>19</sup>*Entonces YHVH Dios formó de la tierra todos los animales del campo y todas las aves del cielo, y los trajo al hombre para ver cómo los llamaría. Y lo que el hombre llamó a los animales, ése es su nombre. <sup>20</sup>El hombre puso nombres a todo el ganado, a las aves del cielo y a todas las fieras del campo, pero Adam no halló una ayuda que le fuese idónea.*

<sup>21</sup>*Entonces YHVH Dios hizo que sobre el hombre cayera un sueño profundo. Y mientras dormía, tomó una de sus costillas y cerró la carne en su lugar. <sup>22</sup>Y de la costilla que YHVH Dios tomó del hombre, hizo una mujer y la trajo al hombre. <sup>23</sup>Y el hombre dijo: “Ahora, ésta es hueso de mis huesos y carne de mi carne. Esta será llamada ‘mujer’, porque fue tomada del hombre.”*

<sup>24</sup>*Por tanto, el hombre dejará a su padre y a su madre, y se unirá a su mujer, y serán una sola carne. <sup>25</sup>Y estarán desnudos, el hombre y su mujer, y no se avergonzarán.*

\* \* \*

Esta historia, a diferencia de la literatura de los pueblos antiguos del Medio Oriente abunda en detalles respecto de la creación de la mujer, algunos al parecer antagónicos con los detalles de la primera historia. Por ejemplo, la mujer no es creada en el sexto día juntos con el hombre, sino después, tras una incierta espera.

Algunos teólogos se aventuran a calcular incluso cuántos años o siglos después de la creación del hombre fue creada la mujer. Tal es el caso de Gleason L. Archer, en su

*Encyclopedia of Bible Difficulties*, publicado por Zondervan. Eso les pasa por no enfocar estas historias como paradigmas de midrash.

\* \* \*

A continuación enfocamos algunos detalles de esta historia como midrash:

El objetivo principal de esta historia, a diferencia de la primera historia del capítulo 1 de Génesis, no es instruirnos cómo la mujer se involucra en el objetivo misionológico de Dios, sino mostrarnos cómo es que el matrimonio de un hombre con una mujer es una institución de origen e iniciativa divinos.

Toda la historia es un midrash a base de tradiciones humanas. En cada detalle acusa elementos midráshicos como la etimología y el juego de palabras de *ish-isháh* (“hombre-mujer”), el midrash conceptual de *étsem*, “hueso-esencia”, y *basar* o “carne”, que expondremos más adelante, además de elementos etiológicos.

\* \* \*

Nuestra historia corta que viene al comienzo de la separata académica sobre *Antropología Bíblica: Casos de estudio* lleva como título “HOMBRE-MUJER” y se basa en un conjunto de piezas literarias del género del midrash que evidentemente dignifican a la pareja humana. De manera sobresaliente ellas dignifican a la mujer, quizás en compensación por la manera como se la denigra en los mitos relacionados con su sexo.

No es nuestro propósito referirnos *in extenso* a esta historia corta que el lector podrá examinar en nuestra página web Biblioteca Inteligente, [www.bibliotecainteligente.com](http://www.bibliotecainteligente.com). Sólo será necesario un comentario sumario a continuación.

\* \* \*

El texto hebreo de Génesis 2:23 dice: “Esta será llamada *isháh*, porque fue tomada del *ish*.” Efectivamente, en hebreo la palabra *isháh* se asocia fonéticamente con la palabra *ish*. En español, la palabra “hombre” y la palabra “mujer” son tan diferentes que no se puede reproducir ni el juego de palabras ni el enfoque del midrash hebreo.

Más allá de su traducción correcta como “hombre” y “mujer” está la riqueza que las palabras *ish* e *isháh* encierran en hebreo. La palabra *ish* es hombre como persona; no solamente como varón. La misma dimensión tiene la palabra *isháh*, que se refiere a su contraparte femenina como persona. Su diferenciación sexual es expresada en hebreo por otro par de palabras: *guéber-isháh*, “varón y mujer”.

De este hecho, al maravilloso concepto de la imagen de Dios en la mujer y en el hombre sólo hay un corto paso.

\* \* \*

Los sabios hebreos expresaban lecciones muy profundas mediante el *midrash shemot* o etimología de las palabras *ish* e *isháh*, que en caracteres hebreos se escribe  $\text{יִשׁ}$  e  $\text{יִשָּׁה}$  respectivamente.

En la primera palabra está incluida la letra *yod* (י) y en la segunda la letra *hei* (ה) del Nombre de Dios o Tetragrámaton Sagrado YHVH (יהוה), dándose, además el caso curioso de que la *yod* de *ish* es sufijo de género masculino y la *hei* de *isháh* es sufijo del género femenino.

De este midrash se concluye que el hombre y la mujer tienen la imagen de Dios, y si a ambos se les despoja de su imagen divina (digamos se les quita la *yod* y la *hei*, respectivamente), lo que queda es la palabra  $\text{עֵשׂ}$  (léase: *esh*, “fuego”), que indica que el resultado es un incendio, una conflagración que destruye la misma célula madre de la humanidad, o en las palabras de Rabi Daniel el Travieso: “Eso es peor que pelea de perro y gato.” De esto deriva el proverbio judeo-español que dice: “El hombre es fuego y la mujer, estopa; viene el diablo y sopla.”

\* \* \*

Este midrash tiene profundas consecuencias filosóficas, teológicas y prácticas. Establecer que ambos, la mujer y el hombre, tienen la imagen de Dios por igual es base de una sana filosofía de la vida que subraya el respeto fundado en su dignidad.

¡Qué punto de partida más ideal para las relaciones humanas!

¡Qué comparación con la religiosidad popular machista que despoja a la mujer de su dignidad, prendiendo el fuego que socava y destruye la sociedad.

Tal riqueza de pensamiento ha sido expresado en la Biblia RVA con una nota de pie de página indicando que en nuestro idioma español no es posible reproducir el juego de palabras del original hebreo como intentara hacerlo Casiodoro de Reina, que tradujo: “Esta será llamada Varona porque fue tomada del varón.”

Al final de nuestra obra, *La mujer: Ginecología*, incluimos un valioso documento intitulado “¡Cuidado con las varonas!”, que nos muestra cuán graves pueden ser las consecuencias de una traducción como la que se ha hecho tradicional en nuestras así llamadas “Biblias evangélicas”, y cuán difícil ha sido para los editores de la Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA) corregir la formulación tradicional que incluye el par anormal “varón-varona” y remplazarlo por el par “hombre-mujer” como lo tiene la *Biblia Decodificada* del Dr. Moisés Chávez.

\* \* \*

Pero no todo en la vida es un sueño como en el Jardín de Edén, donde aun estando desnudos no se avergonzaban. En la actualidad, por ejemplo, hasta en la playa nudista de Naplo algunos de nosotros nos avergonzamos.

Hay circunstancias cuando el Edén es abandonado; o quizás, cuando el Edén nos abandona. Como éstas se narran en el Capítulo 3 de Génesis. El hombre acusó a su mujer:



“La mujer que me diste por compañera, ella me dio del árbol, y yo comí” (versículo 12).  
 ¡En otras palabras, en última instancia la culpa es de Dios!

Estas palabras, con todo su trasfondo de justificación, pueden, desde ya ser ejemplo de otro aspecto de la posición de la mujer en la literatura hebrea y en la típica sociedad oriental: Su posición antagónica y por consecuencia, discriminada.

No obstante, su posición en la literatura y la severidad de la legislación hebrea, prima el trasfondo de igualdad espiritual de la mujer y el hombre. No por casualidad, la posición social de la mujer en Israel ha sido siempre más digna y elevada que en los demás pueblos del antiguo Oriente, como vemos en el hecho de que se incluyó el poema del Elogio de la Mujer Virtuosa para cerrar con broche de oro el ritual de la celebración del Shabat.

Las referencias a la mujer, con todo su antagonismo, a nadie hacen más gracia que a la mujer misma. Con razón dice Léon Dufour: “El relato bíblico de la mujer está firmado por hombres. Si no siempre es halagüeño, no se puede decir que sus autores sean misóginos (que expresan odio a la mujer). La severidad del hombre para con la mujer es el aprecio de la necesidad que tiene de ella” (Ver BIBLIOGRAFIA).

## **PROYECTANDONOS EN EL UNIVERSO DEL MIDRASH**

A partir del enfoque del midrash el estudiante inteligente se hace ciertas preguntas que no se hace un alumno de la Escuela Dominical:

¿Realmente Dios, con sus dedos, hizo un muñeco de barro en forma de un hombre adulto y tras soplar en sus narices, lo convirtió en hombre de carne y hueso?

¿Realmente, Dios tiene dedos?

¿Realmente Dios, con sus dedos, o con la ayuda de un bisturí, le hizo a Adam una cirugía tipo colecistestomía parascópica mientras estaba anestesiado por un sueño profundo?

¿Realmente le hizo una “costilla” a partir de una de sus costillas?

¿No sería esa costilla una de esas que son denominadas “costillas falsas”?

\* \* \*

La Teología Científica nos hace ver que la mujer es coetánea del hombre. No fue creada antes ni después, simplemente existe en la naturaleza humana, de la misma manera que los demás habitantes del planeta existen en sus dos sexos masculino y femenino, incluso las plantas.

La única razón para hablar de la creación de la mujer después del hombre es etiológica, es decir, refiere lo que ocurre en las relaciones humanas, porque generalmente el hombre es mayor que la mujer en la relación marital, porque mientras la mujer no se hace tanto problema de convivir con un hombre mayor, por lo general los hombres, como dice el Doctor Chapatín, “sienten cosa” al tener que convivir con una vieja, salvo mejor parecer.

\* \* \*

Insertos en los diversos tipos de midrash, la Toráh, que representa el conocimiento y la enseñanza profética del judaísmo del Período Bíblico, nos aporta numerosos elementos etiológicos engastados en la narrativa cosmogónica del Génesis, que encierran la reflexión filosófica más acertada acerca de la naturaleza del hombre y la mujer.

Si bien la literatura bíblica participa también de la mentalidad que se refleja en los mitos acerca de la mujer, su mira está puesta más alto, y de ello deriva necesariamente la dignidad y el aprecio de la mujer como compañera en la *Missio Dei*, la misión que Dios comparte con la mujer y el hombre por igual.

Aparte de la Biblia no existe en la literatura del antiguo Oriente ninguna historia acerca de la creación de la mujer. He estudiado los mitos de creación sumerios, y no hay nada al respecto, por ejemplo en la obra de Samuel Noah Cramer, *Sumerian Mythology*, que refiere los logros literarios y espirituales del tercer milenio antes de Cristo. Tampoco hay algo semejante en, *The Babylonian Genesis*, escrito por Alexander Heidel, que incluye una traducción completa de varias historias babilónicas acerca de la creación, como el *Enuma Elish*.

La ausencia de una historia de la creación de la mujer en la literatura contemporánea de la Biblia hace resaltar el carácter antropológico-teológico del midrash del Génesis bíblico. Siendo así, la pregunta hermenéutica correcta es: ¿Qué hechos importantes en la naturaleza y en la vida de la mujer subraya el autor del Génesis?

\* \* \*

La Biblia subraya hechos como los siguientes:

### **1. La identificación humana**

Uno de los detalles de la segunda historia de creación del Génesis ha sido expresado mediante el recurso del midrash, el mismo tiene que ver con la identificación humana.

La idea de que la mujer fue formada a partir de una costilla tomada del costado del hombre puede tener significación más que simbólica, en el sentido de que la palabra *étsem*, “hueso”, es la misma palabra que en hebreo significa “esencia”. Se estaría, pues, hablando de la esencia de la mujer, en el sentido de qué es la mujer en el plano de la intimidad y en el plano de la sociedad humana. En pocas palabras, nos está dando la apreciación más hermosa y asombrosa de la unidad marital.

Génesis 2:23 refiere que cuando Dios hizo a la mujer se la trajo al hombre, y éste dijo en un arrebato de alegría: “¡Guau! ¡Ahora, ésta es hueso de mis huesos y carne de mi carne! Esta será llamada Mujer porque fue tomada del hombre.”

De esta manera la historia bíblica enseña que la mujer es y debe ser una fuente de identificación y de alegría para el hombre. Esto deriva de la exclamación del hombre ante la presencia de la mujer. Adam da expresión a su identificación con la esencia humana de Eva. Luego, su exclamación enfoca primeramente su identificación personal con su mujer.

## 2. La unidad espiritual

Y si volvemos la mirada a la literatura profética o Neviím, tenemos la clara enseñanza profética de Malaquías 2:14, 15, que constituye un midrash intra bíblico de la Toráh, concretamente de Génesis 1:27 y nos presenta a la pareja marital como una unidad espiritual.

Dice el profeta: “Porque YHVH ha sido testigo entre ti y la mujer de tu juventud, a la cual has traicionado, a pesar de ser ella tu compañera y la mujer de tu pacto. ¿No los hizo él uno en la abundancia de su Espíritu?”

Intentemos desarrollar el midrash preguntando: ¿Qué significa la abundancia o riqueza de su Espíritu, según la cual Dios creó al hombre y a la mujer como una unidad?

La abundancia de su Espíritu se revela en que de su Espíritu da la sustancia para el espíritu del hombre, y de su Espíritu da la sustancia para el espíritu de la mujer.<sup>35</sup> Toda la riqueza psicológica, tanto del hombre como de la mujer, tienen su fuente en la abundancia del Espíritu de Dios, que por ser Uno creó al hombre y a la mujer como una unidad ontológica.

De todo esto concluimos que la personalidad femenina y la personalidad masculina son dos aspectos de la naturaleza humana, diferentes en su manifestación, pero complementarias en la vida.

## 3. La ayuda idónea

La idea es que la mujer no constituye una maldición para el hombre, como señala la literatura de otros pueblos, sino su bendición y ayuda idónea, como dice Génesis 2:18: “Dijo además el Señor Dios: ‘No es bueno que el hombre esté solo; le haré una ayuda idónea’.”

“Ayuda idónea” traduce la frase hebrea *ézer ke-negdó*, que literalmente se traduciría “ayuda contra él” o “ayuda frente a él”.

El Rambam (Rabi Moshé Ben Maimón o Maimónides), un tanto humorísticamente, interpretaba esta frase diciendo: “Si la mujer es buena es una ayuda para el hombre, y si es mala es algo contra él.” El interpreta las palabras *ézer ke-negdó*, así: *Ezer* es “ayuda”, si la mujer es buena; y *ke-negdó* es “como contra él”, si la mujer es mala.”

Respecto del concepto de “ayuda idónea”, hay que recordar que el hombre también es una ayuda idónea para la mujer, siguiendo la metodología de decir las cosas al revés del Ing. Roberto Rovescio, esposo de la Dra. Susana Jiménez, “La Ginecóloga” (lea esta historia al final de la antología, *Ginecología: Casos de estudio*, incluida en nuestra página web [www.bibliotecainteligente.com](http://www.bibliotecainteligente.com)).

No es la interpretación literal lo que importa en este texto, sino el hecho de que la frase *ke-negdó* se usa en hebreo para referirse a factores contrastados pero de igual categoría. La femineidad es, pues, la diferente manifestación de la mujer y se da tanto en lo físico-biológico como en lo psíquico-caracterológico.

### **3. El orden social**

Hechos de orden social insertos en la historia bíblica han dejado profundas huellas en la estructuración social de los pueblos del Medio Oriente: Dios hizo a la mujer y se la trajo al hombre, así como un padre debía adquirir una mujer y traérsela a su hijo.

O la institución pragmática del matrimonio en el postulado de que siendo la mujer parte inherente del hombre, dejará éste a su padre y a su madre y se unirá a su mujer y serán una sola carne, en el sentido de ser una unidad humana completa manifiesta en su intimidad física.

**T E R C E R A P A R T E**  
**MIDRASHIM QUE COMENTAN**  
**LOS MIDRASHIM DEL GENESIS**

Una característica de la dinámica literaria hebrea, fruto de la reflexión sobre la base de la Toráh, es la producción de midrashim derivados a partir del midrash bíblico original. Estos midrashim funcionan como estratos superpuestos de reflexión, y se distinguen de las historias cortas que derivan del mashal —las parábolas ampliadas del Evangelio de Lucas, por ejemplo—, en que siempre ponen sus anclas en el midrash bíblico original y en los alcances de su temática.

Los midrashim de los tiempos posteriores al Período Bíblico, basados en midrashim de la Biblia destacan por su amplitud, por su inclusión del factor literario del diálogo y por su exuberante cuota de humor que los introducen en la dimensión de la historia corta. Ellos han sido producidos en todos los tiempos, desde los tiempos de la Mishnáh, del Talmud, e incluso en nuestro tiempo. Hacia el final del presente volumen nos referiremos a las colecciones o antologías de midrashim en la literatura hebrea.

Veamos a continuación algunos ejemplos de midrashim derivados:

**DIOS Y LA MATEMATICA SEXUAL**  
**(BEREISHIT RABA 68:4)**

Un midrash extra bíblico alusivo al midrash de Génesis 1, lo entresacamos de Bereshit Rabá 68:4, que trata de la creación del universo en seis días y lo que Dios viene haciendo desde entonces.

El midrash dice así en la versión de Daniel el Travieso:

*Una noble dama romana le preguntó a un rabí de Israel:*

*—¿Es cierto que tu Dios creó el mundo en seis días?*

*—¡Clarinete!*

*—¿Y a qué se dedica desde entonces hasta hoy?*

*—Ah. El se dedica a la alcahuetería, es decir, a concertar matrimonios (hebreo: shidujim, “alcahuetería”). El une a las parejas.*

*—¿En eso se ocupa? Eso lo puedo hacer yo en una sola noche. Tengo miles de esclavos y puedo casarlos en un santiamén, al estilo bandangán.*

*—¿Eso le parece fácil, señora? Fíjese que para el Santo Bendito sea eso es tan difícil. . . ¡como dividir las aguas del Mar Rojo!*

\* \* \*

*La dama se fue y mandó llamar a mil de sus esclavos y a mil de sus esclavas, los colocó en dos filas, una frente a otra, y decidió quién se casaba con quién. En una sola noche los casó a todos.*

*Toda esa noche fue peor que olla de grillos, merienda de negros y guerra espiritual al estilo Peter Wagner.*

*Al día siguiente se presentaron todos ante ella llorando, uno con la cabeza machucada, otra con un ojo reventado, otra con una pierna rota. . .*

*Ella les preguntó de un canto:*

*—¿Y cuál es tu cau-cau?*

*Una esclava dijo:*

*—Este apesta, ¡Yo no lo quiero!*

*Otro esclavo dijo:*

*—¡Simplemente que ella no me gusta! ¡Prefiero la muerte!*

*Entonces la dama llamó al Rabí y le dijo:*

*—¡No hay dios como vuestro Dios, y vuestra Toráh es la verdad!*

\* \* \*

A la verdad, este midrash tiene muchas y grandes lecciones que enseñar. Una de ellas tiene que ver con la población regulada tanto de hombres como de mujeres.

—¿Me permites una preguntita, ché?

—¡Claro, excelentísimo George Frankenstein!

—Es acerca de cómo el Señor se esmera de que cada oveja se vaya con su pareja. Estoy pensando en el arca de Noé; no necesariamente en la alcahuetería.

—¿Cuál es tu pregunta, George?

—Lo que dice el midrash que acabas de presentar, ¿también tiene algo que ver con la super población de ratas que hay aquí, en La Victoria? ¿Crees que también haya proporcionalidad en la población de ratas machos y ratas hembras? Por supuesto estoy hablando de las ratas ratas, de las ratas de cuatro patas.

—Y a propósito de la super población de ratas, ¿te has preguntado, George, por qué en todos los países del mundo existe una población proporcional de hembras y machos, y que sumados todos para conocer su población global resulta que se mantiene la proporcionalidad a nivel global? Es decir, hay el 50 por ciento de machos y el 50 por ciento de hembras. . .

—Entonces, ¿no existe un país bendecido con una sobre-población de hembras? Me refiero ahora a mujeres. . .

—Nop. Ni siquiera Costa Rica con sus despampanantes ticas. Las mujeres son una fracción de punto más que los hombres, y punto. Pero eso es debido a que por estar en sus casas están menos expuestas a accidentes, a peleas y a descargas de adrenalina que los hombres. Por ejemplo, ellas no van a la guerra, despliegan un alto coeficiente de inteligencia emocional que les ayuda a preservar su seguridad física, y además se desestrezan con tan sólo tejer.

—¿Te refieres al macramé?

—Todos estos factores los tiene bien en cuenta el Creador cuando procede con las matemáticas sexuales, George.

—Entonces, ¿no es verdad lo que dicen los venezolanos que suben a los micros y buses de Lima Limón para dar cátedra a los serranos?

—¿Qué es lo que dicen esos payasos, George?

—Ellos dicen que de acuerdo con las estadísticas de la UNESCO y de la Organización Mundial de la Salud (la OMS), a cada hombre le corresponden siete mujeres más un maricón de yapa.

## EL GRAN CAMBIAZO

Otro midrash derivado de un midrash del Génesis lo entresacamos del Talmud Babilónico 39a, y dice así:

*Se cuenta que el Emperador romano convocó a su presencia a Rabi Akiva, que era líder y representante de la comunidad judía, y le acompañó su hija, temiendo lo peor.*

*El Emperador le dijo:*

*—He leído en vuestra Toráh la historia de la creación de la mujer, y me doy cuenta de que tu dios es un ladrón.*

*—¿Por qué dice eso, Majestad? —Dijo Rabi Akiva, tembloroso—.*

*—Porque a engaños sometió a Adam a un pesado sueño y le practicó una cirugía, y le robó una de sus costillas.*

*Su hija le rogó a Rabi Akiva que dejara que fuera ella quien respondiese, y le dijo al Emperador, aparentemente fuera de foco:*

*—Majestad, yo he venido para solicitaros que nombréis un juez ad hoc para que juzgue mi caso: Anoche un ladrón entró a robar en mi casa, y se llevó una vasija de barro y dejó en su lugar una de oro.*

*El Emperador se rasca la cabeza ante semejante desplante femenino y le dice:*

*—¿Y tú te quejas de que te dejó una vasija de oro a cambio de una triste vasija de barro?*

*Y ella le respondió:*

*—¿Y tú te quejas de nuestro Dios, que le sacó una costilla a Adam y a cambio le dejó una despampanante hembra de la pitri mitri, es decir, de oro puro?*

## ¡ESAS COSTILLAS NUESTRAS!

Otro antiguo midrash solía decir Rabi Yehoshúa de Sijnin al referir el hecho de que Dios creó a la mujer de una costilla sacada del costado del hombre según Génesis 2:22. De alguna manera este midrash llegó a ser del conocimiento del gran comentarista bíblico

evangélico Matthew Henry, quien lo parafraseó a su manera en su famoso comentario, *An Exposition of the Old and New Testament* (Londres, 1836, Pág. 20).

A continuación citamos la versión reeditada por Matthew Henry, de su obra publicada en español por Editorial Libros CLIE, y después citaremos la versión traducida del original hebreo por Menajem Beker, en su obra *Parperaót La-Toráh: El Midrash de Génesis* (Editorial Keter Toráh, 2003, Buenos Aires).

Primero la paráfrasis de Matthew Henry:

*No fue sacada de su cabeza, como para que gobernara a Adam; ni tampoco de sus pies, para ser pisoteada por él. Pero fue sacada de su costado, para ser igual a él; y de debajo de su brazo, para ser protegida; y de cerca de su corazón, para ser amada.*

Ahora la versión original, traducida al español:

*Dice Rabi Yehoshúa de Sijnin en nombre de Rabi Levi: Dios (hebreo: Ha-Shem) estaba meditando qué parte de Adam tomaría para hacer a la mujer, y dijo: “No la haré de su cabeza, para que no sea altiva. Ni de su ojo, para que vea lo que no debe ver. Ni de su oreja, para que escuche lo que no debe escuchar. Ni de su boca, para que no sea lenguaraz. Ni de su corazón, para que no sea envidiosa. Ni de su mano, para que no sea manoseadora. Ni de su pie, para que no sea pateperro. Más bien la crearé de su costado, de una parte discreta. Y mientras iba formando sus miembros le decía: ‘Debes ser una mujer discreta y recatada.’ ”*

## **LA TORRE DE BABEL**

Ahora comparto un pequeño midrash alusivo a la Torre de Babel, basado en el hecho de que los árabes que actualmente habitan en Iraq, donde están las ruinas de Babel, no pueden pronunciar la “p”, y la remplazan por la “b”.

¡Sale caliente!

*Cierto árabe cristiano entró una vez a una iglesia católica, y escuchó asombrado la historia de la Torre de Babel sobre la cual estaba predicando el cura.*

*El cura terminó su sermón diciendo:*

*—¡Y la Torre de Babel se derrumbó!*

*El árabe esperó al cura en la puerta de la iglesia y, consternado, le hizo esta pregunta:*

*—Bero badre, ¿y bor qué hicieron la torre de Babel y no de biedra?*

*A la verdad, no lo hicieron ni de babel ni de biedra sino de ladrillos pegados con brea, que abunda en ese lugar de Irak hasta el día de hoy. Eso especifica la historia bíblica en Génesis 11:3.*



La historia bíblica original está en Génesis 11 y adquiere un nuevo enfoque cuando se la considera un caso de midrash etiológico-etimológico con proyecciones teológicas.

Génesis 11:9 dice: “Por tanto, el nombre de dicha ciudad fue Babel, porque el Señor confundió allí el lenguaje de toda la tierra, y desde allí se dispersó sobre la faz de toda la tierra.”

En pocos casos la etiología va de la mano con la etimología, como en el caso de la explicación del origen de las ruinas de Babilonia (Babel, en hebreo) en Génesis 11:9. Y como la palabra “Babel”, suena parecida a algunas formas del verbo hebreo *balal* que significa “confundir” (por ejemplo, *mebulbal*, “confundido”), la etimología nutre la etiología y da origen a la historia.

Con respecto a la “torre”, en realidad, cada ciudad en esa parte de lo que actualmente es Irak, tenía antiguamente una “torre”, más exactamente, un *ziqqurat*, o centro cúltilo.

\* \* \*

Ahora bien, ¿qué ocurrió en realidad de los hechos, con la torre de Babel?

La historia nos remonta a un tiempo cuando la ciudad de Babilonia no era una ciudad semítica, donde se hablaba el acadio en su dialecto babilónico. En esa fase más antigua, Babilonia era una ciudad sumeria, caracterizada por su *ziqqurat* o pirámide escalonada, su característico centro cúltilo. Esta ciudad sumeria vio el autor de la historia del Génesis ya en ruinas entre las que destacaban las ruinas de su *ziqqurat*, al cual llama “torre”.

Una prueba de que la historia alude a dichas ruinas del Período Sumerio, es que el autor del midrash desconoce, o prefiere desconocer el nombre de esa ciudad sumeria que era KA.DINGIR (sumerio, KA, “puerta”; DINGIR, “dios”).

Cuando la ciudad fue reconstruida por los sucesores de los sumerios en esa región, que eran de origen semítico, ellos tradujeron el nombre original KA.DINGIR, a su forma acádica, Babilu (en hebreo, Babel). Ahora bien, Babilu, es una traducción exacta de KA.DINGIR, y significa “Puerta del dios” (acadio, *bab*, “puerta”; e *ilu*, “dios”). Unidas, Babilu, significa, “la puerta del dios”, en el sentido de que la ciudad de Babilonia era considerada por los babilonios como el acceso a su dios.

Esta es la etimología verdadera de Babel, que el autor del midrash pudo o no haber conocido en su tiempo, pero para su propósito midráshico le servía más el parecido que tenía con el verbo hebreo *balal*, “confundir”, porque su propósito era interpretar la difusión de los pueblos antiguos y sus respectivos lenguajes.

## **UN MIDRASH PEREGRINO DE RABI DANIEL EL TRAVIESO**

En Génesis 2 tenemos el midrash de la creación de la mujer, antecedido por el midrash de cómo el Señor le presentó previamente a Adam una serie de hembras que no eran su mujer, y para colmo, ni siquiera eran mujeres. Sobre la base de este midrash bíblico original elabora Daniel el Travieso, cliente de la Santa Sede de la CBUP en Lima Limón:

En primer lugar, el Señor le presentó a Adam la hembra de un tipo cornudo, y le dijo:

—¡Mira qué tetas! Como dice la palabra: “Sin tetas no hay paraíso.” ¿Qué te parece, zambo? ¿Te gusta?

Y Adam, que a la sazón era un evangélico peregrino conservador, le dijo:

—No. ¡No me gusta!

El Señor le dijo:

—Pero por lo menos dime cómo la llamarías vos a ella, para que así se llame de ahora en adelante. . .

Y Adam respondió, un tanto despectivamente:

—Yo la llamaría “Vaca”.

¿Qué habrá querido decir con eso? ¿Di?

\* \* \*

A continuación, el Señor le presentó una hembra con un coquetón chalequito de plumas y. . . ¡Pucha! ¡Bottomless! Es decir, ¡sin calzón!

El Señor le dijo:

—¡Mira, zambo! ¡Mira qué piernas! ¿Te gusta?

Y Adam le dijo:

—No. No me gusta.

El Señor le dijo:

—Pero por lo menos dime cómo la llamarías vos a ella, para que así se llame de ahora en adelante. . .

Y Adam respondió, un tanto despectivamente:

—Yo la llamaría “Aby Struz”.

¿Qué habrá querido decir con eso? ¿Di?

Y así sucesivamente fue probando el Señor hasta que finalmente le presentó una hembra a su medida, que había hecho exclusivamente para él mientras dormía a pierna suelta.

Al verla, Adam se misquichó y dijo:

—¡Atraco!

Y a ella la llamó Mujer.

\* \* \*

Este midrash de Daniel el Travieso, miembro del Congreso del Perú y Presidente de la ACPCA-CBUP —de la Asociación Cultural Peruano Coreana Americana— deriva del midrash bíblico que presenta al Creador probando qué tipo de “ayuda” le convendría más al hombre, porque quería dar con la “ayuda 100 por ciento idónea”.

En realidad el autor del midrash se toma la libertad de presentarnos a Dios probando con varios sustitutos de la mujer, sin llegar a los extremos de las robotitas. No es que exprese el concepto de que Dios hace la prueba porque no sabe de antemano qué hacer,

sino para mostrar que Dios se preocupa de manera especial por la felicidad del hombre y por enaltecer en grado sumo la institución del santo matrimonio, la unión final de un hombre y una mujer, por sobre toda otra unión, incluida la unión con un perrito o con un gatito, o con un zorrillo, o con una zorrilla, para darle algún tipo de compañía y llenar el vacío de la soledad a como dé lugar.

Esto aprendemos cuando enfocamos la historia bíblica como un caso de midrash. Pero una interpretación literalista conduce a Gleason L. Archer (*Encyclopedia of Bible Difficulties*) a suponer que la mujer no fue creada juntamente con el hombre, sino mucho tiempo después, después que el Señor se convenciera que los animales no serían la compañía idónea de Adam.

—Aunque te parezca increíble, Calongo, Archer, incluso llega al extremo de calcular cuántos años y siglos le tomó a Dios probar inútilmente con animales, e incluso te calcula la fecha de la creación de la mujer.

—¡Chésu! Y yo que pensaba que el George Frankenstein era único en su género!

—A estos extremos de ridiculez llegan los teólogos evangélicos fundamentalistas que por sacar adelante su fanatismo no temen blasfemar contra el poder y la sabiduría divinas, y se atreven incluso a decir que los evangélicos que no piensan como ellos no son evangélicos. Si sólo hubieran estudiado el género literario del midrash en la Santa Sede de la CBUP. . . ¡Chésu!

## ADAM Y EVAN EXPULSADOS DEL PARAISO

A continuación un midrash mío acerca de la expulsión de nuestros primeros padres del paraíso:

Por esos tiempos de mi tierna infancia llegó a Celendín un ventrílocuo.

Era la primera vez en mi vida que yo veía tal cosa, y la gente decía que se llama ventrílocuo porque habla con su vientre, no con su boca. Yo no me podía explicar cómo podría él hablar por su munsho, por su ombligo, salvo que en lugar de munsho tuviese allí tuviese un hueco con labios y hasta con muelas.

Mi papá encontró casi imposible explicarme que un ventrílocuo era un hombre que hablaba por su boca y no por su vientre, como indica su nombre con que se lo llama: Ventrílocuo. Lo que pasa es que puede hablar sin abrir la boca ni mover sus labios, e incluso puede imitar diversas voces, sobre todo voces chistosas, diferentes a la suya propia. En realidad la palabra “ventrílocuo” es mal usada, porque se trata nada más de un artista que tiene el don de hablar sin mover sus labios. A raras personas eso les es fácil, pero otros lo han logrado después de mucha práctica. Y en cuanto a mí respecta, acto seguido empecé a practicar, sin nunca lograrlo.

\* \* \*

Ese ventrílocuo que llegó a Celendín era un charlatán que haciendo que hablara su muñeco al mover él de alguna manera su quijada y abriendo su boca bien grandazo, lograba arrancar de los bolsillos del público que lo rodeaba algunos pocos reales, vendiéndoles sebo

de culebra y pócimas para envalentonarse en la cama con una mujer. “Afrodisíacos” los llamaba.

De buena gana le escuchaban los estancieros y sus mujeres, sobre todo siendo gratis y divertido el show en la Plaza de Armas, frente a la entrada principal de la Municipalidad. Pero de modo especial su público estaba formado por una tanda de chiquillos callejeros que le seguían como moscas y se deleitaban imitando las atrevidas expresiones que hacía que hablara su muñeco, el cual cobraba vida cada vez que lo recogía del suelo de entre sus fajos de supercherías.

\* \* \*

Aquel muñeco atrevido se llamaba “Roque” y se apellidaba “Peloduro”, Roque Peloduro.

Yo me embelesaba estudiando cada detalle de su manufactura, uno de ellos, un elástico que observé que se veía en la parte de sus amígdalas y que hacía que su mandíbula inferior que estaba suelta se mantuviese pegada al resto de la cabeza y que se moviese, incluso desproporcionadamente, cuando el Roque actuaba magistralmente como “abreboca”.

No pasaría mucho tiempo, y la cabeza de Don Simón Bolívar que yo estaba haciendo con mito se convirtió en la cabeza del “Roque Peloduro”, y en lugar del elástico, utilicé un pedazo de tirajebe sostenido por clavos transversales en la nuca y debajo del mentón del muñeco.

En cuanto a los diálogos, los chistes, las lisuras las repetiría de los labios del aquel muñeco descarau. Yo no podía crear tales cosas; sólo las podría imitar. Incluso mi muñeco tuvo que llamarse “Roque Peloduro” o simplemente, “Roque”, porque no se me ocurría llamarlo con otro nombre.

\* \* \*

El Roque Peloduro original fue el que contó la historia de aquel viejito shilico que se fue a consultar a una bruja para recobrar su añorado vigor. En aquellos tiempos, cuando no existía el Viagra, la única solución era la brujería.

La bruja le dio tres píldoras de su propia farmacia, para tres aventuras de amor. Al tomar una píldora, ¡por obra y gracia de la brujería el pishgo maldiciáu se cuadraba ipso facto! Y había que silbar ¡juijuiuuu! para que el susodicho descansase en paz.

A insistencia del viejito, se probó en el acto con la primera píldora, y el resultado era evidente. Le quedaban dos píldoras, y como estas cosas cuestan caro no había que despilfarrar.

Con todo, el viejito resabido se había convencido a medias. Pensó que una cosa sería dentro de su consultorio de la bruja, y otra cosa sería lejos de allí, en su casa y en su cuarto. En el camkno probó pues con la segunda y. . . ¡suácate, resultó! La bruja tenía razón.

Le quedaba nada más que una píldora. El viejito corrió a su casa, y se tomó la tercera píldora delante de su mujer. Y la mujer, maravillada, silbó ¡juijuiuuu! ¡Y suácate, resultó!

\* \* \*

El siguiente diálogo del ventrilocuo con el Roque Peloduro, es por demás aleccionador, teológicamente hablando:

Le dice el ventrilocuo:

—Diga usted, Don Roque Peloduro, ¿sabe usted algo de Historia Sagrada?

Responde el Roque:

—¡Claro que sé!

—A ver, dígame, ¿quiénes fueron nuestros primeros padres?

—¿Nuestros primeros padres?

—Así es: Nuestros primeros padres.

—¡Nuestros primeros padres fueron Adam y Eva!

—¿Y sabe usted qué cosa les ocurrió a Adam y Eva?

—¡Claro que sé!

—A ver, dígame, ¿qué les ocurrió a nuestros primeros padres?

—¿Qué les ocurrió a Adam y Eva?

—Así es: ¿Qué les ocurrió a Adam y Eva?

—¡A Adam y Eva Dios los güicapeó fuera del paraíso!

—¿Y sabe usted por qué los botó Dios del paraíso?

—¡Claro que sé!

—A ver, dígame, Don Roque, ¿por qué los botó Dios del paraíso?

—¿Por qué los botó Dios del paraíso?

—Así es. ¿Y por qué los botó?

—¡¡Pues por conchudos!!!

Yo me aprendí de memoria este diálogo teológico y lo repetía con mi muñeco Roque Peloduro en las plazas de Celendín, rodeado de multitud de chiquillos que me miraban asombrados, entre ellos, el Wili, su hijo de mi prima Benja.

\* \* \*

Con el paso de los años me he puesto a reflexionar por qué fueron arrojados realmente nuestros primeros padres del paraíso. Y analizando todas las posibilidades puestas sobre la mesa he llegado a pensar que el Roque Peloduro tenía toditita la razón: Fue nada más ni nada menos que por conchudos que nuestros primeros padres fueron arrojados de la vida. Y se me hace que a todos los conchudos habidos y por haber les aguarda el mismo trágico final.

Y por conchudo, al Roque Peloduro lo envolvieron un día con una franela colorada, lo metieron en una trajinada maleta de suela y se lo llevaron lejos del paraíso. Pero su alma se quedó en Celendín atrapada en un muñeco zarco de mito que yo mismo me encargué de plasmar con mis tiernas manecitas. Su parecido con mi cuñado Orestes Tavera era notorio.

Pero como todo tiene su precio en Celendín, de por vida mi nombre llegó a ser “Roque Peloduro”. Y que me llamaran así hacía que me hirviese la sangre.

¡Por mariásantísima, nadie recuerda cómo me llamo, y hasta en mi vejez en Celendín yo soy nada menos ni nada más que. . . “Don Roque Peloduro”!

## ¡A LA MUJER SÍ QUE LA HIZO DIOS!

¡Finalmente, otro midrash mío, sea mi memoria bendición, respecto de cómo a la mujer la hizo Dios!

¡Sale caliente!

En los años que estudié en la Universidad de Brandeis, en Waltham, suburbio de Boston, viví en la casa de una simpática ancianita llamada Hazel Wiggin. Nos llevábamos réquete bien, porque tenía un carácter bellísimo.

Era una viejita evangélica fundamentalista, muy ceñida a sus tradiciones bautistas. Por eso me ocasionó shock la conversación que tuvimos un domingo. Ella acababa de llegar de su Iglesia Bautista y nos disponíamos a disfrutar de un delicioso chili-beans (frijones con chili) que había calentado.

Le pregunto:

—¿Qué tal te ha ido en la iglesia esta mañana?

Y me responde:

—Me ha ido horrible.

—¿Cómo puede ser posible?

—Me he aburrido.

—¿Por qué te has aburrido?

—Ese predicador de porquería (inglés, *damned preacher*) se ha pasado toda la mañana hablando pestes de la revolución.

Pensando que se refería a la Revolución Americana, de los yanquis contra los negreros del Sur, me disponía a cambiar de tema, pero ella vuelve a la carga:

—Ha atacado uno por uno a todos los que dicen que el hombre proviene del mono.

Le digo:

—Ah. Entonces ha atacado la teoría de la evolución, no la revolución.

Me dice:

—¡Eso, eso, eso, eso!

Y prosigue:

—¡Tanto escándalo porque el hombre descienda del mono! ¡Yo sí creo que el hombre desciende del mono!

\* \* \*

Quedé callado un momento, pensando en qué fenómeno era éste, que una ancianita americana bautista, pegada a la interpretación despiadadamente literal de la Biblia, resulte solidarizándose con un concepto tan liberal, tan, tan, tan comunista. . .

Ella interrumpe mi silencio y me pregunta:

—¿Y tú crees que el hombre desciende del mono?

Me quedo mudo, pensativo, intentando asomar mi bocado de chili beans, y ella vuelve a la carga, y repite su concepto evolucionista:

—¡Yo si creo que el hombre proviene del modo! ¿Acaso no lo has visto lo peludo que es?

Y tras una breve pausa, concluye, intentando ocultar una mirada pícaro:

—¡Pero a la mujer sí que la creó Dios!

Sonrió pícaramente, y terminamos los dos presas de un ataque de risa santa.

## **EL MIDRASH POPULAR**

Muchos midrashim han llegado a formar parte de la cultura popular.

En 1 Timoteo 2:11-13 se ha conservado un midrash de extracto popular con respecto al predominio del hombre y la sujeción de la mujer en la sociedad: “La mujer aprenda en silencio, con toda sujeción; porque no permito a una mujer enseñar ni ejercer dominio sobre el hombre, sino estar en silencio. Pues Adam fue formado primero; después Eva.”

Si los teólogos cristianos conocieran la naturaleza del midrash intra-bíblico, no tomarían el texto de 1 Timoteo 2:11-13 como un concentrado de revelación soteriológica ni como una enseñanza bíblica válida respecto de la discriminación de la mujer, sino meramente como un enfoque sociológico que deriva de la cultura popular y que se ha abierto camino en un escrito del Apóstol Pablo que para colmo ha sido interpretado dentro de un contexto erróneo: La posición de la mujer en la iglesia, donde se le impide tener acceso a la predicación y la enseñanza.

Sobre la base de los mismos postulados se podría decir que al haber sido formada la mujer al final, caduca la conducta solitaria del hombre.

## CUARTA PARTE EL MIDRASH INTRA BIBLICO

La Cuarta Parte de este volumen trata sobre el Midrash Intra-Bíblico que ha sido definido como un puente entre el Midrash y la Qábalah que tienen un espacio de interacción entre el texto codificado en el texto visible de la Biblia Hebrea e incluso del Nuevo Testamento.

Algo del contenido de esta parte ha sido previamente incluido en diversas separatas académicas de la Biblioteca Inteligente, empezando de la separata, *Hermenéutica 1*, donde se trata del tema de manera un tanto fragmentaria. Por eso se hacía necesario reagrupar esos materiales en esta parte que ofrece al lector un alto porcentaje de sistematización y programación conceptual.

Expreso mi agradecimiento y mi admiración a todos los que exploran las huellas de Dios en el texto bíblico mediante esta modalidad del midrash intra-bíblico. En especial expreso mi agradecimiento y mi admiración al Dr. Michael A. Fishbane quien en un curso en el Departamento de Estudios del Medio Oriente de la Universidad de Brandeis introdujo a sus estudiantes, yo incluido, a la maravillosa dimensión del midrash intra-bíblico o *inner biblical midrash*.

Lamento que muchos editores evangélicos se atrevan impunemente a denominar el midrash intra-bíblico como esoterismo descartable. De ellos diría el Señor: “Ya tienen su recompensa” —su recompensa de haber quedado de *motu proprio* al margen de las revelaciones celestiales del texto bíblico—.

\* \* \*

El midrash intra-bíblico (inglés: *inner biblical midrash*) consiste en dar cuerpo literario a un texto en la Biblia a base de la lexicografía de otro texto, no citándolo o transcribiéndolo, sino conservando sólo una vinculación lexicográfica y fonética con el propósito de llamar la atención por la similaridad y con objetivos muy distintos.

Este recurso no es exclusivo de la Biblia y de los escritores bíblicos, pues es utilizado frecuentemente por los oradores geniales que se dirigen al público. Pero en la Biblia el recurso es consagrado cuando se reviste de carácter profético o de amonestación.

Para ilustrar en qué consiste, permite que te cuente una anécdota, pero antes debo decirte que genéticamente yo soy evangélico presbiteriano de la Free Church of Scotland Yard, cuyos misioneros llevaron el evangelio a Celendín, mi ciudad natal en el norte del Perú. ¡Dios los bendiga!

\* \* \*

En cierta ocasión, mientras los estudiantes del Seminario Evangélico de Lima (SEL) comíamos en el comedor, acompañados de nuestros profesores, uno a la cabeza de cada mesa, al Rector Pablo R. Roffe, gran matemático graduado en física en la Universidad de



Toronto, Cadadá, y dotado de excelente humor, se le ocurrió preguntar a los estudiantes, y en particular a mí que estaba sentado a su lado:

—¿Sabían ustedes que los escoceses están mencionados en la Biblia?

Yo salté de asombro y pregunté:

—¿Onde? —porque acto seguido yo apretaría la carrera para revelarlo henchido de emoción a mis profesores escoceses del SEL, muy seguro de que ellos ni siquiera se habían enterado de que estaban mencionados en la Biblia—.

El Sr. Roffe respondió:

—Están mencionados en el libro de los Hechos de los Apóstoles capítulo 26, versículo 14.

En el acto yo abrí mi Biblia, y busqué ese versículo, y dije un tanto descorazonado:

—Aquí no se menciona para nada a los escoceses.

El dijo:

—Lee bien. Allí dice: “¡Dura cosa le es dar una aguja al escocés!”

Lo que realmente dice es: “¡Dura cosa te es dar coces contra el agujijón!”

\* \* \*

Juntando las palabras subrayadas tienes escocés. ¿La manyas? Y estas palabras no están dirigidas a ningún escocés sino al Apóstol Pablo que estaba abocado en esos días a perseguir a los discípulos de Jesús.

La derivación vía midrash consiste en haber remplazado el pronombre “te” por “le”, y “agujijón” por aguja.

El resultado es pintar en términos bíblicos y acreditados, que los escoceses son tacaños, exactamente como se dice de los judíos y de los shilicos patas frías, sólo por el prurito de reírse a costillas de ellos, nada más. Porque yo, por ejemplo, soy shilico pata fría y no soy tacaño, en absoluto.

\* \* \*

Estas bromas con base en el texto bíblico es lo que hacían muchas veces los profetas de la Biblia como escritores, no sólo para captar la atención de sus lectores mediante un toque de humor, sino incluso con objetivos de trascendencia hermenéutica.

El recurso consiste en tomar un determinado texto de la Biblia Hebrea a fin de producir a base de él otro texto totalmente diferente pero que suena parecido aunque acusa similitudes y contrastes tanto en la lexicografía como en el sentido.

La derivación textual presupone un Texto Base (Texto A) que existe antes del Texto Derivado (Texto B). Generalmente el Texto A es de la Toráh o Pentateuco.

Una vez producida la estructura lexicográfica del Texto B se recurre a su atavío literario apropiado (francés, *attaché littéraire*), en medio del cual se detectan las palabras o raíces de palabras del Texto A, aunque con función sintáctica y con sentido diferente.

Los profetas bíblicos, ellos mismos grandes oradores, han echado mano de este recurso para expresar humor, sarcasmo, ironía y para atraer la atención de sus audiencias. Y como este tipo de juegos literarios no pueden ser traducidos a otros idiomas, esas partes de

la Biblia que son tan atractivas en su idioma original porque están llenas de humor, nos parecen aburridas y evitamos leerlas.

Para el investigador moderno, el midrash intra-bíblico es una modalidad de eiségesis cuyo valor agregado se verifica en el hecho de haber contribuido a la conformación de otros cuerpos de literatura bíblica a base del pasajes de la Toráh o de otros libros de la Biblia. Textos de la Toráh o de otros libros han servido para producir nuevos textos en los libros de los Profetas e incluso en los Evangelios. Pero también puede haber midrash derivado dentro de un mismo libro de la Biblia, como veremos más adelante.

### **EL MIDRASH INTRA BIBLICO EN LA ESCENA ACADEMICA**

Algunos comentaristas bíblicos evangélicos y católicos como Max Thurian y Melotti se han dado cuenta de la realidad de este fenómeno literario y teológico en la Biblia. Pero la definición de la terminología y la sistematización de los conceptos pueden ser trazados a un curso NEJS 108 B que dictó el Dr. Michael A. Fishbane en la Universidad de Brandeis (Waltham, Boston) allá por el año 1979 que incluyó un enfoque del Midrash Intra Bíblico o Inner Biblical Midrash or Eisegesis.

Yo participé en dicho curso, en que tras exponer la metodología del estudio hermenéutico, él nos remitió a diversos libros escritos por los Profetas de Israel para detectar textos B en los Profetas basados en textos A en la Toráh. Por supuesto, tratándose de una universidad judía, el ejercicio académico se basó exclusivamente en el texto de la Biblia Hebrea o Antiguo Testamento. Varios años después se me ocurrió explorar también el Nuevo Testamento, particularmente los Evangelios, con la modalidad hermenéutica del midrash intra-bíblico, considerando que la Biblia Hebrea y el Nuevo Testamento forman una unidad literaria concatenada e inspirada por Dios. Los resultados fueron realmente motivadores.

### **MIDRASH INTRA-BIBLICO Y EISEGESIS CONSCIENTE**

Puesto que el hermeneuta moderno enfoca el midrash intra-bíblico o de derivación textual como un ejercicio de eiségesis, conviene que hagamos una clara distinción entre la eiségesis consciente y la eiségesis inconsciente.

Sin lugar a dudas, la eiségesis bíblica pertenece a la modalidad de eiségesis consciente. Los profetas que escribieron los libros de la Biblia sabían lo que hacían, a diferencia de los casos de textos cifrados o codificados en la Biblia Hebrea que pertenecen a la modalidad de comunicación mediante la Secuencia de Letras Equidistantes que conforman mensajes bíblicos que en nuestro tiempo afloran mediante el recurso de las computadoras. Esta modalidad de comunicación pertenece al ámbito inconsciente de los escritores bíblicos.

La eiségesis no necesariamente es una olímpica demostración de ignorancia. Al contrario, puede ser una gran demostración de ingenio. Dentro de la misma Biblia, y a lo largo de miles de años la eiségesis ha servido a los objetivos que expondremos, algunos buenos, y otros cuestionables.

## **OBJETIVOS DEL MIDRASH-INTRA BIBLICO**

El midrash intra-bíblico puede tener los siguientes objetivos:

### **Objetivos de humor**

La eiségesis consciente del midrash intra-bíblico a menudo es un recurso de humor, sobre todo debido a su juego de palabras.

El objetivo del humor excelente que caracteriza a la gente de Israel, constituye el condimento, el ingrediente sazonzador de todo otro objetivo, didáctico, homilético o literario.

Las lecciones aprendidas de los sabios de Israel han servido de excelente recurso para la producción de la literatura en la Santa Sede de la CBUP, que constituye un tipo de literatura evangélica que no existía previamente.

Tan simple como lo oyes: El pueblo evangélico, tenía literatura “teológica”, una literatura colada, cernida, censurada, traducida, que le impedía crecer como un pueblo normal en la Tierra. Pero ahora, gracias a las investigaciones de la CBUP y a la aplicación de los recursos del midrash tiene ahora, como otros pueblos del mundo, su propia literatura existencial que a manera de espejo revela su identidad y su realidad, una hermosa realidad que no es enfocada por las publicaciones de las editoriales evangélicas.

### **Objetivos didácticos**

El principal uso del midrash intra-bíblico didáctico pues sirve para fijar lecciones de manera imborrable.

A lo largo de la historia, la eiségesis ha servido para crear una lectura que ha sabido impactar, no sólo al pueblo de Israel, sino a todos los pueblos del mundo.

### **Objetivos de oratoria**

Los profetas eran grandes oradores; tal era el caso del profeta Amós, como lo revela el libro que escribió, el primer libro profético asociado con el nombre de su autor y el primero asociado con la profecía clásica.

Los profetas bíblicos, ellos mismos grandes oradores cuyo objetivo era tener impacto en las multitudes, han echado mano del recurso del midrash intra-bíblico para expresar sarcasmo, ironía y para atraer la atención de sus audiencias.

Los profetas clásicos recurrieron a menudo a este recurso para captar la atención de su respectiva audiencia, y para transmitir valiosas lecciones relacionadas con la relación de Dios con su pueblo Israel.

### **Objetivos literarios**

Este uso destaca en la literatura profética que de algún modo echa mano de los textos de la Toráh y de otras secciones antiguas de la Biblia, prestando de paso un servicio muy valioso a los estudios de la literatura bíblica al revelar la antigüedad relativa de los diversos libros de la Biblia a partir de la evidencia interna.

### **Objetivos homiléticos**

Los objetivos de humor y didácticos se combinan para dar vida a la predicación y a la instrucción homilética dinámica, y el midrash intra-bíblico en uno de sus recursos inmediatos.

### **BIBLIOGRAFIA SOBRE EL TEMA**

Max Thurian, en su obra, *María: Madre del Señor y figura de la Iglesia*, en que señala un paralelo entre Miriam y el arca de Dios fue el primero en atisbar dentro del fenómeno literario del midrash intra-bíblico.

Aparte de la presente separata que expone casos de midrash intra bíblico, recibo información acerca de la obra, *The Midrashic Imagination: Jewish Exegesis, Thought and History* (Edited by Michael Fishbane), que pudiera incluir ilustraciones del fenómeno literario provenientes del aula de la Universidad de Brandeis.

Otra obra de Fishbane, *Midrash Unbound: Transformation and Innovations* (editado por Michael Fishbane y Joanna Weinberg – The Littman Library of Jewish Civilization), podría incluir referencias a estos temas.

Ambas obras no han estado a mi disposición en el momento de editar la presente separata académica, y espero adquirirlas en mi próximo viaje a Jerusalem, en noviembre del 2019.

Pero dudo que el Dr. Fishbane haya incluido alguna referencia o ilustración de la literatura del Brit Jadasháh o Nuevo Testamento, no obstante que se trata también de literatura judía. Este vacío en la literatura bíblica evangélica intentamos llenar mediante el presente libro.

## EJEMPLOS DE MIDRASH INTRA-BIBLICO EN LA BIBLIA HEBREA

En 1981 participé en un curso sobre Midrash Intra-Bíblico (en inglés: Inner Biblical Midrash) dictado en la Universidad de Brandeis por el Dr. Michael Fishbane. En el aula los participantes expusimos diversos casos de midrash intra-bíblico al mismo tiempo que preparábamos en privado nuestras respectivas monografías resultado de nuestra exploración de casos en el texto de los libros de los Profetas. El tema de mi monografía que presenté fue, “Inner Biblical Midrash in the book of Jeremiah” (Brandeis university, Boston, 1981) que explora casos de midrash intra-bíblico de la Toráh en el libro del profeta Jeremías.

Para no alargar este tema permítaseme presentar los casos que expuse brevemente en el aula y que fueron sometidos a debate juntamente con los casos presentados por mis compañeros de estudio. Uno era un caso dentro del mismo libro de Génesis, y otro fue un caso de Deuteronomio tratado en el libro del profeta Malaquías.

### **¡MI BELLEZA ES MI MALDICION! (Midrash intra-bíblico en Génesis)**

A continuación comparto un ejemplo de midrash intra-bíblico que expuse en la Universidad de Brandeis, de Waltham, Boston, Massachussetts, en el curso dictado por el Dr. Michael Fishbane. Fue un caso raro y especial por cuanto su Texto A y su Texto B se encuentran en el mismo libro de la Biblia: En Génesis.

En el texto de Génesis 4:7, de la historia de Caín y Abel, está inserto un midrash intra-bíblico, es decir, un midrash derivado de otro midrash dentro de la Biblia misma.

Un factor estructural de la historia bíblica de Caín y Abel, y del primer asesinato, es el primer midrash intra-bíblico que se ha podido detectar.

Aunque es muy difícil exponer ejemplos de midrash “intra-bíblico” cuando el lector no tiene conocimientos aunque sea elementales de hebreo, intentaremos explicar la dependencia de Génesis 4:7 (Texto B) de Génesis 3:16 (Texto A).

El Texto A, que nos concierne en primer lugar, está inserto en la historia de Génesis 3:13-16, que por su naturaleza literaria es un midrash bíblico original:

*Entonces el Señor Dios dijo a la mujer:*

*—¿Por qué has hecho esto?*

*La mujer dijo:*

*—La serpiente me engañó, y comí.*

*Entonces el Señor Dios dijo a la serpiente:*

*—Porque hiciste esto, serás maldita entre todos los animales domésticos y entre todos los animales del campo. Te arrastrarás sobre tu vientre y comerás polvo todos los días de tu vida. Y pondré enemistad entre ti y la mujer, y entre tu descendencia y tu descendencia: Esta te herirá en la cabeza, y tú le herirás en el talón.*

*Y a la mujer dijo:*

*—Aumentaré mucho tu sufrimiento en el embarazo. Con dolor darás a luz a los hijos. Tu deseo será para tu hombre, y él se enseñoreará de ti.*

Y en la historia de Caín y Abel en Génesis 4 Dios le dice a Caín en los versículos 6 y 7 que traducimos también de una manera hiper literal, no según el texto de la *Biblia Decodificada*:

*Entonces YHVH dijo a Caín:*

*—¿Por qué te has enfurecido? ¿Por qué ha decaído tu semblante? Si hicieses lo bueno, ¿no serás enaltecido? Pero si no haces lo bueno, el pecado está a la puerta. A ti será su deseo, y tú te enseñorearás de él.*

¿Observas el parecido de la formulación de los dos textos subrayados arriba?

\* \* \*

El tratamiento hermenéutico de estos textos subrayados he compartido en mi obra, *Filosofía de la vida*, Pág. 102 de una manera resumida. Aquí lo haremos con mayor detalle.

Aunque es muy difícil exponer ejemplos de midrash intra-bíblico cuando el lector no tiene conocimientos aunque sea elementales de hebreo, intentaremos explicar la dependencia de Génesis 4:7 (Texto B) de Génesis 3:16 (Texto A).

En Génesis 3:16 Dios le dice a la mujer: “Tu deseo será para tu hombre, y él se enseñoreará de ti.”

En Génesis 4:7 Dios le dice a Caín: “El pecado está a la puerta. A ti será su deseo, y tú te enseñorearás de él.” —Observa cómo se personaliza al pecado, al crimen—.

En el Texto A, Dios habla a la primera mujer respecto de su sujeción al hombre, incluso a su marido, en el plano sexual.

En el Texto B, Dios le habla a Caín respecto de la naturaleza del pecado.

El énfasis se concentra en la frase “enseñorearse de”. En el primer caso el hombre atraído por la voluptuosidad femenina y enajenado por el placer se enseñorea de ella mediante un acto de posesión sexual y hasta de violación. En el segundo caso, Caín “se enseñorea” del pecado, del crimen sangriento, en el sentido de que termina cometiéndolo con saña y hasta con placer enfermizo.

Respecto de la revelación del Texto B, los criminólogos no hallarían palabras más exactas para describir el comportamiento patológico del criminal que consuma el delito experimentando placer, incluso placer sexual.

\* \* \*

Este ejemplo de midrash intra-bíblico muestra cuán liviano sería descartar un caso de derivación textual como éste como si fuera un simple atavío literario. Gracias al Texto B podemos interpretar el Texto A como que se refiere a elaboraciones conceptuales etiológicas respecto de la violación de la mujer por el varón al ser fuertemente atraído y

enajenado por la natural voluptuosidad femenina. La Dra. Ana María Polo cuenta con muchos casos semejantes en su serie de CASO CERRADO.

Etiológicamente, este hecho que tristemente ocurre en la vida de todos los pueblos, es interpretado como el castigo que la mujer ha recibido por su desobediencia a Dios. Su castigo empieza en su misma belleza e irresistible atractivo femenino. En otras palabras, como dice Miss Piggy: “My beauty is my course!” (Mi belleza es mi maldición).

### REFLEJANDO LA UNIDAD DE DIOS (Deuteronomio/Malaquías)

También expuse en el aula de la Universidad de Brandeis el caso de midrash en el libro del profeta Malaquías con su Texto A en el libro de Deuteronomio 6:4, 5 que dice así en la *Biblia Decodificada*:

<sup>4</sup>*Escucha, Israel: YHVH nuestro Dios, YHVH uno es.*

<sup>5</sup>*Ama a YHVH tu Dios con todo tu corazón,  
con toda tu alma y con todos tus valores.*

El texto de Malaquías que lleva inserto un caso de midrash intra-bíblico es presentado a manera de una serie de preguntas retóricas que presuponen darle la razón al profeta.

Examinemos el pasaje completo a fin de establecer factores contextuales. Dice así Malaquías 2:10-16 en la *Biblia Decodificada*, sobre todo el texto del versículo 15 que hemos escrito con letras negritas:

<sup>10</sup>*¿Acaso no tenemos todos un mismo Padre? ¿No nos ha creado el único Dios? Entonces, ¿por qué traicionamos cada uno a su hermano y profanamos el pacto de nuestros padres?*

<sup>11</sup>*Judá ha traicionado, y en Israel y en Jerusalem se ha cometido abominación. Porque Judá ha profanado el santuario de YHVH que él ama, y se ha desposado con la hija de un dios extraño. <sup>12</sup>YHVH eliminará de las moradas de Jacob al hombre que hace esto, al que vela y al que responde, y al que presenta la ofrenda a YHVH de los Ejércitos.*

<sup>13</sup>*“Y esto habéis hecho de nuevo: Cubris el altar de YHVH con lágrimas, con llanto y con suspiros, porque ya no miro las ofrendas ni las acepto con gusto de vuestra mano. <sup>14</sup>Y decís: ‘¿Por qué?’ Porque YHVH ha sido testigo entre ti y la mujer de tu juventud, a la cual has traicionado, a pesar de ser ella tu compañera y la mujer de tu pacto. <sup>15</sup>¿No los hizo el Uno en la abundancia de su Espíritu? ¿Y qué es lo que demanda el Uno? ¿Una descendencia consagrada a Dios! Guardad, pues, vuestro espíritu, y no traicionéis a la mujer de vuestra juventud.*

<sup>16</sup>*“Porque yo aborrezco el divorcio”, ha dicho YHVH Dios de Israel, “y al que cubre su manto de violencia.”*

*YHVH de los Ejércitos ha dicho: “Guardad, pues, vuestro espíritu y no cometáis traición.”*

\* \* \*

El midrash del profeta Malaquías gira alrededor de la palabra hebrea EJAD, que significa UNO. En Deuteronomio se dice que Dios es uno, y en Malaquías se da a entender que siendo el hombre y la mujer, ambos creados a la imagen de Dios, forman ambos una unidad que se materializa en el matrimonio, y que el matrimonio mismo constituye un pacto de la unidad marital con el Creador del hombre y la mujer. Por lo mismo, el Creador aborrece el divorcio, el mismo que constituye una violación del pacto hecho con él.

### **MIDRASH INTRA-BIBLICO EN EL NUEVO TESTAMENTO**

Motivado por las exposiciones de mis compañeros de curso en la Universidad de Brandeis, me lancé personalmente a explorar si el mismo fenómeno o recurso se podía detectar también en el Nuevo Testamento, con pasajes que tuviesen su Texto A en la Biblia Hebrea. Pude detectar varios casos que compartí con los lectores de *MISIONOLOGICAS*, el Boletín Semestral de la CBUP, algunos de ellos en el formato de historias cortas, como el que transcribimos a continuación con el título de, “Su regalo de cumpleaños”.

Este tipo de midrash ha sido descubierto recién en el Siglo 20, y en realidad es difícil decidir con certeza si se trata propiamente de un midrash humano, o si estamos ante un nuevo tipo de. . . “¡huellas de Dios en el texto bíblico!”

Mi historia gira alrededor del diálogo de Jesús con Nicodemo en Jerusalem y la transcribimos en su integridad del Capítulo 23 de nuestra obra, *El mejor regalo de Navidad*.

Y dice así:



## SU REGALO DE CUMPLEAÑOS (Salmo 139/Juan 3)

Temprano en la mañana del 19 de octubre nuestro hijo George Frankenstein rondaba la puerta de nuestro dormitorio con marcada ansiedad.

Amanda y yo nunca cerramos la puerta de nuestro dormitorio, y menos la trancamos, como suelen hacer los serranos. De modo que veíamos con facilidad todo el ansioso movimiento del George, aunque simulábamos estar dormidos, insensibles de la ocasión tan especial para él, y también para nosotros dos.

Como revelo en mi historia corta intitulada “El George Frankenstein”, el 19 de octubre es el día de su cumpleaños, y a la manera de las viejas que nunca suman años, él nunca deja de ser adolescente, o como le gusta decir en inglés: Nunca deja de ser *Teenager*.

\* \* \*

¿Qué pasaría por su mente? ¿Acaso que nos habríamos olvidado del día de su cumpleaños y de su regalo, un paquete inteligente, tan grande y espectacular como el Gran Paquetazo?

La verdad es que no podríamos habernos olvidado, sabiendo bien que él nos lo habría de demandar, porque para decir verdad, él no tiene pelos en la lengua. Pero nuestro regalo esta vez sería un paquete muy pequeño. En realidad nuestro regalo de cumpleaños lo podríamos haber metido en un sobre aéreo, porque no era otra cosa que una tarjeta hecha a mano. Pero quisimos darle “presencia” y lo metimos en una cajita de cartón.

Se trataba de una pequeña hoja de papel que simulaba ser un viejo pergamino con un escrito a mano con hermosa caligrafía. Lo enrollamos, le pusimos una cinta roja y lo metimos en una cajita de pasta de dientes Colgate; eso sí, envuelta en un hermoso papel de regalo.

Lo que más le llamó la atención al George cuando desenrolló su regalito, fue el título del escrito que fue sugerido por su hermanita, Lili Ester, que estuvo detrás de esta obra de arte: “El mejor regalo de cumpleaños”.

\* \* \*

Más tarde en el día, el George se acercó a mi mesa de trabajo y me dijo:

—¿Es este “el mejor regalo de cumpleaños”?

Le respondí:

—¡Claro, George!

Y añadí:

—Es el mismo regalo que se dio a sí mismo Jesús en el día de su cumpleaños. . .  
¿No crees que él se daría a sí mismo el mejor regalo de cumpleaños?

En el pequeño rollito de pergamino estaba escrito el Salmo 139:1-18, así, con algunas de sus palabras subrayadas:

EL MEJOR REGALO  
DE CUMPLEAÑOS

*Oh Señor,  
tú me has examinado y conocido.  
Tú conoces cuando me siento  
y cuando me levanto;  
desde lejos entiendes mi pensamiento.*

*Has evaluado mi caminar y mi sentarme;  
todos mis caminos te son conocidos.  
Pues aún no está la palabra en mi lengua,  
y tú, oh Señor, ya la sabes toda.*

*Detrás y delante me rodeas,  
y sobre mí pones tu mano.  
Tal conocimiento me es maravilloso;  
tan alto que no lo puedo alcanzar.*

*¿A dónde mi iré de tu Espíritu?  
¿A dónde huiré de tu presencia?  
Si subo a los cielos, allí estás tú;  
si en el Sheol hago mi cama, allí tú estás.*

*Si tomo las alas del alba  
y habito en el extremo del mar,  
aun allí me guiará tu mano,  
y me asirá tu diestra.*

*Si digo:  
“Ciertamente las tinieblas me encubrirán,  
y se hará noche la luz que me rodea”,  
aun las tinieblas no encubren de ti,  
y la noche resplandece como el día.  
Te dan igual las tinieblas que la luz.*

*Porque tú formaste mis entrañas;  
me entretejiste en el vientre de mi madre.  
Te doy gracias, porque has hecho maravillas.  
Maravillosas son tus obras,  
y mi alma lo sabe muy bien.*

*No fueron encubiertos de ti mis huesos,  
a pesar de que fui hecho en lo oculto  
y entretejido en lo profundo de la tierra.*

*Tus ojos vieron mi embrión,  
y en tu libro estaba escrito todo aquello  
que a su debido tiempo fue formado,  
sin faltar nada de ello.*

*¡Cuán preciosos me son, oh Dios,  
tus pensamientos!  
¡Cuán grande es la suma de ellos.  
Si los enumero,  
serían más que la arena.  
Despierto, y aún estoy contigo.*

\* \* \*

George se apartó con su rollito, pero volvió más tarde con preguntas:

—¿Y cómo sabes que Jesús se dio a sí mismo este regalo?

—La evidencia la derivo del diálogo de Jesús con Nicodemo, tal como ha sido referido en el relato del Evangelio de Juan. Aquel diálogo tuvo lugar el 10 de Nisán. . . ¡en el mismo día de su cumpleaños! ¡Y a lo mejor era el cumpleaños de ambos, de Jesús y de Nicodemo!

—¡Guau! ¿Y cómo lo sabes?

—Antes de darte mi respuesta permíteme transcribir el relato del Apóstol Juan, subrayando algunas palabras y frases que van a hacer que te rasques la cabeza de asombro y consternación:

*Mientras Jesús estaba en Jerusalem en la fiesta de Pésaj, muchos creyeron en su nombre al observar las señales que hacía. Pero Jesús mismo no confiaba en ellos, porque los conocía a todos y no tenía necesidad de que nadie le diese testimonio acerca de los hombres, pues él conocía lo que había en el hombre.*

*Había un hombre de los fariseos que se llamaba Nicodemo, un gobernante de los judíos. Este vino a Jesús de noche, y le dijo:*

*—Rabí, sabemos que has venido de Dios como maestro; porque nadie puede hacer estas señales que tú haces, a menos que Dios esté con él.*

*Respondió Jesús y le dijo:*

*—De cierto, de cierto te digo que a menos que uno nazca de nuevo no puede ver el Reino de Dios.*

*Nicodemo le dijo:*

*—¿Cómo puede nacer un hombre siendo viejo? ¿Puede acaso entrar por segunda vez en el vientre de su madre y nacer?*

*Respondió Jesús:*

*—De cierto, de cierto te digo que a menos que uno nazca de agua y del Espíritu, no puede entrar en el Reino de Dios. Lo que ha nacido de la carne, carne es; pero lo que ha nacido del Espíritu, espíritu es. No te maravilles de que te dije: “Os es necesario nacer de nuevo.”*

*Respondió Nicodemo y le dijo:*

*—¿Cómo puede suceder eso?*

*Respondió Jesús y le dijo:*

*—Tú eres el maestro de Israel, ¿y no sabes esto? De cierto, de cierto te digo que hablamos de lo que sabemos y testificamos de lo que hemos visto, pero no recibís nuestro testimonio. Si os hablé de cosas terrenales y no creéis, ¿cómo creeréis si os hablo de las celestiales? Nadie ha subido al cielo, sino el que descendió del cielo, el Hijo del Hombre. Y como Moisés levantó la serpiente en el desierto, así es necesario que el Hijo del Hombre sea levantado, para que todo aquel que cree en él tenga vida eterna.*

\* \* \*

Me dice George:

—¿Habré oído bien, oh Gran Mago Decodificador? ¿Estás diciendo que Nicodemo visitó a Jesús justo en el día de su cumpleaños, en el 10 de Nisán?

—Así es, zambo.

—¿Estás diciendo que Jesús subió a Jerusalem en esa ocasión, justo antes de su cumpleaños?

—Así es, zambo. El hacía eso cada año.

—¿Estás diciendo que ese día también habría sido el cumpleaños de Nicodemo? ¿Cómo puedes saber todo esto, ché?

—Me lo contó Nicodemo. Y si realmente fue así, entonces las palabras de Jesús a Nicodemo, “te es necesario nacer de nuevo”, cayeron, como se dice, ¡como pedrada en ojo tuerto!

Y añadí:

—Se me ocurre que a lo mejor podría también haber sido. . . ¡el cumpleaños de Moisés!

—¡“El Príncipe de Egipto”! —este es el título del nuevo video que George trajo a casa—.

\* \* \*

—¿Acaso estás proponiendo cambiar la fecha de la Navidad de diciembre a abril, a la fecha de Pésaj?

—¡De ninguna manera, George! Cuando presento estas evidencias no sugiero cambiar la fecha de la Navidad ni anularla, como hacen algunos religiosos trastabillados y mezquinos que tienen como dogma no darles regalos a sus hijitos pequeños.

—Sí, pues. . . ¡Esos conchesumadres!

—Esos piensan en sus corazones que son los únicos cristianos verdaderos porque no dan regalos a sus hijitos. . .

—Yo también me quedaría sin mi regalo de Navidad, ché.

—Yo no quiero ocasionar escándalos en la viña del Señor, y menos satanizar a esa pobre gente que en la Navidad se gana alquilo vendiendo juguetes.

—Ellos también prohíben celebrar los cumpleaños. . .

—Así es, George. Son mala onda. . .

—¿Y qué va a ocurrir cuando esos tacaños de porquería lean tu libro, *El mejor regalo de Navidad*, ché? Porque las papas queman. . .

—Ellos continuarán siendo malos y mezquinos, como dice la palabra: “Escasa inteligencia; excesiva maldad.” No lograrán corregir el calendario, aunque tienen razón al decir que el monje Dionisio Exiguus cometió un error “exiguo” en sus cálculos para establecer la fecha del nacimiento de Jesús.

—Así es, ché. No debemos hacerles caso a esos predicadores ni enfrascarnos en debates que echan a perder la hermosura de la Navidad, aunque se celebre en diciembre.

—Lo que debemos corregir, George, es nuestra perspectiva personal de las cosas mediante un acercamiento a los hechos históricos, un acercamiento que tenga consecuencias saludables para nuestra vida personal. Así haremos que la Luz del mundo nazca en nuestros corazones cada día del año, como dice el Apóstol Pedro: “También tenemos la palabra profética que es aun más firme. Hacéis bien en estar atentos a ella, como a una antorcha que alumbra en lugar oscuro, hasta que aclare el día y la Estrella de la Mañana se levante en vuestros corazones.” (2 Pedro 1:19)

\* \* \*

—Pero, ¿cómo sabes lo del cumpleaños de Nicodemo?

—Para esto tenemos que incursionar en un aspecto de la decodificación bíblica que es algo difícil de entender para los neófitos. Se trata de una dimensión novedosa de la naturaleza de las Escrituras donde se ven claramente las huellas de. . .

—¿De quién?

—¡De Dios! Y para esta modalidad de decodificación bíblica se requiere penetrar en la mente de Jesús y descubrir su reflexión del Salmo 139 que se regaló a sí mismo el día de su cumpleaños.

Esto haremos con el método del “midrash intra bíblico” que en este caso particular tiende un puente entre la Biblia Hebrea y el Nuevo Testamento, entre el Salmo 139 y Juan 3.

\* \* \*

El hecho de que en su conversación con Nicodemo, Jesús recurriera a palabras y conceptos del Salmo 139:1-16 que habla de la gestación de un bebé en el vientre de su madre me hace suponer que en el momento cuando entró Nicodemo, Jesús estaba reflexionando en su gestación y en su nacimiento a la luz del Salmo 139. Observa bien las palabras y frases que he subrayado, porque esconden grandes sorpresas:

Mientras las últimas tres estrofas del Salmo 139 tratan del tema de fondo, la gestación de un bebé en el vientre de su madre, el resto del Salmo provee la asociación de ideas y el atavío literario para el diálogo de Jesús y Nicodemo.

Sobre la base lexicográfica y conceptual del Salmo 139, Jesús formuló ante Nicodemo su enseñanza acerca del nuevo nacimiento, un nacimiento espiritual. Veamos a continuación los puntos de contacto entre ambos textos:

1. El Apóstol Juan habla del pre-conocimiento que tenía Jesús respecto de los hombres y su conversación con Nicodemo ilustra esa facultad sobrenatural. Observa que tras las palabras introductorias de Nicodemo, Jesús aparentemente le interrumpe y responde a su pregunta, antes de que ésta haya sido formulada. Y el Salmista dice: “Desde lejos entiendes mi pensamiento. . . Pues aún no está la palabra en mi lengua, y tú, oh Señor, ya la sabes toda.”

2. Nicodemo fue a Jesús de noche. Y el Salmista dice: “Si digo: ‘Ciertamente las tinieblas me encubrirán y se hará noche la luz que me rodea’, aun las tinieblas no encubren de ti, y la noche resplandece como el día. Lo mismo te son las tinieblas que la luz.”

3. El Salmista dice: “Porque tú formaste mis entrañas; me entretejiste en el vientre de mi madre.” Y Nicodemo le dice a Jesús: “¿Cómo puede un hombre nacer siendo viejo? ¿Puede acaso entrar por segunda vez en el vientre de su madre y nacer?”

4. El Salmista dice: “¿A dónde me iré de tu Espíritu?” Y en esta sección del Evangelio de Juan se menciona cinco veces la palabra *pnévma*, que se traduce como “Espíritu” o “espíritu”, y también como “viento”.

5. El Salmista dice: “Si subo a los cielos, allí estás tú.” Y Jesús le dice a Nicodemo: “Nadie ha subido al cielo, sino el que descendió del cielo, el Hijo del Hombre.”

Observa que Nicodemo no había planteado nada respecto de subir al cielo. La única explicación posible para que Jesús ponga este asunto sobre el tapete es que en ese momento tenía en mente o ante su vista el Salmo 139, y a base de su lexicografía le dio a entender a Nicodemo que es imposible que el hombre encuentre la respuesta a sus preguntas más inquietantes subiendo al cielo para preguntarle a Dios mismo. Por eso es más inteligente, y también más económico, práctico y plausible, aceptar la respuesta de quien ha descendido del cielo para dársela: El Hijo del Hombre, es decir, Jesús.

6. Jesús le dice a Nicodemo: “Hablamos de lo que sabemos. . .” El Salmista dice: “Maravillosas son tus obras, y mi alma lo sabe muy bien.” Como siempre, toma nota de las palabras en que coinciden los textos de Juan y de Salmos: “sabemos”, “sabe”.

7. El Salmista dice: “Tal conocimiento me es maravilloso.” “Has hecho maravillas; maravillosas son tus obras.” Y Jesús le dice a Nicodemo: “No te maravilles de que te dije: ‘Os es necesario nacer de nuevo.’ ”

8. El Salmista se explaya en su arrebatado poético describiendo la maravillosa obra de Dios en la gestación y el crecimiento del hombre en el plano biológico. Mientras que Jesús enfoca el tema de un segundo o nuevo nacimiento, una experiencia espiritual que es igualmente maravillosa; y que así como el nacimiento biológico es necesario para ingresar en el mundo físico, el nacimiento espiritual es imprescindible para entrar en la realidad espiritual que Jesús denomina “Reino de Dios”.

Este cumpleaños de Jesús habría tenido lugar un año antes de la celebración de la Pascua final. Un tiempo después vemos a Jesús en la distante región de Cesarea de Filipo, escenario que escogió para la fundación de la Iglesia, a la que él se refiere como su *Quehiláh*. Tras estos acontecimientos, el Apóstol Mateo indica: “Desde entonces, Jesús comenzó a explicar a sus discípulos que le era preciso ir a Jerusalem y padecer mucho de parte de los ancianos, de los principales sacerdotes y de los escribas, y ser muerto, y resucitar al tercer día.”

\* \* \*

Cuando llegamos a este punto el rostro del George resplandece de felicidad y exclama:

—¡Guau! ¡Esto es algo maravilloso, y mi alma lo sabe muy bien! Esto, ¿lo has descubierto tú mismo, o te lo ha mostrado alguna otra persona?

—Yo lo he descubierto, George.

Aprendí la técnica de detectar casos de *inner biblical midrash* en un curso que dictó el Dr. Michael Fishbane en la Universidad de Brandeis en Estados Unidos. Después se me ocurrió ver si había la posibilidad de que también hubiera dependencia literaria (no citas, sino dependencia puramente formal) de la Biblia Hebrea en el Nuevo Testamento, detectando en dichos casos una inteligencia, una mente no humana, no de los autores bíblicos, sino de Dios mismo.

Este caso que hemos expuesto es más claro e impresionante cuando se lleva a cabo en el texto griego de Juan y en el texto griego de la Septuaginta. Y es aun más claro si lo haces en la Biblia Hebrea y en el texto de Juan en el arameo de la Peshita o en su traducción al hebreo moderno.

**LAS OVEJAS DE SU PRADO**  
(Salmo 100/Juan 10:6-18)

El Salmo 100 es el más hermoso de los salmos que cantamos en nuestra pequeña Iglesia Presbiteriana San Andrés en Lima, a la cual llamamos con cariño, “manada pequeña”. Pero, interesantemente, jamás escuché al pastor referirse a este salmo en su prédica, a pesar de que más que hermoso es profundo en su significado, y es conmovedora su exhortación a nuestra gratitud al Dios de Israel a quien nos debemos por completo.

Con el paso de los años pude darme cuenta que no obstante su belleza poética que lo equipara al Salmo 23, está codificado en sus detalles más importantes, y es nuestra tarea su decodificación que haremos con la metodología del midrash intra-bíblico (inglés: *Inner Biblical Midrash*) y su conexión con las palabras de Jesús en el capítulo 10 del Evangelio de Juan.

También tiene conexión este Salmo con el texto de los capítulos 34-36 del libro del profeta Ezequiel. Pero a ello nos referiremos en otra oportunidad.

\* \* \*

Para ver las cosas con mayor claridad permítasenos transcribir todo el Salmo en la formulación de la *Biblia Decodificada*, subrayando sus palabras y frases que habremos de comentar. Y haremos lo mismo con el texto derivado en Juan 10 que refiere las palabras de Jesús:

100

Exhortación a la gratitud  
(Salmo de acción de gracias)

<sup>1</sup>*¡Aclamad a YHVH, toda la Tierra!*  
<sup>2</sup>*Servid a YHVH con alegría;*  
*venid ante su presencia con regocijo.*

<sup>3</sup>*Reconoced que YHVH es Dios;*  
*él nos hizo, y a él nos debemos.*  
*Pueblo suyo somos, y ovejas de su prado.*

<sup>4</sup>*Entrad por sus puertas con acción de gracias;*  
*por sus atrios, con alabanza.*  
*Dadle gracias; bendecid su Nombre.*  
<sup>5</sup>*Porque YHVH es bueno.*  
*Para siempre es su misericordia,*  
*y su fidelidad por todas las generaciones.*



### **Jesús el Buen Pastor (Juan 10:6-18)**

<sup>6</sup>Yeshúa les dijo esta figura, pero ellos no entendieron qué era lo que les decía. <sup>7</sup>Entonces Yeshúa les habló de nuevo: “De cierto, de cierto os digo que yo soy la puerta de las ovejas. <sup>8</sup>Todos los que vinieron antes de mí eran ladrones y asaltantes, pero las ovejas no les oyeron.

<sup>9</sup>“Yo soy la puerta. Si alguien entra por mí, será salvo. Entrará, saldrá, y hallará pastos. <sup>10</sup>El ladrón no viene sino para robar, matar y destruir. Yo he venido para que tengan vida, y para que la tengan en abundancia.

<sup>11</sup>“Yo soy el Buen Pastor; el Buen Pastor pone su vida por las ovejas. <sup>12</sup>Pero el asalariado, que no es el pastor y a quien no le pertenecen las ovejas, ve que viene el lobo, abandona las ovejas y huye. Y el lobo arrebató y esparce las ovejas. <sup>13</sup>Huye porque es asalariado y a él no le importan las ovejas. <sup>14</sup>Yo soy el Buen Pastor y conozco mis ovejas, y las mías me conocen. <sup>15</sup>Como el Padre me conoce, yo también conozco al Padre; y pongo mi vida por las ovejas.

<sup>16</sup>“También tengo otras ovejas que no son de este redil. A ellas también me es necesario traer, y oirán mi voz. Así habrá un solo rebaño y un solo pastor. <sup>17</sup>Por esto me ama el Padre; porque yo pongo mi vida para volverla a tomar. <sup>18</sup>Nadie me la quita, sino que yo la pongo de mí mismo. Tengo poder para ponerla, y tengo poder para volverla a tomar. Este mandamiento recibí de mi Padre.”

\* \* \*

En su integridad el Salmo 100 resulta ser un emporio de alusiones proféticas como lo demuestra la metodología del midrash intra-bíblico que lo asocia con las palabras de Jesús en el Capítulo 10 del Evangelio de Juan.

Particularmente nos referimos al versículo 3, donde el Texto Consonántico dice “él nos hizo y no nosotros” —una expresión elíptica que la tradición de Reina y Valera ha completado con las palabras “y no nosotros a nosotros mismos”—.

Pero vea usted que la expresión resulta no ser elíptica ni tampoco se ha omitido nada en su transmisión. Esto indica un “léase” (hebreo: *qere*) de los sabios masoretas para este texto que dice, “él nos hizo, y a él nosotros”, expresión elíptica pero no trunca en hebreo que completamos así en la *Biblia Decodificada*: “El nos hizo, y a él nos debemos.”

Para quienes saben un poquitingo de hebreo, todo se reduce a leer לֹ, como indica el *qere*, en lugar del לָ del Texto Consonántico; ambas palabras se pronuncian “lo”. Pero el *qere* descubre una revelación celestial en el texto y lo revela como un emporio de alusiones proféticas como lo mostramos a continuación.

\* \* \*

A quienes editamos la Biblia RVA se nos escapó este asunto del “léase” masorético, a pesar de que éramos conscientes de que la traducción, ‘él nos hizo, y no nosotros a nosotros mismos’ es forzada pues suple demasiadas palabras para dar con algún sentido.”

La exégesis del Salmo 100:3 a partir del “léase” masorético alude al hecho de que la totalidad de este Salmo habla de YHVH que formó a Israel como pueblo, como su pueblo, y esto ningún judío lo discute, como parecería implicar la traducción de Reina y Valera. Pero la alusión va más allá de Israel, e incluye en el pueblo de Dios gente de entre todos los habitantes de la Tierra. Por eso, siguiendo “léase” masorético, la *Biblia Decodificada* traduce así:

*Reconoced que YHVH es Dios;  
él nos hizo, y a él nos debemos.  
Pueblo suyo somos, y ovejas de su prado.*

Sólo suplimos la palabra “debemos”, que está implícita en el texto.

\* \* \*

Tres importantes ideas enfatiza el “léase” masorético, las mismas que tendrán como resultado reforzar nuestra gratitud al Dios de Israel:

#### **a) Pertenencia e identificación**

La primera idea que enfatiza el “léase” masorético es que Israel le pertenece a YHVH porque él lo formó como su pueblo.

Jesús hizo extensiva esta idea a todos los que creemos en él: Somos pueblo suyo y ovejas de su prado, como dice Juan 10:14-16: “Yo soy el Buen Pastor y conozco mis ovejas, y las mías me conocen. Como el Padre me conoce, yo también conozco al Padre; y pongo mi vida por las ovejas. También tengo otras ovejas que no son de este redil. A ellas también me es necesario traer, y oirán mi voz. Así habrá un solo rebaño y un solo pastor.”

Los versículos 4 y 5 del Salmo 100 parecen estar en la mente de Jesús, si aplicamos al texto de Juan 10 la metodología hermenéutica del midrash intra-bíblico. Observa que Jesús dice que él es la puerta de las ovejas, y el Salmo 100:4, 5 en la *Biblia Decodificada* dice:

<sup>4</sup>*Entrad por sus puertas con acción de gracias;  
por sus atrios, con alabanza.  
Dadle gracias; bendecid su Nombre.  
<sup>5</sup>Porque YHVH es bueno.  
Para siempre es su misericordia,  
y su fidelidad por todas las generaciones.*

\* \* \*

En su midrash de derivación textual Jesús deriva de las puertas del templo de Jerusalem el acceso al Padre que él mismo representa: “Yo soy la puerta” (Juan 10:9).

En otra ocasión se refirió al mismo Templo como su cuerpo. Esto va en consonancia con su postura teológico-pastoral de que “ni en este monte (el monte Guerizim) ni en Jerusalem (en el templo) adoraréis al Padre”, porque la adoración en espíritu y en verdad que Dios busca es la que tiene como consecuencia conocerle a él y lo que implican sus palabras YO SOY.

Aplicando el texto del Salmo 100:3 estrictamente a Israel, observamos por qué Jesús se dedicó personalmente a sus ovejas, las “ovejas perdidas de la casa de Israel”. Y lo más admirable es que incluyó entre ellas a los samaritanos, porque ellos también descendían de Israel. Por eso le era necesario pasar por Samaria (Juan 4).

## **b) Privilegio**

Otra idea que enfatiza el “léase” masorético es privilegio.

El mayor privilegio que puede existir tanto en la vida personal como en la historia humana es la de pertenecer al pueblo de Dios, como lo expresa admirablemente el Salmo 23.

Para empezar, porque nada nos faltará; en él estamos completos.

Y para terminar, porque las fuerzas políticas de las potencias del mundo no podrán eliminar a Israel de su preeminencia mundial. Prueba de ello es que de manera simultánea con la activación del genocidio nazi, surge Israel como el estado más poderoso del mundo, y de esta manera el que controla las cosas en los cielos, “se reirá de ellos”, de los enemigos de Israel. Y en nuestro convulsionado tiempo, más calma y seguridad hay dentro de las fronteras de Israel que en los países del Medio Oriente que rodean a Israel para destruirlo y en las potencias mundiales como la Francia de Macrón, el Reino Unido de Corbyn e incluso el Estados Unidos de la Nancy Pelosi.

\* \* \*

Pero el mayor privilegio consiste en formar parte del Plan Soteriológico de Dios que tiene no sólo trascendencia personal sino incluso global, cósmica y eterna.

Esto halla admirable expresión en un libro que paradójicamente tiene el título de Lamentaciones y que en 3:22, 24 subraya la fidelidad de YHVH en medio del caos mundial. Así está formulado en la *Biblia Decodificada*:

*<sup>22</sup>Por la bondad de YHVH  
es que no somos consumidos,*

*porque nunca decaen sus misericordias.*

*<sup>23</sup>Nuevas son cada mañana; grande es su fidelidad.*

*<sup>24</sup>YHVH es mi porción,  
ha dicho mi alma; por eso, en él esperaré.*

### c) Responsabilidad

Otra idea que enfatiza el “léase” masorético es la responsabilidad personal de los israelitas como pueblo de Dios, manifiesta en primer lugar en el agradecimiento y la alabanza que le deben.

Y también está de por medio lo que enfatiza el profeta Isaías: El designio de Israel, es decir, el designio de Dios para con Israel, es que sea luz para las demás naciones del mundo, *Or la-goyim*. “Yo, YHVH, te he llamado en justicia y te asiré de la mano. Te guardaré y te pondré como pacto para el pueblo y como luz para las naciones.” (Isaías 42:6).

\* \* \*

Las ideas que rescata el “léase” masorético en el texto del Salmo 100:3 nos conducen a establecer una relación de midrash intra-bíblico en las palabras de Jesús en el Evangelio de Juan capítulo 10 y la totalidad del texto del Salmo 100.

Sobre la base de la presuposición de que Jesús tenía en mente el Salmo 100 cuando expresó sus palabras consignadas en Juan 10, establecemos las siguientes conclusiones hermenéuticas:

1. En el versículo 1 del Salmo 100 se establece una situación de enfoque global, mundial: “¡Aclamad a YHVH, toda la Tierra!” Y hemos puesto “Tierra” con mayúscula porque la evidencia sobra de que se refiere a los habitantes de todo el planeta, y no sólo a los habitantes de la tierra de Israel o Erets Israel, a pesar de que el texto hebreo no habla de “habitantes”, sino sólo de “toda la Tierra”, como está formulado en la *Biblia Decodificada*.

Volviendo a la figura de las ovejas que representan gente, Jesús vio en este Salmo un énfasis profético relacionado con el reconocimiento de YHVH como el único Dios, no sólo por Israel, sino por toda la Tierra. Y al tener en mente este Salmo es que se refirió Jesús tanto a las ovejas que son “de este redil” —o sea, de Israel—, como a aquellas que Jesús señala como “que no son de este redil” —o del mundo gentílico—, a las cuales también le es necesario traer al redil de modo que haya un solo rebaño y un solo pastor.

2. Habiendo descartado el hecho de que el Salmo 100 presupone que haya gente en Israel o entre los otros habitantes de la Tierra que cuestionen que YHVH es el Creador, y que el Salmo habla más bien de la formación de un pueblo designado como “pueblo suyo” que se debe a YHVH como su Buen Pastor, hallan contexto literario las palabras de Jesús cuando dice: “Yo he venido para que tengan vida, y para que la tengan en abundancia.” (Juan 10:10). ¡En otras palabras, a él nos debemos; a él debemos nuestra vida! —como dice el “léase” masorético de Salmo 100:3—.

3. El midrash intra-bíblico tiene la virtud de explicar de manera convincente por qué Jesús hace un montaje entre los conceptos “el pastor de las ovejas” y “la puerta” que acusan las palabras entrad y entrará en el Salmo 100 y en Juan 10 respectivamente. Y aquí reside la mayor revelación de Jesús como quien da acceso a los habitantes de toda la Tierra para formar el pueblo de Dios juntamente con Israel: “Reconoced que YHVH es Dios”, dice el

versículo 3 del Salmo 100, y no podemos esquivar asociar el Tetragrámaton Sagrado YHVH con el apelativo YO SOY —asociado con YO SOY EL QUE SOY de Exodo 3:14—, que Jesús expresa en el Evangelio de Juan 8:56 y que en la *Biblia Decodificada* es formulado así:

<sup>23</sup>*El les decía: “Vosotros sois de abajo; yo soy de arriba. Vosotros sois de este mundo; yo no soy de este mundo. <sup>24</sup>Por esto os dije que moriréis en vuestros pecados, porque a menos que creáis que YO SOY, en vuestros pecados moriréis. . .*

<sup>28</sup>*Entonces Yeshúa les dijo:*

*—Cuando hayáis levantado al Hijo del Hombre, entonces entenderéis que YO SOY.*

Y a estos textos en que el verbo YO SOY va sin complemento gramatical y se asocia con el Tetragrámaton Sagrado YHVH, deben añadirse todos los epítetos que Jesús se da a sí mismo en el Evangelio de Juan, empezando por éste: “Yo soy el Buen Pastor.”

Yo sueño con volver algún día a nuestra pequeña iglesia presbiteriana “San Andrés” de Lima, a nuestra “manada pequeña”, para exponer este contenido maravilloso del Salmo 100 para luego cantarlo con inteligencia.

**EL GRAN MANDAMIENTO**  
**Deuteronomio 6:5/Levítico 19:18**  
**Y Mateo**

El ejemplo de midrash intra-bíblico que expongo a continuación lo presenté por primera vez en la Santa Sede de la CBUP, y fue calificado por mis estudiantes como “el mejor ejemplo de midrash”. Usted puede leerlo en Marcos 12:28-34, en Lucas 20:25-28 y en Mateo, 22:34-40, pero escogemos citarlo del Evangelio de Mateo:

Este pasaje que en nuestras Biblias tiene por título editorial “El Gran Mandamiento”, es un midrash de Deuteronomio 6:5 y de Levítico 19:18.

Veamos primero el texto en la versión de la *Biblia Decodificada*, que mejor nos introduce en la atmósfera rabínica de los sabios de Israel:

*Entonces los fariseos, al oír que había hecho callar a los saduceos, se reunieron de común acuerdo. Y uno de ellos, intérprete de la Toráh, preguntó para probarle:*

*XRabí, ¿cuál es el más grande mandamiento de la Toráh?*

*Jesús le dijo:*

*X“Amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón, con toda tu alma y con toda tu mente.” Este es el mandamiento más grande y el primero. Y el segundo es semejante a él: “Amarás a tu prójimo como a ti mismo.” De estos dos mandamientos dependen toda la Toráh y los Profetas.*

\* \* \*

No entremos aquí a examinar las variantes textuales de los pasajes de Mateo, Marcos y Lucas, porque no queremos desviarnos del midrash a la crítica textual. Sólo diremos que de los tres pasajes paralelos aflora que había antiguamente en Israel la interpretación de que en lugar de *meodéja*, en Deuteronomio 6:5, una palabra extraña que se suele traducir eisegéticamente como “tus fuerzas” (aunque lo que dice es “tu mucho”) se debía leer *madaéja*, “tu mente”, como hace Franz Delitzsch en su versión del Nuevo Testamento al hebreo: “*Amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón, con toda tu alma y con toda tu mente.*”

Más apropiadamente se traduciría “tu conocimiento” o “tu ciencia”, es decir, hay que amar a Dios con toda la suma de nuestro esfuerzo conceptual, centrado en el enfoque de su Toráh, por supuesto.

Claro está, no podemos asegurar categóricamente que Jesús dice así, porque él no escribió el *Evangelio Según Jesucristo*, como escribe José Saramago, Premio Nobel de Literatura. Pero en los tres Evangelios Sinópticos aflora que existía esta lectura posible del Shemá Israel en Deuteronomio 6:5, lo que significa que el amor a Dios, al Dios de Israel, se expresa en involucrarse en la aventura de la reflexión de su Palabra, de su Toráh, y no en prácticas religiosas de ningún tipo, y menos en la piedad de caramelo.

\* \* \*

Pero no es esto lo que realmente queremos mostrar en el midrash o interpretación de Rabi Yeshúa, porque eso daría para rato. Lo que más nos llama la atención es que se refiere en la literatura rabínica un midrash muy similar, asociado con el nombre del gran Rabi Hilel, acerca de quien escribe Rabi Joseph Telushkin una obra de gran inspiración, que espero traducir del inglés para mis amigos de la CBUP.

El midrash refiere que en cierta ocasión un gobernante romano, ansioso de probar el valor práctico de la Toráh, le pidió (o mejor, le ordenó) a Rabi Hilel que le enseñara la Toráh mientras él, el romano, se mantenía parado sobre un pie (hebreo: *oméd al réguel ajat*).

No tuvo que esforzarse mucho el romano, porque Hilel le respondió así: “ ‘Amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón y con toda tu alma y con todas tus fuerzas.’ Esto es el todo de la Toráh, y todo lo demás es comentario.”

\* \* \*

El midrash acerca del romano y Hilel revela, como el Evangelio de Mateo, que en los días de Jesús se había planteado la pregunta rabínica: “¿Cuál es el mandamiento más importante de la Toráh?”

La pregunta habría sido planteada a varios maestros de Israel, entre ellos a Jesús, y sin duda la respuesta ya estaba establecida: El mandamiento más importante es el que leemos en Deuteronomio 6:5. Esto no sería novedad; lo que sería novedad es su comentario que ya no es posible lograrlo mientras nos paramos sobre un pie.

Lo que hizo Jesús al responder a su interlocutor, fue añadir el mandamiento de Levítico 19:18: “Amarás a tu prójimo como a ti mismo.” Con esto produjo un balance entre lo que la Toráh demanda respecto del Dios de Israel, y lo que demanda respecto del ser humano.

\* \* \*

Ahora bien, independientemente de si el prójimo son los judíos, o los samaritanos, o los venezolanos, Martin Buber, el gran filósofo hebreo, nos dice que todas las traducciones del hebreo de Levítico 19:18 están mal.

Porque el amor a uno mismo no es ningún parámetro para el amor al prójimo.

Porque tal traducción relativiza el amor humano, y hay algunos que no se aman nada a sí mismos.

Porque cualquier modalidad de amor humano no alcanza las expectativas de Dios.

Por eso dice Buber, y está en lo cierto, que la verdadera traducción es: “Amarás a tu prójimo que es como tú mismo.”

Este caso se ha de buscar el parámetro del amor al prójimo en los designios del Creador, de tal modo que nuestro amor al prójimo refleje nuestro amor a Dios y al amor con que él nos ama.

## **EL VIAJE DE PLACER** **(2 Samuel 6:1-19/Lucas 1:39-45, 56)**

A continuación transcribimos parte del Capítulo 8 de nuestra obra, *El mejor regalo de Navidad*, que también ha sido incluida en nuestra página web Biblioteca Inteligente.

Este capítulo demuestra que el caso de midrash intra-bíblico va mucho más lejos de una simple dependencia lexicográfica. Nos referimos a lo que se ha venido a llamar la “hoja de ruta” del arca de Dios y de Miriam, la madre de Jesús. Del paralelo entre el recorrido del arca de Dios en 2 Samuel y el recorrido de Miriam la madre de Jesús rumbo a la ciudad de David en el libro de Lucas, se deriva el concepto de que Miriam es el arca de Dios que lleva en su interior, en su vientre, la Presencia divina.

Es importante enfocar de antemano los siguientes detalles de la narrativa bíblica:

### **Rumbo al remanso de Ein-kérem**

Inmediatamente después de las bodas de Miriam y Yosef en Nazaret, tuvo lugar el viaje de placer, el viaje de rigor de una pareja de recién casados.

¿A dónde escogieron ir? Por supuesto, no a Cuba ni a Estados Unidos. Ellos escogieron un lugar cercano; decidieron ir a Ein-kérem, una acogedora aldea sacerdotal escondida entre los montes de Judá, cuyo nombre indica que allí había un manantial que regaba una viña, como lo sigue habiendo en el día de hoy.

Es un lugar atractivo por su colorido primaveral, y a corta distancia al oeste de Jerusalem. Actualmente, dado el crecimiento acelerado de Jerusalem hacia el oeste, Ein-kérem ha quedado dentro de los límites municipales de la capital de Israel. Y cerca de la antigua aldea se levantan las instalaciones del moderno Hospital Hadasa donde puedes admirar los hermosos vitrales de Marc Chagall.

\* \* \*

A través de los siglos, Ein-kérem conservaba el prestigio de ser la residencia de importantes familias levítico-sacerdotales. En tiempos de David estaba allí la residencia de un prominente sacerdote llamado Obed Edom, apodado “gateo”, porque provenía de la ciudad de Gat. El buscó en Ein-kérem un lugar más cercano a Jerusalem y más a tono con su alcurnia.

Su caso llamó poderosamente la atención del rey David, porque al haber sido cobijada en su casa el arca de Dios, ésta trajo mucha bendición a su familia. ¡Y David necesitaba tal bendición divina también para su familia y su ciudad, la Ciudad de David, y para todo su reino!

Posteriormente, Ein-kérem adquiere renombre por ser la residencia del sacerdote Zacarías y de su esposa Elisheva, y el lugar de nacimiento de su hijo, Yojanán Ha-matvíl o Juan el Bautista.



Visitar este lugar donde Miriam pasaría los tres primeros meses de su vida matrimonial sería una experiencia inolvidable, pues ciertamente se respira allí una unción especial. Por eso no ha habido un solo tour que yo haya dirigido en la Tierra Santa en que no hayamos incluido una visita al paradisíaco remanso de Ein-kérem.

### **Urgencia del viaje**

Aquel viaje de Miriam y Yosef tenía carácter de ¡URGENTE!

Es que nuestros jóvenes recién casados necesitaban la atención inmediata y el consejo pastoral del sacerdote Zacarías y de su esposa Elisheva, que era pariente de Miriam, una mujer que provenía de la familia del sumo sacerdote Aharón, el hermano de Moisés.

En el clímax de la ansiedad de los jóvenes amantes, se hacía imprescindible la cercanía de Elisheva, y sabiamente ellos van en su búsqueda.

Su viaje nos depara grandes lecciones que derivan de la sabiduría y prudencia de la joven pareja. El apacible entorno de Elisheva y Zacarías, ambos involucrados de manera similar en los planes divinos y en la sublime misión sacerdotal, era otro factor de la estrategia del plan y del paquete de la gracia divina para ellos dos como pareja.

La permanencia de Miriam en casa de Elisheva era de suma importancia para el desarrollo de los acontecimientos vinculados con su fe. Recíprocamente, aquellos tres meses que se quedó con ellos habrán traído mucha bendición a aquella noble pareja sacerdotal, porque al cabo de ese tiempo Miriam habría estado presente en el parto de Elisheva y habría sido de ayuda.

Aunque por el orden de los acontecimientos en el relato del Apóstol Lucas parecería que ese viaje tuvo lugar inmediatamente después del anuncio del ángel Gabriel a Miriam, en realidad tuvo lugar después de sus bodas y antes de que Yosef recibiera a su flamante esposa en su casa en Nazaret como parte de los rituales del matrimonio.

\* \* \*

—¿Viajaron juntos Miriam y Yoséf?

—¡Por supuesto, George Frankenstein! ¿Tú te irías de viaje de luna de miel dejando a tu flamante esposa en tu casa? Aunque creo que tú serías capaz. . .

Yoséf estaba allí, al lado de su amada esposa, pues las cosas relacionadas con el misterio de la concepción de Miriam fueron completamente entendidas y aceptadas por él en esa esfera de regocijo que circunda a la *Missio-Dei*. Aquel viaje, y la permanencia de Miriam en casa de Elisheva contaron con su pleno acuerdo y fueron motivo de profundo placer espiritual para ambos, y para la familia que les acogió.

—¿Y por qué no se lo menciona?

—El Apóstol Lucas no menciona a Yosef en su relato porque se sobrentiende que estaba presente. Además, su interés es subrayar la experiencia de Miriam y Elisheva, como mujeres.

—¿Y por qué lo llamas un “viaje de placer”?

—En la gracia de Dios aquel viaje se convertiría en un verdadero placer, más profundo y admirable que cualquier luna de miel, debido a cierto ingrediente que a nadie se le hubiera podido ocurrir. . .

—¿A qué ingrediente te refieres, pal?

—A un regalo de bodas que había recibido Miriam.

—¿Cuál? ¿Cuál? ¿Cuál?

—Masque después te explico.

### **Paralelo entre Miriam y el arca de Dios**

En la obra de Max Thurian, *María: Madre del Señor y figura de la Iglesia*,<sup>60</sup> se señala el paralelo entre Miriam y el arca de Dios.

Miriam es presentada llevando en su vientre al Hijo de Dios, y el arca llevando en su interior la manifestación de la Presencia divina y la síntesis de la Palabra de Dios, las Tablas del Testimonio o Diez Mandamientos, símbolo del pacto de Dios con su pueblo.

El arca de Dios y Miriam en su respectivo contexto histórico, pero algo es muy aleccionador e interesante: ¡Ambas siguieron la misma hoja de ruta rumbo a Ein-kérem y a Jerusalem!

También Melotti ha visto interesantes paralelos entre la historia de la visita de Miriam a Ein-kérem y el recorrido del arca de Dios desde Kiriath Yearim hasta la Ciudad de David, pasando por Ein-Kérem, el lugar donde en el pasado había estado el arca de Dios durante tres meses en la casa del sacerdote Obed Edom.<sup>61</sup> Y aunque no lo dice, tres meses estuvo el bebé de Miriam en Ein-kérem, en el vientre de su madre, hasta el nacimiento de Juan.<sup>62</sup>

\* \* \*

El Salmo 132, que celebra el traslado del arca de Dios desde Quiriath Yearim hasta su morada permanente en Jerusalem, comunica las grandes inquietudes y expectativas que aquel acontecimiento produjo en el pueblo y en su rey, David.

Al menos en parte, el arca de Dios y Miriam habrían seguido el mismo recorrido en el territorio montañoso de Judá, que coincide con la ruta preferida por Miriam y Yosef en sus viajes a Jerusalem. Esta ruta no era la que pasaba por Jericó, cruzaba el Jordán y seguía por el territorio de Jordania; era la ruta de Wadi Ara y la llanura de Sharón. Esta ruta subía a Ein-kérem, la aldea donde vivían sus familiares, la familia sacerdotal de Zacarías y Elisheva.

Pero aparte de los paralelos y puntos de contacto geográficos, hay varios otros hechos que nos corresponde escudriñar mediante un método hermenéutico que ha sido explorado sólo en tiempos modernos y que se conoce como midrash intra-bíblico o *inner biblical midrash*.

\* \* \*

A continuación presentamos los hechos referentes al viaje de Miriam y su re-encuentro con Elisheva en Ein-kérem, como los narra el Apóstol Lucas. Presta la debida atención a las palabras que subrayamos porque revelan secretos que ni la Qábalah, ni la Secuencia de Letras Equidistantes (SLE), ni el Código Da Vinci, ni Dan Brown, han atinado a revelar:<sup>63</sup>

*En aquellos días se levantó Miriam y fue de prisa a una ciudad en la región montañosa de Judea, y entró en casa de Zacarías y saludó a Elisheva.*

*Y aconteció que cuando Elisheva escuchó el saludo de Miriam, la criatura saltó en su vientre.*

*Elisheva fue llena del Espíritu Santo, y exclamó a gran voz diciendo:*

*—¡Bendita tú entre las mujeres, y bendito el fruto de tu vientre! ¿De dónde se me concede esto, que la madre de mi Señor venga a mí? Porque cuando llegó a mis oídos la voz de tu saludo, la criatura saltó de regocijo en mi vientre. Bienaventurada la que creyó, porque se cumplirá lo que le ha sido dicho de parte del Señor. . .*

*Y Miriam se quedó con ella como tres meses, y regresó a su casa.*

\* \* \*

Veamos ahora la historia del recorrido del arca de Dios en el relato del profeta Samuel. Presta especial atención a las palabras subrayadas para poder entender la comparación de ambos textos, que haremos después:<sup>64</sup>

*Entonces David se levantó, y con todo el pueblo que estaba con él partió de Baalah de Judá, para subir desde allí el arca de Dios, la cual es llamada con el Nombre, el Nombre del Señor de los Ejércitos, que habita entre los querubines.*

*Luego colocaron el arca de Dios sobre una carreta nueva, y se la llevaron de la casa de Abinadab, que estaba en la colina. Uza y Ajío, hijos de Abinadab, guiaban la carreta nueva con el arca de Dios. . .*

*Cuando llegaron a la era de Nacón, Uza extendió su mano al arca de Dios y la sujetó, porque los bueyes tropezaron. Entonces el furor del Señor se encendió contra Uza, y Dios lo hirió allí por su atrevimiento. Y murió allí, junto al arca de Dios.*

*Aquel día David tuvo miedo del Señor y dijo: “¿Cómo ha de venir a mí el arca del Señor?” . . .*

*David no quiso llevar consigo el arca del Señor a la Ciudad de David. Más bien, la desvió a la casa de Obed Edom el gateo. El arca del Señor se quedó en la casa de Obed Edom el gateo durante tres meses, y el Señor bendijo a Obed Edom y a toda su familia. . .*

*Entonces David fue e hizo subir con regocijo el arca de Dios de la casa de Obed Edom a la Ciudad de David. . .*

*Sucedió que cuando el arca del Señor llegó a la Ciudad de David, Mijal hija de Saúl, miró por la ventana; y al ver al rey David saltando y danzando delante del Señor, lo menospreció en su corazón.*

\* \* \*

Ahora examinemos los paralelos de dependencia textual de ambas historias:

1. Ambos relatos empiezan con el verbo “levantarse” usado con el sentido de emprender un viaje. David, juntamente con la gente que le acompañaba, emprendió viaje con el arca de Dios desde Baala o Quiriat Yearim (actual Abu Gosh), donde había estado custodiada en la casa del sacerdote Abinadab.<sup>65</sup> Por su lado, Miriam partió de Nazaret.

2. Ambas, el arca de Dios y Miriam, ascienden a Ein-kérem a través del territorio montañoso de Judá. Ein-kérem es el lugar donde estaba la casa de Obed Edom.

3. En el relato de Samuel, el pueblo se regocija por la presencia del arca en medio de ellos. En el relato de Lucas se regocija Elisheva ante la presencia de Miriam.

4. David se regocija al sentir la cercanía de la presencia de Dios. Y Yojanán se regocija en el vientre de Elisheva ante la presencia de Yeshúa en el vientre de Miriam. Observe que Yojanán “saltó” en el vientre de su madre, y David “saltó” ante el arca de Dios.

5. David exclama una pregunta retórica: “¿Cómo ha de venir a mí el arca del Señor?”<sup>66</sup> Elisheva exclama una pregunta retórica: “¿De dónde se me concede esto, que la madre de mi Señor venga a mí?”<sup>67</sup>

6. El arca de Dios permaneció tres meses en la casa de Obed Edom.<sup>68</sup> Miriam permaneció tres meses en la casa de Elisheva, y la referencia es al mismo lugar: Ein-kérem.<sup>69</sup>

7. En aquellos tres meses que el arca permaneció en casa de Obed Edom, “el Señor bendijo a Obed Edom y a toda su familia”. En el caso de Miriam, su presencia habrá sido de gran bendición a la familia del sacerdote Zacarías, en particular a su esposa Elisheva, a quien Miriam alcanzaría a atender personalmente en su parto.

8. David recibió el arca de Dios “saltando y danzando delante del Señor”,<sup>70</sup> y Yojanán “saltó de regocijo” en el vientre de su madre ante la presencia de su Señor.<sup>71</sup>

9. El arca de Dios fue llevada a la “Ciudad de David”, es decir, al antiguo emplazamiento de Jerusalem que el Salmo 132:13 identifica con Sión: “Porque el Señor ha elegido a Sión y la ha deseado como su morada.” Más adelante, cuando estudiemos la ruta de Miriam y Yosef rumbo a la aldea de Bet-léjem, se la llama “la Ciudad de David”, una designación cuyo propósito principal sería de nuevo enfatizar el paralelo entre el arca de Dios y Miriam, ya que la aldea de Bet-léjem no era conocida con esa designación aparte de esta fuente literaria de Lucas.

10. Estas asociaciones se tornan más impresionantes en el texto del Primer Libro de Crónicas,<sup>72</sup> que hace resaltar el rol de los levitas y sacerdotes en el traslado del arca de Dios a la ciudad de David en medio de gran regocijo. Y hay que tener presente que también Miriam y Elisheva, y su esposo Zacarías, eran de linaje levítico-sacerdotal y su re-encuentro es motivo de gran regocijo, sobre todo el regocijo que experimenta el embrión de Juan en el vientre de su madre.

11. Destaca en ambos pasajes, de 2 Samuel y de Lucas, la mención de la palabra “el Señor”, que deriva de la lectura del Tetragrámaton Sagrado YHVH como Adonáy, en la Biblia Hebrea. Y el Evangelio de Lucas es el único de los cuatro Evangelios en que la palabra griega Kyrios, “el Señor”, también se refiere al Tetragrámaton Sagrado YHVH. Esto conduce a la conclusión de que el vientre de María portaba a la Divinidad encarnada.

Esta sería la conclusión hermenéutica más asombrosa de este caso de midrash intra-bíblico en Lucas.

12. Queda por decir si acaso Lucas sabía lo que hacía y escribía, o si una mano y una mente que no era la de Lucas movía su pluma al escribir esta parte de su Evangelio.

Como en otros casos de midrash intra-bíblico en este pasaje de Lucas se revelan la huella y la mano de Dios.

\* \* \*

—¿Qué manera más interesante de llevar a cabo un estudio bíblico! ¿Cómo dijiste que se llama esta modalidad de decodificación?

—Se llama *inner biblical midrash*. La dependencia textual que hay entre el registro de Samuel y el de Lucas atestigua que detrás de ambos registros hay una sola mente que no es humana, y que ambos escritos constituyen Palabra de Dios.

Hemos examinado los paralelos del relato del traslado del arca y el viaje de Miriam a Ein-kérem mediante este método hermenéutico que se aplica a los casos de dependencia literaria dentro de la Biblia.<sup>73</sup> Todos los detalles contribuyen a mostrarnos cómo los personajes de la historia bíblica están empapados del texto sagrado, hasta el punto de descubrir a cada instante asociaciones conceptuales que van más allá del simple *attaché littéraire* o atavío literario, hasta alcanzar las alturas sublimes de la revelación.

—Este método, ¿es exégesis o eiségesis?

—Es ambas; es midrash. La dependencia literaria te lleva más profundo a descubrir la mente de Dios en el corpus de la literatura bíblica.

### **El encuentro de Miriam y Elisheva**

¿Qué ocurrió cuando se encontraron en Ein-kérem, Miriam y Elisheva, dos mujeres que tenían en común una experiencia sobrenatural y una delicada misión que cumplir dentro de la estrategia global del plan de Dios o Plan Soteriológico?

Los siguientes hechos nos mueven a la reflexión:

1. Miriam visitó a Elisheva tras enterarse, por mediación del ángel Gabriel, que hacía seis meses ella había concebido en su vejez, a pesar de ser estéril. Es conmovedor el reencuentro de estas dos mujeres que eran familiares, la una anciana y la otra adolescente, y ambas llenas de dicha por estar encintas.

2. Es conmovedor que el feto de seis meses (me refiero a Juan el Bautista), saltara de alegría en el vientre de su madre, ante la cercanía del embrión de aquel a quien con el devenir del tiempo presentaría ante todo Israel con estas palabras: “¡Aquí está el Cordero de Dios que quita el pecado del mundo!”<sup>74</sup>

3. Miriam no tuvo que contarle a Elisheva acerca de su embarazo, porque ella ya lo sabía, o porque lo supo en ese instante. Por eso es Elisheva la que se anticipa y exclama a gran voz, llena del Espíritu Santo: “Bendita tú entre las mujeres, y bendito el fruto de tu vientre! ¿De dónde se me concede esto, que la madre de mi Señor venga a mí?”<sup>75</sup>

\* \* \*

Se ha especulado mucho acerca de las palabras de Elisheva: “¿De dónde se me concede esto, que la madre de mi Señor venga a mí?”<sup>76</sup> Concretamente nos inquietan las palabras, “la madre de mi Señor”.

Elisheva, estando llena del Espíritu Santo, pudo haber dicho y entendido tales palabras en el sentido de que el bebé concebido por Miriam era el Mesías y el Hijo del Dios viviente.<sup>77</sup> También cabe la posibilidad de que la formulación literaria sea resultado de elaboración teológica posterior a la resurrección y ascensión de Yeshúa, lo cual no contradice para nada la historia de la fe.

La expectativa de traer al mundo al Mesías hijo de David era grande entre las mujeres de Israel. Ahora esta expectativa halla su realización en la tierna Miriam. Pero ella no sería bendita sólo entre las mujeres de Israel, sino entre todas las mujeres, por cuanto el fruto de su vientre sería “verdaderamente el Salvador del mundo”.<sup>78</sup>

La bendición de Miriam está estrechamente ligada a aquella persona que a pesar de tener nada más que unos pocos días de haber sido concebido, es el personaje central de la historia de la liberación, el Libertador definitivo que ha sido prometido a Israel y a toda la humanidad.

\* \* \*

También rebasan de significado las palabras de Elisheva: “Bienaventurada la que creyó, porque se cumplirá lo que ha sido dicho de parte del Señor.”<sup>79</sup>

Indirectamente, ellas valoran la fe de todos los creyentes que se incluyen en los planes del Señor, como el mismo Jesús se lo dijera a Tomás: “¿Por qué me has visto has creído? ¡Bienaventurados los que no ven y creen!”<sup>80</sup>

Max Thurian comenta estas palabras de Jesús diciendo: “Miriam es, en verdad, la primera cristiana, la verdadera creyente que, predestinada por la gracia divina, entra en su plan por la total ofrenda de su ser, por la obediencia alegre y apacible confianza en la palabra de Dios. En esto, Miriam es la bienaventurada creyente, la primera cristiana y madre de los creyentes.”<sup>81</sup>

\* \* \*

—¡Asombroso, papá! Y hablando del encuentro de Miriam y Elisheva en Ein-kérem, ¿qué opinas de ese himno tan bello de la liturgia, el “Ave María”? ¿Se origina en Ein-kérem, verdad? Se canta en latín, ¿verdad?

—Estás en lo cierto, George, y la letra dice así:

*Ave Maria, gratia plena  
Dominus tecum.  
Benedicta tu in mulieribus  
et benedictus fructus ventris tui.*

La letra es la combinación del texto en latín de las primeras palabras del anuncio del ángel Gabriel a Miriam<sup>82</sup> y las palabras de Elisheva al dar la bienvenida a Miriam en su casa.<sup>83</sup> Aunque la Vulgata incluye la frase “bendita tú entre las mujeres” en el anuncio del ángel Gabriel a Miriam junto al manantial de Nazaret.

—Y esa melodía celestial, ¿de dónde salió?

—La música fue compuesta por Schubert.

—¡Guau! ¡Cómo puede alguien ser excomulgado de la iglesia evangélica por cantar un himno tan maravilloso como éste! A propósito, ché, te has olvidado de revelarme cuál es el “ingrediente” que a nadie se le hubiera podido ocurrir y que hizo del viaje de luna de miel de Miriam y Yosef un verdadero placer. . .

—No me he olvidado, George. Te revelaré el secreto en el próximo capítulo de mi libro, *El mejor regalo de Navidad*.

#### POST DATA:

Esta historia continúa, y el texto completo se encuentra en la sección Apéndice al final y en nuestro libro, *El mejor regalo de Navidad*.

Los números exponenciales de las notas a continuación pertenecen a nuestro libro, *El mejor regalo de Navidad*, que también ha sido incluido en nuestra página web, Biblioteca Inteligente:

[www.bibliotecainteligente.com](http://www.bibliotecainteligente.com)

#### NOTAS DE *EL MEJOR REGALO DE NAVIDAD*

60. Obra citada. Ver bibliografía.
61. Obra citada. Página 35.
62. Lucas 1:56.
63. Lucas 1:39-45, 56.
64. 2 Samuel 6:1-19.
65. Quiriat-yearím está en un hermoso recodo de los montes de Judá. En la actualidad tiene el nombre de Abu Gosh y se divisa a la derecha de la autopista a Jerusalem.
66. 2 Samuel 6:9.
67. Lucas 1:43.
68. 2 Samuel 6:11.
69. Lucas 1:56.
70. 2 Samuel 6:16.
71. Lucas 1:44.
72. 1 Crónicas 15:3—16:2.
73. Moisés Chávez, *Hermenéutica Bíblica*. Ver capítulo sobre dependencia literaria y midrash intrabíblico.
74. Juan 1:29.
75. Lucas 1:43.

76. Lucas 1:43.
77. Comparar Mateo 16:16.
78. Juan 4:42.
79. Lucas 1:45.
80. Hebreos 11:1.
81. Obra citada, Pág. 91.
82. Lucas 1:28.
83. Lucas 1:42.



**QUINTA PARTE  
DIMENSION PROFETICA  
DEL MIDRASH**

Dentro de la Biblia se da casos de midrash en que los conceptos y referencias de un texto base son ampliados en su enfoque al citarlos en otro contexto. Esto ocurre, por ejemplo, en el Evangelio de Mateo, cuyo enfoque es de su cumplimiento profético. Se trata de una ampliación eisegética que en cierto sentido constituye una descontextualización de las citas bíblicas originales, pero su objetivo es claramente consciente e inteligente, por lo que hay que examinarlas con detenimiento.

El midrash de Mateo convierte las alusiones históricas en proféticas y señala sus cumplimientos proféticos.

En el Evangelio de Mateo se toma un texto de la Biblia Hebrea y le da una aplicación que no es su sentido original, pero que sirve para comunicar un mensaje de mayor resonancia.

Al respecto aconsejamos al lector a leer nuestra historia “La osadía de Levi Matay” en nuestra obra, *Hermenéutica 7: Historias cortas académicas*, incluida en nuestra página web Biblioteca Inteligente.

\* \* \*

Contrario de lo que algunos suponen, este recurso no es negativo o deshonesto. Tal es el caso de su uso del famoso y controversial versículo de Isaías 7:14 que habla de “la joven que concebirá y dará a luz un hijo” que es citado en Mateo 1:23 con un nuevo enfoque profético.

No se puede decir que Mateo tuerce el sentido de las Escrituras, sino que lo interpreta (o lo reinterpreta), mostrando un novedoso enfoque teológico.

Varias de las “profecías mesiánicas” del Evangelio de Mateo caben en la categoría del midrash intra-bíblico pertenecen y las que examinaremos en detalle mediante la transcripción de la historia corta, “El midrash de Mateo” que entresacamos del Capítulo 36 de nuestra obra, *El mejor regalo de Navidad*.

## EL MIDRASH DE MATEO

Los aportes de Mateo y de Lucas a la investigación de la infancia de Yeshúa se denominan, “Evangelios de la Infancia”. La diferencia del aporte de Lucas y Mateo se observa en que mientras el primero enfatiza en la historiografía, el segundo enfatiza en el cumplimiento de las profecías acerca de la venida del Mesías a Israel y al mundo. Sin embargo, su concepto de lo que constituye “profecía” puede esconder sorpresas para muchos y consternación para otros como observará en el presente capítulo.

Se ha cuestionado si lo que Mateo llama “profecía” es realmente profecía, porque más parece ser midrash de contextualización, es decir, midrash que da a su texto base un nuevo contexto histórico y profético. Pero los estudios llevados a cabo en el Centro de Estudios Bíblicos “Casiodoro de Reina” (CEBCAR) han demostrado que lo que Mateo ha hecho es dar al concepto de profecía mayor amplitud de la que se le suele conceder, y ello gracias a su legado midráshico.

Por cierto, para entender cabalmente el aporte del Evangelio de Mateo se requiere saber qué cosa es el midrash. Mateo se basa en el testimonio de Miriam (de María), pero su apego al midrash eisegético en el tratamiento de la literatura sagrada de Israel lo lleva por un camino no andado previamente en el territorio de la hermenéutica. Su contribución ha resultado genial y espectacular.

Con estas pautas de por medio, examinemos los principales temas que Mateo ha planteado a la reflexión bíblica.

### **La genealogía de Yeshúa**

Mateo empieza su Evangelio presentando la genealogía de Yeshúa el Mesías e introduciendo el tema de la restauración de la casa o dinastía del rey David. Este documento de Mateo<sup>505</sup> se divide en tres partes esquemáticas, tomando como hitos en la historia de la liberación, los tiempos de Abraham, de David, de la deportación de los judíos a Babilonia, para finalmente introducir la era mesiánica con el nacimiento de Yeshúa el Mesías.<sup>506</sup>

Estamos frente a un documento que ha tenido una larga trayectoria catequística y cuyo propósito es presentar a Yeshúa como heredero del trono de David y como el Mesías de Israel. Generalmente se cree que en su momento, habría tenido el propósito de tender un puente entre la Biblia Hebrea y el Nuevo Testamento que en sus días estaba en proceso de formación. Pero es más evidente que quiso demostrar la continuidad y la naturaleza esencial entre el remanente de Israel y la Iglesia, un tema en que enfatiza a lo largo de su obra.<sup>507</sup>

Mateo se aventura a presentar el hecho de que Miriam no era descendiente de David, sino su esposo Yosef, pero que a causa de su patrimonio legal, su hijo venía a ser heredero del trono de David.

Es impactante el contraste en su obra que tras la presentación de las credenciales reales de Yeshúa mediante una genealogía, narrase la historia del nacimiento del Rey en un establo. De esta manera, Mateo demuestra que efectivamente la familia de David estaba a punto de desaparecer en la historia, cuando Dios, que conserva mejor que nadie las genealogías, restaura la familia de David conforme a la profecía de Amós 9:11. Dios restauró la “cabaña” de David que estaba a punto de desplomarse al suelo para desaparecer para siempre.

Así lo profetizó Amós: “En aquel día levantaré la cabaña de David que se está cayendo, y cerraré sus brechas. Reconstruiré sus ruinas y lo reedificaré como en el tiempo pasado, para que posean lo que quede de Edom y de todos los pueblos sobre los cuales es invocado mi Nombre, dice el Señor que hace esto.” (*Biblia Decodificada*).

### **Las cinco madres de la Iglesia**

Mateo enfatiza que las buenas nuevas de la venida del Mesías no son exclusivas para Israel, sino que incluyen a toda la humanidad en el proyecto liberador de Dios, aun antes de la venida de Yeshúa el Mesías. Por tanto, Mateo no nos habla de las Cuatro Madres de Israel (Sara, Rebeca, Lea y Raquel), sino de cinco mujeres que actúan como madres de la Iglesia, más allá de las fronteras del pueblo judío. Ellas son: Tamar, Rajav, Rut Betsabé y Miriam. A las primeras cuatro menciona dentro de la genealogía con que empieza su Evangelio.<sup>508</sup>

El mero hecho de incluir mujeres en una genealogía. . . ¡es realmente revolucionario, chico!

Mucho se ha escrito sobre estas mujeres, recordando sus pecados pequeños y grandes, y dejando de lado lo más importante: El común denominador de su fe que finalmente las introdujo a la tribu de Judá, al pueblo de Dios y a la gran misión de traer liberación a la humanidad.

Tamar, una mujer cananea, hizo todo lo que estuvo a su alcance para entrar a formar parte del pueblo de Dios. De ella se podría decir que a codazos se abrió camino al Edén. Ese tipo de mujeres le gustan a Dios, ¡y a mí también!

El mérito de Rajav es que se identificó con el ganador; de ninguna manera con el perdedor. Por tanto, ayudó a los hijos de Israel a lograr la victoria y la conquista de la Tierra Prometida. Aunque su actuación fuera altamente riesgosa, hizo causa común con el pueblo de Dios para salvarse ella, y para lograr salvar a toda su familia.

Rut la moabita vino de lejos a Israel porque había hecho de su Dios, su Dios. Noemí, su suegra, se encargó de nutrir esa fe en cada instante. Ella no sólo llegó a ser incluida en la tribu de Judá y en Israel, sino que también alcanzó la realeza al convertirse en la bisabuela del rey David.

A Betsabé, que sigue siendo recordada como la mujer de Urías el Heteo, Mateo la ve dentro de la familia de David. Evaluada al principio nada más que como objeto sexual, como la sexy apóstola Miss Piggy hubiera podido decir: “*¡My beauty is my curse!*” Pero remontó vuelo hasta ser Guebiráh o Reina Madre y darle a Israel un rey sabio, Salomón. Los historiógrafos jamás se habían compenetrado previamente en su mundo de mujer, en

sus valores, en sus sufrimientos y en los logros de su fe. Pero el Evangelio de Mateo la redime.

La quinta madre es Miriam. Así como su fe hizo de Abraham el padre de todos los creyentes, su fe también erigió a Miriam en madre de todos los creyentes

### **El lamento de Raquel**

Una característica prominente de Mateo es su uso de las citas de los Profetas para probar que Yeshúa es la persona prometida para traer la liberación de su pueblo. El hace esto recurriendo al midrash o eiségesis de textos de los Profetas, para darles una dimensión profética insospechada.<sup>509</sup>

Su metodología midráshica, aunque muy difundida en los círculos rabínicos de su tiempo, ha sido criticada por los investigadores modernos que ven en la profecía únicamente el factor de la predicción. Ha sido necesario que en tiempos recientes se desarrollara la crítica de la dependencia literaria para que la inteligencia de Mateo fuera redimida, porque es en su uso del midrash que detectamos los elementos básicos de la técnica de la dependencia literaria, como lo ilustramos a continuación.

\* \* \*

Mateo cita en 2:17, 18 el texto de Jeremías 31:15 como una analogía profética de algo que ocurriría en el futuro distante: La masacre de los inocentes que decretara el rey Herodes en Bet-léjem.

Raquel, la madre de Israel, murió en Ramáh 1500 años antes, mientras daba a luz a su hijo Benjamín. Jacob, su esposo, quiso llevar el cadáver a Hebrón para sepultarlo en la cueva de Macpela, donde están sepultados los padres y madres de la nación. Pero no logró su cometido, porque el cadáver se le descompuso en el camino y decidió darle sepultura en la entrada de la ciudad de Bet-léjem. Su tumba, llamada Quéver Raquel es visitada por miles de mujeres que han perdido a su bebé o que enfrentan embarazos difíciles. Ellas acuden a orar y a llorar junto a la tumba de la madre querida, capaz de comprenderlas por experiencia propia.

\* \* \*

En tiempos de Jeremías, cuando los judíos fueron arrancados de su tierra y llevados al cautiverio en Babilonia, si no eran atravesados a espada, el profeta describió la dolorosa experiencia nacional imaginando a la madre Raquel llorando en su tumba en Bet-léjem, y su llanto siendo oído tan lejos en Ramáh, a doce kilómetros de distancia.<sup>510</sup>

*Una voz fue oída en Ramáh;  
lamento y llanto amargo.  
Es Raquel que llora por sus hijos  
y no quiere ser consolada,  
porque sus hijos perecieron.*

Entonces el profeta Jeremías consuela retóricamente a Raquel y le dice:<sup>511</sup>

*Así ha dicho el Señor:*

*Reprime tu voz del llanto  
y tus ojos de las lágrimas,  
porque tu obra tiene recompensa. . .*

*¡Ellos volverán  
De la tierra del enemigo!  
Hay esperanza para tu porvenir;  
tus hijos volverán a su tierra.*

\* \* \*

La profecía de Jeremías se cumplió con el retorno de los judíos a Sión en los días de Esdras y Nehemías, y su cumplimiento definitivo ha ocurrido en nuestro tiempo con el resurgimiento del Estado de Israel. Pero en su identificación con el dolor de la tragedia de la masacre de los niños inocentes en Bet-léjem por mandato del rey Herodes, Mateo no ve ningún consuelo posible. Por eso cita sólo la primera parte del poema de Jeremías que representa a la madre Raquel llorando por sus hijos pequeños masacrados en Bet-léjem.

Evidentemente, Mateo tomó esta analogía del hecho de que la tumba de Raquel se encuentra en la entrada de la ciudad de Bet-léjem. James Bartley, en el *Comentario Bíblico Mundo Hispano* llama la atención al hecho de que Mateo no usó para introducir la cita de Jeremías su fórmula acostumbrada “para que se cumpliese”. Como excepción a la regla, Mateo usó las palabras: “Entonces se cumplió lo dicho por el profeta Jeremías. . .”<sup>512</sup>

Fue una tragedia lo que ocurrió con los niños de Bet-léjem por orden del sanguinario rey Herodes. Pero reconforta escuchar al Rey Mesías diciendo tiernamente a los niños: “Dejad a los niños y no les impidáis venir a mí, porque de los tales es el Reino de los Cielos.”<sup>513</sup>

### **La segunda salida de Egipto**

Otro caso de midrash tenemos en Mateo 2:15 que dice respecto del retorno de Yosef, Miriam y Yeshúa de Egipto a la Tierra de Israel: “Para que se cumpliese lo que habló el Señor por medio del profeta diciendo: ‘De Egipto llamé a mi hijo’.”<sup>514</sup>

Antes que nada veamos el contexto literario del cual Mateo deriva la cita. Oseas escribe: “Cuando Israel era muchacho, yo lo amé; y de Egipto llamé a mi hijo.”<sup>515</sup>

Al examinar el contexto vemos que se trata de una referencia histórica, no de una profecía. YHVH se refiere al período cuando Israel estuvo cautivo en Egipto, como a la infancia de la nación. El gran amor de Dios por su pueblo se revela en el hecho de que Israel no fue asimilado en medio del conglomerado multiétnico de Egipto. Más bien, fue preservado en su identidad y en su designio profético hasta el tiempo del Exodo cuando fue sacado de Egipto para que se estableciera en la Tierra Prometida.

La cita de Oseas se refiere a la historia de Israel y a su salida de Egipto en los días del Exodo. La referencia al tiempo en que Israel “era muchacho” es a su historia temprana, definida bajo el parámetro del tiempo en que vivía Mateo. Pero en su enfoque midráshico Mateo ve en sus palabras una analogía profética de la experiencia del niño Yeshúa, en cuya infancia tuvo que ser llevado a Egipto para preservar su vida, como ocurrió con la familia patriarcal en los días de José.

\* \* \*

Nos preguntamos: ¿Acaso Mateo no leyó bien y no se dio cuenta de la naturaleza de la referencia de Oseas? Y si sabía bien lo que hacía, ¿cuál es el propósito de su midrash?

Evidentemente, Mateo tiene el propósito de equiparar la historia de toda la nación de Israel con la vida de una persona de Israel: Yeshúa el Mesías prometido. La trayectoria y la preservación de Israel tiene el objetivo final de dar a Israel y a toda la humanidad la persona que consuma la liberación. Hay un propósito ideológico-teológico detrás del uso midráshico de textos en los cuales Mateo ve elementos proféticos.

\* \* \*

—Sin duda el midrash y su cuota de eiségesis es un recurso maravilloso, ché.

—Así es, George. Esos fanáticos que rehúsan aceptar que existe midrash en la Biblia no se imaginan el tesoro que se tiran por la borda. Porque el midrash no es otra cosa que eiségesis super inteligente.

—Pero, ¿qué cosa es el midrash, exactamente?

—La palabra “midrash” viene del verbo *darash*, “investigar”, en hebreo. Antiguamente, los sabios hebreos no distinguían entre exégesis y eiségesis. Y yo estoy de acuerdo con ellos, porque sin el recurso del midrash intra-bíblico la literatura bíblica no hubiera crecido orgánicamente a la par de la dependencia del pueblo de Israel de sus libros sagrados.

—¿Y cómo es que Mateo ha llegado a ser el “rey del midrash”, como lo llamas?

—Lo sabrás cuando hayas leído lo que escribo a continuación.

### **El apodo “Nazareno”**

El ejemplo más ingenioso de midrash en el Evangelio de Mateo se encuentra escondido en las palabras: “Habiendo llegado, habitó en la ciudad que se llama Nazaret. Así se cumplió lo dicho por medio de los profetas, que había de ser llamado “Nazareno”.<sup>516</sup>

—En realidad, a nadie le gustaba ser llamado “nazareno”, George. ¿No recuerdas lo que dijo Natanael de Jesús? “¿Acaso de Nazaret puede salir algo de bueno?” Además, la aldea de Nazaret para nada es mencionada por los profetas, porque no existía en sus tiempos. Para los eruditos de talla small la frase “había de ser llamado ‘Nazareno’” es un problema serio.

—¿Acaso se quinció Mateo? ¿En dónde queda la inspiración de la Biblia?

—La nota de pie de página de la *Believer's Study Bible* señala que el hecho de que Mateo use en su “cita” el plural “los profetas” debe alertarnos de que no tiene en mente un texto en particular.

\* \* \*

Como la pequeña ciudad de Nazaret no existía antes del primer siglo ni es mencionada en la Biblia Hebrea ha surgido la explicación de que él se refiere a Número 6, implicando que Yeshúa habría hecho un voto de “nazareo”, al estilo de Sansón. Pero la palabra “nazareno” no tiene nada en común con la palabra “nazareo”; en hebreo se observa la diferencia en su escritura más que en español. Aparte de eso, Yeshúa no fue un nazareo, cuya característica principal era la abstinencia del vino. Al contrario, a él le gustaba el buen vino, y como dicen los porteños, “era buen diente”.

La inscripción en el letrero de su cruz, “Yeshúa nazareno rey de los judíos”<sup>517</sup> fue escogida en su primera parte por los judíos, en señal de menosprecio.<sup>518</sup> Ellos se opusieron a que Pilato la completara con “rey de los judíos”, que fue en realidad un golpe de *boumerang* de su parte.

\* \* \*

Mateo tenía en mente el texto de Isaías 11:1, 2 que dice: “Un retoño brotará del tronco de Isaí, y un VASTAGO de sus raíces dará fruto. Sobre él reposará el Espíritu del Señor: Espíritu de sabiduría y de inteligencia, espíritu de consejo y de fortaleza, espíritu de conocimiento y de temor del Señor.”

La palabra “vástago” tiene una carga profética y mesiánica indiscutible, y en hebreo es *Nétzer* (נֶצֶר). Tiene exactamente las mismas letras radicales de la palabra “Nazareno”.

—¿Y por qué Mateo no reveló su fuente en el profeta Isaías?

—Porque el epíteto *Nétzer* no sólo aparece en Isaías, sino también en otros profetas. Por esta razón Mateo se refirió a “los profetas” en plural.

Jeremías 23:5 dice: “Mirad, vienen días, dice el Señor en que levantaré a David un NETSER justo. Reinará un rey que obrará con inteligencia y practicará el derecho y la justicia en la tierra. En sus días Judá será salva, e Israel habitará seguro. Y este es el Nombre con el cual será llamado: ‘YHVH justicia nuestra’.” —Aquí incluso aparece en paralelismo con REY, exactamente como escribió Pilato en el letrero que clavó sobre la cruz—.

Zacarías 3:8 dice: “Yo traigo a mi siervo, el NETZER.”

Zacarías 6:12 dice: “¡Aquí está el hombre cuyo nombre es el NETZER! El brotará de su lugar y edificará el templo del Señor.” —Esta cita inclusive empieza con las palabras “Ecce Homo” (He aquí el hombre)—.

### **La virgen concebirá y dará a luz un hijo**

Ninguna cita de Mateo ha causado más revuelo que la de Isaías 7:14 que ha inspirado una conmovedora historia nuestra que tiene el título de “La osadía de Levi Matay”, y que podrás ubicar en nuestro repertorio de 1.000 historias cortas.

Esta cita aparece engastada en el relato de Mateo respecto del nacimiento de Yeshúa.<sup>519</sup> A continuación la transcribimos como es traducida en todas las ediciones cristianas de la Biblia:

*Todo esto aconteció para que se cumpliera lo que habló el Señor por medio del profeta, diciendo:*

*La virgen concebirá  
y dará a luz un hijo,  
y llamarán su nombre Emanuel,  
que traducido quiere decir:  
Dios está con nosotros.*

Respecto de esta cita se ha escrito mucho y he intentado presentar un sumario en mi obra, *El Evangelio de Mateo*.<sup>520</sup> Su exposición inadecuada en otros comentarios ha provocado una de las controversias más encarnizadas y vergonzosas de la historia.

En primer lugar, siendo la cita más resaltante de Mateo es devastador para el lector cristiano enterarse de estas tres cosas:

1. Que en el original hebreo no dice “la virgen”, sino “la joven” (hebreo: *almáh*), usada en este contexto para referirse a una mujer joven que era la esposa de Isaías.
2. Que la profecía fue dicha originalmente para referirse a otro acontecimiento distinto del nacimiento de Jesús. Esta profecía fue dicha originalmente con relación a acontecimientos relacionados con la caída de Samaria, pocos años antes del 722 antes de Cristo.
3. Que Mateo no usó el original hebreo de la Biblia al citar este texto, sino el texto de la Septuaginta.

\* \* \*

En la Edad Media, cuando la Iglesia estaba en la cima de su poder material y espiritual eran organizados debates entre sabios judíos y eruditos cristianos para discutir este texto controversial. Los sabios judíos eran conminados a participar, y cuando ganaban el debate, su premio bien podría ser la hoguera. De esta manera se ha echado humo y se ha cubierto de violencia el midrash más bello y genial de Mateo. Aun ahora, la generalidad de los editores de la Biblia encubren a sabiendas los hechos, no obstante que se saca más provecho de lo que Juan A. Mackay llama “honestidad intelectual”.

Cuando los miembros del equipo editorial de la Biblia RVA discutimos este punto, les dije: “Propongo que se ponga en Isaías 7:14 “la joven”; y en una nota de pie de página se diga: “La Septuaginta tiene *la virgen*.” Entonces alguien dijo: “¿Qué querés, ché, que metamos la cabeza en la guillotina?” Entonces propuse que se ponga a la inversa, con la



nota que diga: “En hebreo dice *la joven*.” Perdí de nuevo; por eso veo conveniente que se publique la *Biblia Decodificada*.

\* \* \*

Después que se publicó la Biblia RVA visité Israel, y algunos amigos míos de la Universidad Hebrea de Jerusalem que seguían de cerca mi labor como traductor de la Biblia miraron justamente este versículo de Isaías 7:14 que hubiera significado un logro de la Biblia RVA.

—¿Podremos saber qué hay detrás de la cita que hace Mateo de este versículo?

—Sí, George. La Palabra de Dios resurge airosa cuando se la escudriña sin oscurantismo ni temor.

Eran los primeros días de la labor profética de Isaías. El estaba casado con una chica cuyo nombre no ha sido anotado en los registros bíblicos, aunque en una ocasión se la designa como “la Profetisa”.<sup>521</sup> Pero los nombres conocidos de Isaías y de sus pequeños hijos, cada uno portaba un mensaje profético para su tiempo.

“Isaías” significa “la victoria es del Señor”. Su raíz verbal significa “salvar” o “liberar” como resultado de la victoria que Dios les daría sobre sus enemigos.<sup>522</sup> Por eso la palabra *yeshuáh* a veces se traduce “victoria” y a veces, “salvación”.

Su primer hijo se llamaba Shear Yashuv que significa “un remanente volverá” a su Dios, aunque el grueso del pueblo de Israel se aparte de él.

Su segundo hijo se llamaba Imanuel, que se traduce “Dios está con nosotros”, y proclama el mensaje de que en las circunstancias presentes Israel tenía razones para confiar en su Dios antes que en los imperios mundiales.

Su tercer hijo se llamaba Mahershalajsbaz y su mensaje profético es expuesto en Isaías 8:1-8. Pero a propósito de este nombrecito, le aconsejamos que no se lo ponga a su hijo, porque podría acomplejarse el pobre muchacho.

\* \* \*

Aquellos eran días de la coalición de Siria y el reino de Israel con el objetivo de anular políticamente la dinastía de David en Jerusalem y a Judá como estado independiente.

Eran los días de Acaz, rey de Judá, personaje medroso como creyente y estadista, porque tenía pánico ante esta coalición de Rezín rey de Siria y Pekaj rey de Israel.

Isaías relata respecto de Acaz:<sup>523</sup> “Entonces se le informó a la casa de David diciendo: ‘Los sirios acampan en Efraim’<sup>524</sup> Y se le estremeció el corazón y el corazón de su pueblo como se estremecen los árboles del bosque a causa del viento.”

Acaz se apresuraría a buscar la alianza y la protección de una potencia mundial como Asiria (actual Irak), e Isaías le exhorta a no dar ese paso trágico arriesgando la independencia de Judá. Más bien, le alienta a poner su confianza en el Señor y en sus designios históricos. Pero eso le parecía nada práctico. E Isaías, para despertar en él un poco de fe le conminó a pedir a Dios una señal que le convencería de la verdad de su mensaje profético.

Ante la negativa del rey de pedir a Dios una señal, le dijo Isaías: “Entonces, el mismo Señor os dará la señal: La joven concebirá y dará a luz un hijo, y llamará su nombre

Imanuel. El comerá leche cuajada y miel hasta que sepa desechar lo malo y escoger lo bueno. Ciertamente, antes que el niño sepa desechar lo malo y escoger lo bueno, la tierra de los dos reyes de quienes tienes miedo será evacuada.”<sup>525</sup>

\* \* \*

La “joven” de la historia no habría sido otra que la esposa de Isaías,<sup>526</sup> que en esos días ni siquiera habría estado encinta. Hasta es posible que cuando Isaías pronunció su profecía ante el rey y sus oficiales, la muchacha simplemente se apareció por allí, estirando su cabeza de puro curiosa.

—¡Guau! ¡Lo que le puede pasar a una chica por curiosa! ¿Dónde tuvo lugar esa conversación para que se apareciera providencialmente la muchacha?

—En su casa. . .

—¿El rey se fue a la casa de Isaías?

—Con decirte que la frecuentaba. . . Porque Isaías también era de la familia real. El próximo hijo de Isaías obligatoriamente tendría que ser varón y se llamaría Imanuel. Y cada fase de su crecimiento sería una señal viviente para Acáz, de que el Señor eliminaría en breve el peligro de la coalición de Siria e Israel contra el reino de Judá, porque. . . “¡Dios está con nosotros!”

\* \* \*

Imanuel nacería alrededor del año 729 antes de Cristo, coincidiendo con la invasión de Tiglat Pileser III, rey de Asiria, al reino de Israel.

Cuando el niño se aproximaba a los siete años de edad, se produciría un fenómeno extraño en Judá: Vendría una superabundancia de leche proveniente de las vacas que los israelitas abandonaron en los campos para acudir a la ciudad de Samaria a refugiarse ante la invasión de Salmanasar V, rey de Asiria.

Aunque la invasión asiria constituiría una tragedia para el reino de Israel, para el reino de Judá sería una clara manifestación de que Dios estaba con ellos, para perpetuarlos en la historia más allá de la existencia política del reino de Israel. Eso mismo expresaba el nombre del niño-símbolo: Imanuel (hebreo: *im*, “con”, *anu*, “nosotros”, *el*, “Dios”), que significa “Dios está con nosotros”.

Las cosas ocurrieron conforme a la señal de la infancia de ese niño. Ese año, 722 antes de Cristo, Samaria fue destruida y el territorio de Israel fue evacuado por la política asiria de llevar a la cautividad a poblaciones enteras. Estos acontecimientos serían para el reino de Judá una clara manifestación de que Dios estaba con ellos para perpetuarlos en la historia más allá de la existencia política del reino de Israel, y hasta el día de hoy.

\* \* \*

Siglos después, el libro del profeta Isaías fue traducido al griego para formar parte de la Septuaginta, para la biblioteca real de Alejandría, considerada como una de las siete maravillas del mundo antiguo. Entonces los traductores escogieron para traducir la palabra hebrea *almáh*, “joven”, la palabra griega *parthénos*, cuyo significado básico es “virgen”

pero que también se refiere a una mujer joven. Por cierto, Mateo no estaba entre los traductores, pues la Septuaginta tenía 250 años de existencia cuando Mateo la utilizó para escribir su Evangelio.

Prueba del sentido más amplio de la palabra *parthénos*, es que los griegos llamaban así a Palas Atenea, la diosa patrona de la ciudad de Atenas, cuyo templo se conoce como el Partenón. ¡Y no me vengas con que esa diosa se conservó virgen en medio de tanta promiscuidad que había en el Olimpo!

La mitología griega dice que Palas Atenea nació de la cabeza de Zeus como una muchacha joven y en el arte griego siempre es representada como una bella muchacha, aun más tierna que la Afroditi y la Artemis, más conocidas por sus nombres latinos Venus y Diana. El epíteto de Palas Atenea significa simple y llanamente, “joven”.<sup>527</sup>

\* \* \*

Debemos dejar en claro que no fue Mateo quien cambió la palabra “la joven” por la palabra “virgen” en el texto de Isaías. Eso ocurrió siglos antes cuando los mismos judíos tradujeron la Biblia Hebrea al griego. Y la traducción de ellos no era de ninguna manera tendenciosa, ya que la palabra griega *parthenós*, “virgen”, también significa “joven”.

Sea como sea, la opción por el texto de la Septuaginta favorecía el propósito midráshico de Mateo.

El midrash de Mateo combina modalidades de tipología y etimología, pero él no puso el énfasis en la “virgen”, sino en el niño, cuyo nombre significa “Dios está con nosotros y que de manera majestuosa introduce al Hijo de Dios en el pueblo de Dios y en el mundo mediante su nacimiento.

La explicación que se suele dar en los textos de hermenéutica bíblica para este recurso de la eiségesis en la Biblia es que el texto de Mateo representa un segundo cumplimiento del texto de las profecías o el logro de la plenitud de su significado en la vida de Jesús. Esto es lo que se llama “cumplimiento pleromático”. Pero el midrash nos muestra un camino diferente y nos aporta más provecho y profundización en el estudio.

\* \* \*

—Imaginémonos a Mateo, invitado a participar como moderador en los debates teológicos de la España medieval. Si el sabio judío decía que su Biblia, que a la larga es la que manda, no dice “virgen” sino “joven”, ¿qué crees que haría Mateo?

—Mateo le daría la razón.

—Sin embargo, él también abogaría por la validez de la Septuaginta, que después de todo es una traducción judía de la Biblia Hebrea, como que no escapa de la inspiración divina y del cumplimiento profético,<sup>528</sup> pues el testimonio unánime de los evangelios dice que aquella chica que concibió del Espíritu Santo, era realmente virgen.

Sin embargo, la concepción virginal no es el punto principal que Mateo quiere enfatizar al citar Isaías 7:14. Su mensaje central está en la etimología del nombre “Immanuel”. Para Mateo, en la persona de Yeshúa Dios ha venido para estar en medio de su pueblo para librarlo. Yeshúa es para Mateo la teofanía final.<sup>529</sup>

\* \* \*

Una teofanía es una manifestación visible del Dios invisible. Gracias a las teofanías podemos observar las huellas de Dios y podemos leer la mente divina en la historia. En las Escrituras detectamos una mente que es infinita, en contraste con nuestra mente finita. Por eso Dios tiene el poder de anunciar algo proféticamente y de realizarlo en la historia.

Allí tienes la teofanía del Ángel del Señor ante Moisés en el monte Horeb: Moisés vio la zarza que ardía en fuego y no se consumía.<sup>530</sup> Ese día el Señor le dio a Moisés esta promesa: “Ciertamente yo estaré contigo.”<sup>531</sup>

Asimismo, la presencia de Yeshúa en la escena histórica es la manifestación visible de Dios y en la cruz se dio la victoria final para la liberación de la humanidad. Por eso, el Evangelio de Mateo termina con la misma promesa con que empieza:<sup>532</sup> “Y yo estoy con vosotros todos los días hasta el fin del mundo.”<sup>533</sup>

El hecho de que Mateo traduzca el nombre Imanuel, y empiece y termine su Evangelio con la promesa de la presencia divina manifiesta en Yeshúa, muestra que este es su mensaje central que deriva de Isaías 7:14.

#### NOTAS DE *EL MEJOR REGALO DE NAVIDAD*

505. El documento revela las huellas editoriales de Mateo, particularmente su recurso de la numerología y su presentación didáctica basada en divisiones de 3, 4, 5, 7, 14, 21 unidades de texto.

506. Mateo 1:17.

507. Comparar Mateo 16:16.

508. Moisés Chávez, “Four Women in Jesus’ Genealogy”, paper in Boston University.

509. Mateo 2:17, 18.

510. Jeremías 31:15.

511. Jeremías 31:16, 17.

512. Obra citada; Ver Bibliografía.

513. Mateo 19:14.

514. Hoseas 11:1.

515. Hoseas 11:1.

516. Mateo 2:23.

517. Juan 19:19.

518. Juan 1:46.

519. Mateo 1:22, 23.

520. Obra citada, Pág. 70; Comparar R. Brown, *The Birth of the Messiah*, Pág. 147 y siguientes.

521. Isaías 8:3.

522. Moisés Chávez, *Diccionario de Hebreo Bíblico*; Ver Bibliografía. Estos conceptos no afloran en las obras más conspicuas de la teología de la liberación, a pesar de su valor hermenéutico.

523. Isaías 7:2.

524. Es decir, en el territorio del reino de Israel.

525. Isaías 7: 14-16.

526. Isaías 8:3.

527. Serios estudios lingüísticos demuestran que lo mismo ha ocurrido con la palabra hebrea, *betuláh*, “virgen”, cuyo uso en la literatura no se refiere a la virginidad sino a la belleza de la juventud, salvo que se especifique lo contrario.

528. Es decir, el cumplimiento gradual de las profecías hasta su nivel de plenitud.

529. En la teología científica se usa el término “teofanía” para referirse a la manifestación visible del Dios invisible. La palabra proviene del griego, *theós*, “Dios”, y *fanía*, “manifestación”.

530. Exodo 3.

531. Exodo 3:12.

532. Mateo 1:22 en que se cita a Isaías 7:14.

533. Mateo 28:20.

## SEPTIMA PARTE LA LITERATURA DEL MIDRASH

### MIDRASH Y MIDRASHIM

A lo largo de la historia de Israel la eiségesis consciente ha dado origen a un extenso corpus de literatura denominado *el Midrash* (con mayúscula). El volumen del midrash extra bíblico es muy extenso y cubre todos los períodos de la historia posterior al sello de la Biblia. Parte del material midráshico ha logrado entrar en volúmenes de antologías, como veremos a continuación, pero su amplitud rebasa toda compilación.

La abundante producción midráshica llegó a formar un corpus de literatura que ha sido denominado el Midrash, pero gran parte de la literatura midráshica está fuera de la recopilación del Midrash.

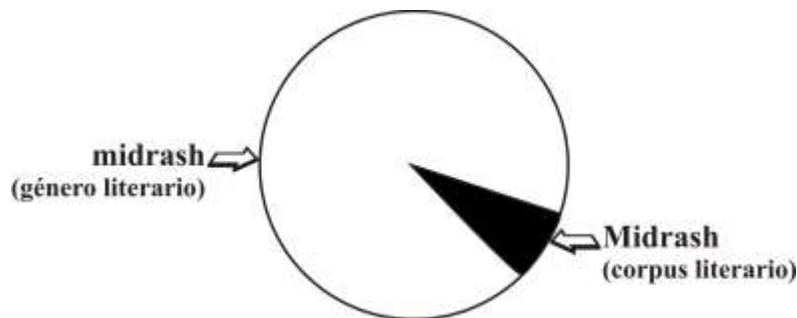
Muchos midrashim han llegado a formar parte de la cultura popular. En 1 Timoteo 2:11-13 se ha conservado un midrash de extracto popular con respecto al predominio del hombre y la sujeción de la mujer en la sociedad: “La mujer aprenda en silencio, con toda sujeción; porque no permito a una mujer enseñar ni ejercer dominio sobre el hombre, sino estar en silencio. Pues Adam fue formado primero; después Eva.”

Este midrash deriva del hecho etiológico de que por lo general el hombre es mayor que la mujer en la pareja humana, ya que a la mujer le gusta una persona mayor, mientras que al hombre, por lo general no le gustan las viejas, salvo mejor parecer.

El midrash extra bíblico es muy extenso en producción literaria y cubre todos los períodos de la historia posterior a la Biblia. Parte del material midráshico ha logrado entrar en volúmenes de antologías, pero su amplitud rebasa toda compilación.

La abundante producción midráshica llegó a formar un corpus de literatura que ha sido denominado Midrash, pero gran parte de la literatura midráshica está fuera de la recopilación del Midrash.

La relación del Midrash con el resto de la literatura midráshica puede ser expresada mediante el siguiente gráfico contextual:



En el gráfico la palabra “midrash” con minúscula se refiere a la técnica y al producto eisegético, y “Midrash” con mayúscula se refiere al conjunto de corpuses de compilación de literatura midráshica de diversas épocas.

A continuación expondremos de manera sintetizada casos de midrash de la Biblia Hebrea (básicamente del Génesis) y del Nuevo Testamento (de los Evangelios).

Permítasenos señalar, antes de dar acceso a las unidades siguientes, que las historias de los primeros once capítulos del Génesis son consideradas por los eruditos de Israel como productos del género del midrash, lo cual nos ayuda grandemente a los expositores y comentaristas tanto por el factor desmitologización como por los efectos nocivos de considerarlos historia cronologizada.

## COMPILACIONES DEL MIDRASH

Previamente hemos indicado que existe una diferencia conceptual entre “midrash” con minúscula y Midrash con mayúscula. El Midrash no es en sí el género literario, sino la suma de las compilaciones de los midrashim derivados de la Biblia, los mismos que exponemos a continuación:

### *El Midrash Rabá*

Es una antología de midrashim que sirven de comentario al texto de la Biblia, escrita a partir del Siglo 3 de la era cristiana por los sabios judíos llamados Amoraím.

Se divide en dos corpuses: Para los libros de la Toráh y para los Cinco Rollos (hebreo: *Jamesh Meguilót*).

Cinco tienen el nombre de cada uno de los libros de la Toráh o Pentateuco, con la adición de la palabra *Rabá* que significa “gran”: *Bereishút Rabá* (Génesis), *Shemót Rabá* (Exodo), *Vayiqrá Rabá* (Levítico), *Bamidbar Rabá* (Números) y *Devarim Rabá* (Deuteronomio).

Otros cinco se denominan *Jamesh Meguilót* o Cinco Rollos, e incluyen colecciones de midrashim para Cantar de los Cantares, Rut, Lamentaciones, Eclesiastés y Ester.

### *Yalqút Shimóní*

Con este nombre se conoce una colección de midrashim relacionados con los libros de la Toráh, de los Profetas y de la Hagiografía, hecha por Shimón Ha-darshán de Ashkenaz, por el Siglo 13 de la era cristiana.

No mencionamos otras colecciones que incluyen midrashim no relacionados directamente con los libros de la Biblia, pero cabe mencionar el gran interés que despierta este tipo de literatura en la actualidad, como lo demuestra el libro *Hagadáh* de Bialik y Ravnitzki (1936).

Más información sobre este tema tan cautivador encontrará en las páginas introductorias del libro de Shifra Bat Moshe, intitulado *Fuentes Judías: Leyendas del Talmud y del Midrash* (Departamento de Educación y Cultura Religiosa para la Diáspora de la Organización Sionista Mundial, Jerusalem, 1980).





**APENDICE  
DE HISTORIAS CORTAS  
SOBRE LA MAGIA DEL MIDRASH**

**1  
SU REGALO DE CUMPLEAÑOS**

*La historia a continuación transcribimos del Capítulo 23 de nuestra obra, El mejor regalo de Navidad, que usted puede encontrar en la sección ANTOLOGIAS DE HISTORIAS CORTAS, en la Biblioteca Inteligente:*

Temprano en la mañana del 19 de octubre nuestro hijo George Frankenstein rondaba la puerta de nuestro dormitorio con marcada ansiedad.

Amanda y yo nunca cerramos la puerta de nuestro dormitorio, y menos la trancamos, como suelen hacer los serranos. De modo que veíamos con facilidad todo el ansioso movimiento del George, aunque simulábamos estar dormidos, insensibles de la ocasión tan especial para él, y también para nosotros dos.

Como revelo en mi historia corta intitulada “El George Frankenstein”, el 19 de octubre es el día de su cumpleaños, y a la manera de las viejas que nunca suman años, él nunca deja de ser adolescente, o como le gusta decir en inglés: *Teenager*.

\* \* \*

¿Qué pasaría por su mente? ¿Acaso que nos habríamos olvidado del día de su cumpleaños y de su regalo, un paquete inteligente, tan grande y espectacular como el Gran Paquetazo?

La verdad es que no podríamos habernos olvidado, sabiendo bien que él nos lo habría de demandar. Pero nuestro regalo esta vez sería un paquete muy pequeño. En realidad nuestro regalo de cumpleaños lo podríamos haber metido en un sobre aéreo,

porque no era otra cosa que una tarjeta hecha a mano. Pero quisimos darle un toque artístico y lo metimos en una cajita de cartón.

Se trataba de una pequeña hoja de papel que simulaba ser un viejo pergamino con un escrito a mano con hermosa caligrafía. Lo enrollamos, le pusimos una cinta roja y lo metimos en una cajita de pasta Colgate; eso sí, envuelta en un hermoso papel de regalo.

Lo que más le llamó la atención al George cuando desenrolló su regalito, fue el título del escrito que fue sugerido por su hermanita, Lili Ester: “El mejor regalo de cumpleaños”.

\* \* \*

Más tarde en el día, el George se acercó a mi mesa de trabajo y me dijo:

—¿Es este “el mejor regalo de cumpleaños”?

Le respondí:

—¡Claro, George!

Y añadí:

—Es el mismo regalo que se dio a sí mismo Jesús en el día de su cumpleaños. . .  
¿No crees que él se daría a sí mismo el mejor regalo de cumpleaños?

En el pequeño rollito de pergamino estaba escrito el Salmo 139:1-18, así:

## EL MEJOR REGALO DE CUMPLEAÑOS

*Oh Señor,  
tú me has examinado y conocido.  
Tú conoces cuando me siento  
y cuando me levanto;  
desde lejos entiendes mi pensamiento.*

*Has evaluado mi caminar y mi sentarme;  
todos mis caminos te son conocidos.  
Pues aún no está la palabra en mi lengua,  
y tú, Oh Señor, ya la sabes toda.*

*Detrás y delante me rodeas,  
y sobre mí pones tu mano.  
Tal conocimiento me es maravilloso;  
tan alto que no lo puedo alcanzar.*

*¿A dónde mi iré de tu Espíritu?  
¿A dónde huiré de tu presencia?  
Si subo a los cielos, allí estás tú;  
si en el Sheol hago mi cama, allí tú estás.*

*Si tomo las alas del alba  
y habito en el extremo del mar,  
aun allí me guiará tu mano,  
y me asirá tu diestra.*

*Si digo:  
“Ciertamente las tinieblas me encubrirán,  
y se hará noche la luz que me rodea”,  
aun las tinieblas no encubren de ti,  
y la noche resplandece como el día.  
Te dan igual las tinieblas que la luz.*

*Porque tú formaste mis entrañas;  
me entretejiste en el vientre de mi madre.  
Te doy gracias, porque has hecho maravillas.  
Maravillosas son tus obras,  
y mi alma lo sabe muy bien.*

*No fueron encubiertos de ti mis huesos,  
a pesar de que fui hecho en lo oculto  
y entretejido en lo profundo de la tierra.*

*Tus ojos vieron mi embrión,  
y en tu libro estaba escrito todo aquello  
que a su debido tiempo fue formado,  
sin faltar nada de ello.*

*¡Cuán preciosos me son, oh Dios,  
tus pensamientos!  
¡Cuán grande es la suma de ellos.  
Si los enumero,  
serían más que la arena.  
Despierto, y aún estoy contigo.*

\* \* \*

George se apartó con su rollito, pero volvió más tarde con preguntas:

—¿Y cómo sabes que Jesús se dio a sí mismo este regalo?

—La evidencia deriva del diálogo de Jesús con Nicodemo, tal como ha sido referido en el relato del Evangelio de Juan. Aquel diálogo tuvo lugar el 10 de Nisán. . . ¡en el mismo día de su cumpleaños! ¡Y a lo mejor era el cumpleaños de ambos, de Jesús y de Nicodemo!

—¡Guau! ¿Y cómo lo sabes?

—Antes de darte mi respuesta permíteme transcribir el relato del Apóstol Juan, subrayando algunas palabras y frases que van a hacer que te rasques la cabeza:<sup>140</sup>

*Mientras Jesús estaba en Jerusalem en la fiesta de Pésaj, muchos creyeron en su nombre al observar las señales que hacía. Pero Jesús mismo no confiaba en ellos, porque los conocía a todos y no tenía necesidad de que nadie le diese testimonio acerca de los hombres, pues él conocía lo que había en el hombre.*

*Había un hombre de los fariseos que se llamaba Nicodemo, un gobernante de los judíos. Este vino a Jesús de noche, y le dijo:*

*—Rabí, sabemos que has venido de Dios como maestro; porque nadie puede hacer estas señales que tú haces, a menos que Dios esté con él.*

*Respondió Jesús y le dijo:*

*—De cierto, de cierto te digo que a menos que uno nazca de nuevo no puede ver el Reino de Dios.*

*Nicodemo le dijo:*

*—¿Cómo puede nacer un hombre siendo viejo? ¿Puede acaso entrar por segunda vez en el vientre de su madre y nacer?*

*Respondió Jesús:*

*—De cierto, de cierto te digo que a menos que uno nazca de agua y del Espíritu, no puede entrar en el Reino de Dios. Lo que ha nacido de la carne, carne es; pero lo que ha nacido del Espíritu, espíritu es. No te maravilles de que te dije: “Os es necesario nacer de nuevo.”*

*Respondió Nicodemo y le dijo:*

*—¿Cómo puede suceder eso?*

*Respondió Jesús y le dijo:*

*—Tú eres el maestro de Israel, ¿y no sabes esto? De cierto, de cierto te digo que hablamos de lo que sabemos y testificamos de lo que hemos visto, pero no recibís nuestro testimonio. Si os hablé de cosas terrenales y no creéis, ¿cómo creeréis si os hablo de las celestiales? Nadie ha subido al cielo, sino el que descendió del cielo, el Hijo del Hombre. Y como Moisés levantó la serpiente en el desierto, así es necesario que el Hijo del Hombre sea levantado, para que todo aquel que cree en él tenga vida eterna.*

\* \* \*

*—¿Habré oído bien, oh Gran Mago Decodificador? ¿Estás diciendo que Nicodemo visitó a Jesús justo en el día de su cumpleaños, en el 10 de Nisán?*

*—Así es, zambo.*

*—¿Estás diciendo que Jesús subió a Jerusalem en esa ocasión, justo antes de su cumpleaños?*

*—Así es, zambo. El hacía eso cada año.*

*—¿Estás diciendo que ese día también habría sido el cumpleaños de Nicodemo? ¿Cómo puedes saber todo esto, ché?*

*—Me lo contó Nicodemo. Y si realmente fue así, entonces las palabras de Jesús a Nicodemo, “te es necesario nacer de nuevo”, cayeron, como se dice, ¡como pedrada en ojo tuerto!*

*Y añadí:*

—Se me ocurre que a lo mejor podría también haber sido. . . ¡el cumpleaños de Moisés!

—¡El Príncipe de Egipto! —es el título del nuevo video que George trajo a casa—.

\* \* \*

—¿Acaso estás proponiendo cambiar la fecha de la Navidad de diciembre a abril, viejo? A la fecha de la Pascua. . .

—¡De ninguna manera! Cuando presento estas evidencias no sugiero cambiar la fecha de la Navidad ni anularla, como hacen algunos religiosos trastabillados y mezquinos que tienen como dogma no darles regalos a sus hijitos pequeños.

—¡Esos conchesumadres!

—Esos piensan en sus corazones que son los únicos cristianos verdaderos porque no dan regalos a sus hijitos. . .

—Yo también me quedaría sin mi regalo de Navidad, ché.

—Yo no quiero ocasionar escándalos en la viña del Señor, y menos satanizar a esa pobre gente que en la Navidad se gana alquilo vendiendo juguetes.

—Ellos también prohíben celebrar los cumpleaños. . .

—Así es, George. Son mala onda. . .

—¿Y qué va a ocurrir cuando esos tacaños de porquería lean tu libro donde tratas de estas cosas, ché? Porque las papas quemán.

—Ellos continuarán siendo malos y mezquinos, como dice la palabra: “Escasa inteligencia; excesiva maldad.” No lograrán corregir el calendario, aunque tienen razón en que el monje Dionisio Exiguus cometió un error “exiguo” en sus cálculos para establecer la fecha del nacimiento de Jesús.

—Así es, ché. No debemos hacerles caso a esos predicadores ni enfrascarnos en debates que echan a perder la hermosura de la Navidad, aunque se celebre en diciembre.

—Lo que debemos corregir es nuestra perspectiva personal de las cosas mediante un acercamiento a los hechos históricos, un acercamiento que tenga consecuencias saludables para nuestra vida personal. Así haremos que la Luz del mundo nazca en nuestros corazones cada día del año, como dice el Apóstol Pedro: “También tenemos la palabra profética que es aun más firme. Hacéis bien en estar atentos a ella, como a una antorcha que alumbrá en lugar oscuro, hasta que aclare el día y la Estrella de la Mañana se levante en vuestros corazones.”<sup>142</sup>

\* \* \*

—Pero, ¿cómo sabes lo del cumpleaños de Nicodemo?

—Para esto tenemos que incursionar en un aspecto de la decodificación bíblica que es algo difícil de entender para los neófitos. Se trata de una dimensión novedosa de la naturaleza de las Escrituras donde se ven claramente las huellas de. . .

—¿De quién?

—¡De Dios! Y para esta modalidad de decodificación bíblica se requiere penetrar en la mente de Jesús y descubrir su reflexión del Salmo 139 que se regaló a sí mismo el día de su cumpleaños.

Esto haremos con el método del “midrash intra bíblico” (la exégesis-eiseégesis de derivación textual) que en este caso particular tiende un puente entre la Biblia Hebrea y el Nuevo Testamento.

\* \* \*

El hecho de que en su conversación con Nicodemo, Jesús recurriera a palabras y conceptos del Salmo 139:1-16 que habla de la gestación de un bebé en el vientre de su madre me hace suponer que en el momento cuando entró Nicodemo, Jesús estaba reflexionando en su nacimiento a la luz de dicho Salmo que he copiado en tu rollito. Observa bien las palabras y frases que he subrayado, porque esconden grandes sorpresas:

Mientras las últimas tres estrofas tratan del tema de fondo, la gestación de un bebé en el vientre de su madre, el resto del Salmo provee la asociación de ideas y el atavío literario para el diálogo de Jesús y Nicodemo.

Sobre la base lexicográfica y conceptual del Salmo 139, Jesús formuló ante Nicodemo su enseñanza acerca del nuevo nacimiento, un nacimiento espiritual. Veamos a continuación los puntos de contacto entre ambos textos:

1. El Apóstol Juan habla del pre-conocimiento que tenía Jesús respecto de los hombres y su conversación con Nicodemo ilustra esa facultad sobrenatural. Observa que tras las palabras introductorias de Nicodemo, Jesús aparentemente le interrumpe y responde a su pregunta, antes de que ésta haya sido formulada. Y el Salmista dice: “Desde lejos entiendes mi pensamiento. . . Pues aún no está la palabra en mi lengua, y tú, oh Señor, ya la sabes toda.”

2. Nicodemo fue a Jesús de noche. Y el Salmista dice: “Si digo: ‘Ciertamente las tinieblas me encubrirán y se hará noche la luz que me rodea’, aun las tinieblas no encubren de ti, y la noche resplandece como el día. Lo mismo te son las tinieblas que la luz.”

3. El Salmista dice: “Porque tú formaste mis entrañas; me entretejiste en el vientre de mi madre.” Y Nicodemo le dice a Jesús: “¿Cómo puede un hombre nacer siendo viejo? ¿Puede acaso entrar por segunda vez en el vientre de su madre y nacer?”

4. El Salmista dice: “¿A dónde me iré de tu Espíritu?” Y en esta sección del Evangelio de Juan se menciona cinco veces la palabra *pnévma*, que se traduce como “Espíritu” o “espíritu”.

5. El Salmista dice: “Si subo a los cielos, allí estás tú.” Y Jesús le dice a Nicodemo: “Nadie ha subido al cielo, sino el que descendió del cielo, el Hijo del Hombre.”

Observa que Nicodemo no había planteado nada respecto de subir al cielo. La única explicación posible para que Jesús ponga este asunto sobre el tapete es que en ese momento tenía en mente el Salmo 139, y a base de su lexicografía le dio a entender a Nicodemo que

es imposible que el hombre encuentre la respuesta a sus preguntas más inquietantes subiendo al cielo para preguntarle a Dios mismo. Por eso es más inteligente, y también más económico, práctico y plausible, aceptar la respuesta de quien ha descendido del cielo para dársela: El Hijo del Hombre, es decir, Jesús.

6. Jesús le dice a Nicodemo: “Hablamos de lo que sabemos. . .” El Salmista dice: “Maravillosas son tus obras, y mi alma lo sabe muy bien.” Como siempre, toma nota de las palabras en que coinciden los textos de Juan y de Salmos: “sabemos”, “sabe”.

7. El Salmista dice: “Tal conocimiento me es maravilloso.” “Has hecho maravillas; maravillosas son tus obras.” Y Jesús le dice a Nicodemo: “No te maravilles de que te dije: ‘Os es necesario nacer de nuevo.’ ”

8. El Salmista se explaya en su arrebatado poético describiendo la maravillosa obra de Dios en la gestación y el crecimiento del hombre en el plano biológico. Mientras que Jesús enfoca el tema de un segundo o nuevo nacimiento, una experiencia espiritual que es igualmente maravillosa; y que así como el nacimiento biológico es necesario para ingresar en el mundo físico, el nacimiento espiritual es imprescindible para entrar en la realidad espiritual que Jesús denomina “Reino de Dios”.

Este cumpleaños de Yeshúa habría tenido lugar un año antes de la celebración de la Pascua final. Un tiempo después vemos a Yeshúa en la distante región de Cesarea de Filipo, escenario que escogió para la fundación de la Iglesia, a la que él se refiere como su Iglesia. Tras estos acontecimientos, el Apóstol Mateo indica: “Desde entonces, Yeshúa comenzó a explicar a sus discípulos que le era preciso ir a Jerusalem y padecer mucho de parte de los ancianos, de los principales sacerdotes y de los escribas, y ser muerto, y resucitar al tercer día.”

\* \* \*

Cuando llegamos a este punto el rostro del George resplandece de felicidad y exclama:

—¡Guau! ¡Esto es algo maravilloso, y mi alma lo sabe muy bien! Esto, ¿lo has descubierto tú mismo, o te lo ha mostrado alguna otra persona?

—Yo lo he descubierto, George.

Aprendí la técnica de detectar casos de *inner biblical midrash*, es decir, los casos de dependencia literaria en un curso que dictó el Dr. Michael Fishbane en la Universidad de Brandeis en Estados Unidos. Los casos de dependencia literaria que examinamos ocurrían en la Biblia Hebrea. Mi monografía, “Inner Biblical Midrash in the book of Jeremiah” (Brandeis university, Boston, 1981) explora textos derivados de la Toráh en el libro del profeta Jeremías.

Después se me ocurrió ver si había la posibilidad de que también hubiera dependencia literaria (no citas, sino dependencia puramente formal) de la Biblia Hebrea en el Nuevo Testamento, detectando en dichos casos una inteligencia, una mente no humana, no de los autores bíblicos, sino de Dios.

Este caso que hemos expuesto es más claro e impresionante cuando se lleva a cabo en el texto griego de Juan y en el texto griego de la Septuaginta. Y es aun más claro si lo haces en la Biblia Hebrea y en el texto de Juan en el arameo de la Peshita.



## 2 LAS OVEJAS DE SU PRADO

El Salmo 100 es el más hermoso de los salmos que cantamos en nuestra pequeña Iglesia Presbiteriana San Andrés en Lima, a la cual llamamos con cariño, “manada pequeña”. Pero, interesantemente, jamás escuché al pastor referirse al mismo en su prédica, a pesar de que más que hermoso es profundo en su significado, y es conmovedora su exhortación a nuestra gratitud al Dios de Israel a quien nos debemos por completo.

Con el paso de los años pude darme cuenta que no obstante su belleza poética que lo equipara al Salmo 23, está codificado en sus detalles más importantes, y es nuestra tarea su decodificación que haremos con la metodología del midrash intra-bíblico (inglés: *Inner Biblical Midrash*) y su conexión con las palabras de Jesús en el capítulo 10 del Evangelio de Juan.

También tiene conexión este Salmo con el texto de los capítulos 34-36 del libro del profeta Ezequiel. Pero a ello nos referiremos en otro acápite.

\* \* \*

Para ver las cosas con mayor claridad permítasenos transcribir todo el Salmo en la formulación de la *Biblia Decodificada*, subrayando sus palabras y frases que habremos de comentar. Y haremos lo mismo con el texto derivado en Juan 10 que refiere las palabras de Yeshúa, de Jesús:

### 100

#### **Exhortación a la gratitud** (Salmo de acción de gracias)

<sup>1</sup>*¡Aclamad a YHVH, toda la Tierra!*  
<sup>2</sup>*Servid a YHVH con alegría;*  
*venid ante su presencia con regocijo.*

<sup>3</sup>*Reconoced que YHVH es Dios;*  
*él nos hizo, y a él nos debemos.*  
*Pueblo suyo somos, y ovejas de su prado.*

<sup>4</sup>*Entrad por sus puertas con acción de gracias;*  
*por sus atrios, con alabanza.*

*Dadle gracias; bendecid su Nombre.*  
<sup>5</sup>*Porque YHVH es bueno.*

*Para siempre es su misericordia,*  
*y su fidelidad por todas las generaciones.*

### **Yeshúa, el Buen Pastor (Juan 10:6-18)**

<sup>6</sup>Yeshúa les dijo esta figura, pero ellos no entendieron qué era lo que les decía. <sup>7</sup>Entonces Yeshúa les habló de nuevo: “De cierto, de cierto os digo que yo soy la puerta de las ovejas. <sup>8</sup>Todos los que vinieron antes de mí eran ladrones y asaltantes, pero las ovejas no les oyeron.

<sup>9</sup>“Yo soy la puerta. Si alguien entra por mí, será salvo. Entrará, saldrá, y hallará pastos. <sup>10</sup>El ladrón no viene sino para robar, matar y destruir. Yo he venido para que tengan vida, y para que la tengan en abundancia.

<sup>11</sup>“Yo soy el Buen Pastor; el Buen Pastor pone su vida por las ovejas. <sup>12</sup>Pero el asalariado, que no es el pastor y a quien no le pertenecen las ovejas, ve que viene el lobo, abandona las ovejas y huye. Y el lobo arrebató y esparce las ovejas. <sup>13</sup>Huye porque es asalariado y a él no le importan las ovejas. <sup>14</sup>Yo soy el Buen Pastor y conozco mis ovejas, y las mías me conocen. <sup>15</sup>Como el Padre me conoce, yo también conozco al Padre; y pongo mi vida por las ovejas.

<sup>16</sup>“También tengo otras ovejas que no son de este redil. A ellas también me es necesario traer, y oirán mi voz. Así habrá un solo rebaño y un solo pastor. <sup>17</sup>Por esto me ama el Padre; porque yo pongo mi vida para volverla a tomar. <sup>18</sup>Nadie me la quita, sino que yo la pongo de mí mismo. Tengo poder para ponerla, y tengo poder para volverla a tomar. Este mandamiento recibí de mi Padre.”

\* \* \*

En su integridad el Salmo 100 resulta ser un emporio de alusiones proféticas como lo demuestra la metodología del midrash intra-bíblico que lo asocia con las palabras de Jesús en el capítulo 10 del Evangelio de Juan.

Particularmente nos referimos al versículo 3, donde el Texto Consonántico dice “él nos hizo y no nosotros” —una expresión elíptica que la tradición de Reina y Valera ha completado con las palabras “y no nosotros a nosotros mismos”—.

Pero vea usted que la expresión resulta no ser elíptica ni tampoco se ha omitido nada en su transmisión. Esto indica un “léase” (hebreo: *qere*) de los sabios masoretas para este texto que dice, “él nos hizo, y a él nosotros”, expresión elíptica pero no trunca en hebreo que completamos así en la *Biblia Decodificada*: “El nos hizo, y a él nos debemos.”

Para quienes saben un poquitingo de hebreo, todo se reduce a leer לֹ, como indica el *qere*, en lugar del לָ del Texto Consonántico; ambas palabras se pronuncian “lo”. Pero el *qere* descubre una revelación celestial en el sentido del texto y lo revela como un emporio de alusiones proféticas como lo mostramos a continuación.

\* \* \*

A quienes editamos la Biblia RVA se nos escapó este asunto del “léase” masorético, a pesar de que éramos conscientes de que la traducción, ‘él nos hizo, y no nosotros a nosotros mismos’ es forzada pues suple demasiadas palabras para dar con algún sentido.”

La exégesis del Salmo 100:3 a partir del “léase” masorético alude al hecho de que la totalidad de este Salmo habla de YHVH que formó a Israel como pueblo, como su pueblo, y esto ningún judío lo discute, como parecería implicar la traducción de Reina y Valera. Pero la alusión va más allá de Israel, e incluye en el pueblo de Dios gente de entre todos los habitantes de la Tierra. Por eso, siguiendo “léase” masorético, la *Biblia Decodificada* traduce así:

*<sup>3</sup>Reconoced que YHVH es Dios;  
él nos hizo, y a él nos debemos.  
Pueblo suyo somos, y ovejas de su prado.*

Sólo suplimos la palabra “debemos”, que está implícita en el texto.

\* \* \*

Tres importantes ideas enfatiza el “léase” masorético, las mismas que tendrán como resultado reforzar nuestra gratitud al Dios de Israel:

#### **a) Pertenencia e identificación**

La primera idea que enfatiza e “léase” masorético es que Israel le pertenece a YHVH porque él lo formó como su pueblo.

Jesús hizo extensiva esta idea a todos los que creemos en él: Somos pueblo suyo y ovejas de su prado, como dice Juan 10:14-16: “Yo soy el Buen Pastor y conozco mis ovejas, y las mías me conocen. Como el Padre me conoce, yo también conozco al Padre; y pongo mi vida por las ovejas. También tengo otras ovejas que no son de este redil. A ellas también me es necesario traer, y oirán mi voz. Así habrá un solo rebaño y un solo pastor.”

Los versículos 4 y 5 del Salmo 100 parecen estar en la mente de Jesús, si aplicamos al texto de Juan 10 la metodología hermenéutica del midrash intra-bíblico o midrash de derivación textual. Observa que Jesús dice que él es la puerta de las ovejas, y el Salmo 100:4, 5 en la *Biblia Decodificada* dice:

*<sup>4</sup>Entrad por sus puertas con acción de gracias;  
por sus atrios, con alabanza.  
Dadle gracias; bendecid su Nombre.  
<sup>5</sup>Porque YHVH es bueno.  
Para siempre es su misericordia,  
y su fidelidad por todas las generaciones.*

\* \* \*

En su midrash de derivación textual Jesús deriva de las puertas del templo de Jerusalem el acceso al Padre que él mismo representa: “Yo soy la puerta” (Juan 10:9). En otra ocasión se refirió al mismo Templo como su cuerpo. Esto va en consonancia con su

postura teológico-pastoral de que “ni en este monte (el monte Guerizim) ni en Jerusalem (en el templo) adoraréis al Padre”, porque la adoración en espíritu y en verdad que Dios busca es la que tiene como consecuencia conocerle a él y lo que implican sus palabras YO SOY.

Aplicando el texto del Salmo 100:3 estrictamente a Israel, observamos por qué Jesús se dedicó personalmente a sus ovejas, las “ovejas perdidas de la casa de Israel”. Y lo más admirable es que incluyó entre ellas a los samaritanos, porque ellos también descendían de Israel.

## **b) Privilegio**

Otra idea que enfatiza el “léase” masorético es privilegio.

El mayor privilegio que puede existir tanto en la vida personal como en la historia humana es la de pertenecer al pueblo de Dios, como lo expresa admirablemente el Salmo 23.

Para empezar, porque nada nos faltará; en él estamos completos.

Y para terminar, porque las fuerzas políticas de las potencias del mundo no podrán eliminar a Israel de su preeminencia mundial. Prueba de ello es que de manera simultánea con la activación del genocidio nazi, surge Israel como el estado más poderoso del mundo, y de esta manera el que controla las cosas en los cielos, “se reirá de ellos”, de los enemigos de Israel. Y en nuestro convulsionado tiempo, más calma y seguridad hay dentro de las fronteras de Israel que en los países del Medio Oriente que rodean a Israel para destruirlo y las potencias mundiales como la Francia de Macrón, el Reino Unido de Corbyn e incluso el Estados Unidos de la Nancy Pelosi.

\* \* \*

Pero el mayor privilegio consiste en formar parte del Plan Soteriológico de Dios que tiene no sólo trascendencia personal sino incluso global, cósmica y eterna.

Esto halla admirable expresión en un libro que paradójicamente tiene el título de Lamentaciones y que en 3:22, 24 subraya la fidelidad de YHVH en medio del caos mundial:

*<sup>22</sup>Por la bondad de YHVH  
es que no somos consumidos,  
porque nunca decaen sus misericordias.  
<sup>23</sup>Nuevas son cada mañana; grande es su fidelidad.  
<sup>24</sup>YHVH es mi porción,  
ha dicho mi alma; por eso, en él esperaré.*

### c) Responsabilidad

Otra idea que enfatiza el “léase” masorético es la responsabilidad personal de los israelitas como pueblo de Dios, manifiesta en primer lugar en el agradecimiento y la alabanza que le deben.

Y también está de por medio lo que enfatiza el profeta Isaías: El designio de Israel, es decir, el designio de Dios para con Israel, es que sea luz para las demás naciones del mundo, *Or la-goyim*. “Yo, YHVH, te he llamado en justicia y te asiré de la mano. Te guardaré y te pondré como pacto para el pueblo y como luz para las naciones.” (Isaías 42:6).

\* \* \*

Las ideas que rescata el “léase” masorético en el texto del Salmo 100:3 nos conducen a establecer una relación de midrash intra-bíblico en las palabras de Jesús en el Evangelio de Juan capítulo 10 y la totalidad del texto del Salmo 100.

Sobre la base de la presuposición de que Jesús tenía en mente el Salmo 100 cuando expresó sus palabras consignadas en Juan 10, establecemos las siguientes conclusiones hermenéuticas:

1. En el versículo 1 del Salmo 100 se establece una situación de enfoque global, mundial: “¡Aclamad a YHVH, toda la Tierra!” Y hemos puesto “Tierra” con mayúscula porque la evidencia sobra de que se refiere a los habitantes de todo el planeta, y no sólo a los habitantes de la tierra de Israel o Erets Israel, a pesar de que el texto hebreo no habla de “habitantes”, sino sólo de “toda la Tierra”, como está en la *Biblia Decodificada*.

Volviendo a la figura de las ovejas que representan gente, Jesús vio en este Salmo un énfasis profético relacionado con el reconocimiento de YHVH como el único Dios, no sólo por Israel, sino por toda la Tierra. Y al tener en mente este Salmo es que se refirió Jesús tanto a las ovejas que son “de este redil” —o sea, de Israel—, como a aquellas que Jesús señala como “que no son de este redil” —o del mundo gentílico—, a las cuales también le es necesario traer al redil de modo que haya un solo rebaño y un solo pastor.

2. Habiendo descartado el hecho de que el Salmo 100 presuponga que haya gente en Israel o entre los otros habitantes de la Tierra, que cuestionen que YHVH es el Creador, y que el Salmo habla más bien de la formación de un pueblo designado como “pueblo suyo” que se debe a YHVH como su Buen Pastor, hallan contexto literario las palabras de Jesús cuando dice: “Yo he venido para que tengan vida, y para que la tengan en abundancia.” (Juan 10:10). ¡En otras palabras, a él nos debemos; a él debemos nuestra vida! —como dice el “léase” masorético de Salmo 100:3—.

3. El midrash intra-bíblico tiene la virtud de explicar de manera convincente por qué Jesús hace un montaje entre los conceptos “el pastor de las ovejas” y “la puerta” que acusan las palabras entrad y entrará en el Salmo 100 y en Juan 10 respectivamente. Y aquí reside la mayor revelación de Jesús como quien da acceso a los habitantes de toda la Tierra para formar el pueblo de Dios juntamente con Israel: “Reconoced que YHVH es Dios”, dice el

versículo 3 del Salmo 100, y no podemos esquivar asociar el Tetragrámaton Sagrado YHVH con el apelativo YO SOY —asociado con YO SOY EL QUE SOY de Exodo 3:14—, que Jesús expresa en el Evangelio de Juan 8:56 y que en la *Biblia Decodificada* es formulado así:

<sup>23</sup>*El les decía: “Vosotros sois de abajo; yo soy de arriba. Vosotros sois de este mundo; yo no soy de este mundo. <sup>24</sup>Por esto os dije que moriréis en vuestros pecados, porque a menos que creáis que YO SOY, en vuestros pecados moriréis. . .*

<sup>28</sup>*Entonces Yeshúa les dijo:*

*—Cuando hayáis levantado al Hijo del Hombre, entonces entenderéis que YO SOY.*

Y a estos textos en que el verbo YO SOY va sin complemento gramatical y se asocia con el Tetragrámaton Sagrado YHVH, deben añadirse todos los epítetos que Jesús se da a sí mismo en el Evangelio de Juan, empezando por éste: “Yo soy el Buen Pastor.”

Yo sueño con volver algún día a nuestra pequeña iglesia presbiteriana “San Andrés” de Lima, a nuestra “manada pequeña”, para exponer este contenido maravilloso del Salmo 100 para luego cantarlo con inteligencia.

4  
**EL BUEN PASTOR**



En el Capítulo 10 del Evangelio de Juan Jesús no sólo revela tener en mente el texto del Salmo 100, como hemos expuesto en la historia corta “Las ovejas de su prado”, sino también el texto de los capítulos 34-36 del libro del profeta Ezequiel, al cual somete Jesús al enfoque del midrash intra-bíblico (inglés: *inner biblical midrash*).

Empecemos por decir que el profeta Ezequiel cita e interpreta el texto del Salmo 100. El no somete el Salmo al enfoque del midrash intra-bíblico propiamente dicho, como lo hace Jesús, salvo que cambia el pronombre posesivo del versículo 3 que dice “ovejas de su prado” para decir “ovejas de mi prado” (hebreo: *tson mar'itó/tson mar'ití*), porque habla el Señor YHVH. Y dice al final del Capítulo 34: “Vosotras, ovejas mías, ovejas de mi prado, hombres sois, y yo soy vuestro Dios”, dice el Señor YHVH.”

Jesús pues parte su enfoque de midrash intra-bíblico con la frase “mis ovejas” de Ezequiel 34:31 que en hebreo es igual que “ovejas mías”. Y se refiere a él mismo como “el Buen Pastor” de sus ovejas, casualmente porque el Capítulo 34 del libro de Ezequiel trata del contraste, de los malos pastores que se enseñorean y oprimen a las ovejas, al pueblo de Dios. He aquí el más resaltante detalle de la derivación textual.

\* \* \*

Y a propósito de los pastores, de los malos y de los buenos como David, no tanto cuando era joven y apacentaba las ovejas de su padre, sino cuando era rey y apacentaba o gobernaba al pueblo de Israel, se requiere una aclaración: Ni el Salmo 100, ni Ezequiel 34, ni Jesús en el Capítulo 10 del Evangelio de Juan se refieren a los pastores protestantes, a la gente de la religión y de la iglesia evangélica. Por sí las moscas. . .



Como hemos expuesto ampliamente en nuestra separata académica que trata de la *Teología Pastoral*, la figura del “pastor” nos lleva de la mano a los gobernantes y reyes del pueblo, no a personas del clero y del entorno eclesial protestante. Esto, para que no se gloríen más de la cuenta los malos, así como los buenos pastores evangélicos.

Jesús no asume en el texto de Juan 10 un rol eclesial, ni en medio de su pueblo Israel, ni en medio de la iglesia universal o local. Cuando dice “yo soy el Buen Pastor”, él está asumiendo, más bien, el sitio de Rey en medio de su pueblo rescatado de entre todas las naciones: De su pueblo Israel, y de su pueblo proveniente de entre las demás naciones.

\* \* \*

Tanto el profeta Ezequiel como Jesús parten en su enfoque del Salmo 100 asociándolo con la tradición de que el rey David, aparte de ser rey, también ocupa un lugar de honor como padre de la literatura de los Salmos.

Esto se ve en Ezequiel 34:23, que dice: “Yo levantaré sobre ellas un solo pastor, mi siervo David; y él las apacentará y será su pastor.”

El numeral *ejád*, “uno”, está bien traducido en la *Biblia Decodificada* como “un solo”, un solo pastor. Y se refiere al Mesías Hijo de David que asumiría las características de David como pastor de las ovejas de Israel así como de las ovejas de su padre Ishái. De aquí deriva la expectativa popular en Israel de que el “Hijo de David” tendría un especial cuidado del pueblo de Israel como para atender sus necesidades más urgentes sobre una base individual. Esta expectativa la conocía bien el ciego de Jericó como lo refiere el Evangelio de Lucas 18:38, cuando cita sus palabras: “¡Jesús, hijo de David, ten misericordia de mí!”

\* \* \*

En el texto del profeta Ezequiel, David es el rey mesiánico que reunificaría a las tribus del norte de Israel con la tribu de Judá en un solo reino, y esta expectativa halla expresión en la profecía respecto de un solo rebaño y un solo pastor. Pero en el Capítulo 36 de Ezequiel el tal David se fusiona con la teofanía del Dios de Israel:

<sup>24</sup>“Yo, pues, os tomaré de las naciones y os reuniré de todos los países, y os traeré a vuestra propia tierra. <sup>25</sup>Entonces esparciré sobre vosotros agua pura, y seréis purificados de todas vuestras impurezas. Os purificaré de todos vuestros ídolos. <sup>26</sup>Os daré un corazón nuevo, y pondré un espíritu nuevo dentro de vosotros. Quitaré de vuestra carne el corazón de piedra y os daré un corazón de carne. <sup>27</sup>Pondré mi Espíritu dentro de vosotros y haré que andéis según mis leyes, que guardéis mis decretos y que los pongáis por obra. <sup>28</sup>Y habitaréis en la tierra que di a vuestros padres. Vosotros seréis mi pueblo, y yo seré vuestro Dios.”

\* \* \*

Siendo esta reflexión producto del midrash intra-bíblico en el texto de Juan 10 sobre la base del Capítulo 34 de Ezequiel, no ha de sorprendernos que Jesús diga respecto del

*status quo* de Israel en su tiempo y en los tiempos pasados: “Todos los que vinieron antes de mí eran ladrones y asaltantes, pero las ovejas no les oyeron.” (Juan 10:8) Se refiere a la sucesión de sacerdotes levitas que asumieron el sitio de la teocracia en Israel hasta los mismos tiempos de Jesús.

Casualmente, porque ellos se enseñorearon del pueblo de Dios, es que Dios mismo viene a su defensa, para darles vida abundante. Jesús dice de sí mismo, “Yo soy el Buen Pastor”, porque hace el contraste con los malos pastores expuestos en el Capítulo 34 de Ezequiel.

Pero Jesús va mucho más lejos de la expectativa de Ezequiel respecto de la reunificación de las tribus del norte de Israel con la tribu de Judá bajo la égida de un solo pastor como David. De las palabras de Ezequiel 34:23, “yo levantaré sobre ellas un solo pastor”, Jesús salta a decir en Juan 10: 16: “También tengo otras ovejas que no son de este redil. A ellas también me es necesario traer, y oirán mi voz. Así habrá un solo rebaño y un solo pastor.”

De esta manera Jesús enfoca el concepto del pueblo de Dios como que rebasa las limitaciones del pueblo de Israel y tiene un enfoque misionológico definitivo: Jesús enfoca a Israel en el centro del pueblo de Dios proveniente de todas las naciones.

La restauración de la humanidad es el objetivo del Dios de Israel, y es la razón detrás de su estrategia de formar un pueblo suyo como instrumento divino para cumplir el objetivo de Dios. Sobre la base de este postulado entendemos el enfoque profético del Salmo 100 y la necesidad de la restauración del pueblo de Israel en su propia tierra, como ocurre en nuestro tiempo. Para todas las naciones del mundo, lo que ocurre en Israel y con el pueblo de Israel es el mayor testimonio del objetivo universal del Dios de Israel a quien la religión judía reconoce como *Mélej Ha-olám*, “Rey del Universo”.

5  
**EL VIAJE DE PLACER**  
**(2 Samuel 6:1-19/Lucas 1:39-45, 56)**

*A continuación transcribimos el Capítulo 8 de nuestra obra, El mejor regalo de Navidad, que también ha sido incluida en nuestra página web Biblioteca Inteligente.*

*Este capítulo demuestra que el caso de midrash intra-bíblico va mucho más lejos de una simple dependencia lexicográfica. Nos referimos a lo que se ha venido a llamar la “hoja de ruta” del arca de Dios y de Miriam, la madre de Jesús. Del paralelo entre el recorrido del arca de Dios en 2 Samuel y el recorrido de Miriam la madre de Jesús rumbo a la ciudad de David en el libro de Lucas, se deriva el concepto de que Miriam es el arca de Dios que lleva en su interior, en su vientre, la Presencia divina.*

*Es importante enfocar de antemano los siguientes detalles de la narrativa bíblica:*

**Rumbo al remanso de Ein-kérem**

Inmediatamente después de las bodas de Miriam y Yosef en Nazaret, tuvo lugar el viaje de placer, el viaje de rigor de una pareja de recién casados.

¿A dónde escogieron ir? Por supuesto, no a Cuba ni a Estados Unidos. Ellos escogieron un lugar cercano; decidieron ir a Ein-kérem, una acogedora aldea sacerdotal escondida entre los montes de Judá, cuyo nombre indica que allí había un manantial que regaba una viña, como lo sigue habiendo en el día de hoy.

Es un lugar atractivo por su colorido primaveral, y a corta distancia al oeste de Jerusalem. Actualmente, dado el crecimiento acelerado de Jerusalem hacia el oeste, Ein-kérem ha quedado dentro de los límites municipales de la capital de Israel. Y cerca de la antigua aldea se levantan las instalaciones del moderno Hospital Hadasa donde puedes admirar los hermosos vitrales de Marc Chagall.

\* \* \*

A través de los siglos, Ein-kérem conservaba el prestigio de ser la residencia de importantes familias levítico-sacerdotales. En tiempos de David estaba allí la residencia de un prominente sacerdote llamado Obed Edom, apodado “gateo”, porque provenía de la ciudad de Gat. El buscó en Ein-kérem un lugar más cercano a Jerusalem y más a tono con su alcurnia.

Su caso llamó poderosamente la atención del rey David, porque al haber sido cobijada en su casa el arca de Dios, ésta trajo mucha bendición a su familia. ¡Y David necesitaba tal bendición divina también para su familia y su ciudad, la Ciudad de David, y para todo su reino!

Posteriormente, Ein-kérem adquiere renombre por ser la residencia del sacerdote Zacarías y de su esposa Elisheva, y el lugar de nacimiento de su hijo, Yojanán Ha-matvíl o Juan el Bautista.

Visitar este lugar donde Miriam pasaría los tres primeros meses de su vida matrimonial sería una experiencia inolvidable, pues ciertamente se respira allí una unción especial. Por eso no ha habido un solo tour que yo haya dirigido en la Tierra Santa en que no hayamos incluido una visita al paradisíaco remanso de Ein-kérem.

### **Urgencia del viaje**

Aquel viaje de Miriam y Yosef tenía carácter de ¡URGENTE!

Es que nuestros jóvenes recién casados necesitaban la atención inmediata y el consejo pastoral del sacerdote Zacarías y de su esposa Elisheva, que era pariente de Miriam, una mujer que provenía de la familia del sumo sacerdote Aharón, el hermano de Moisés.

En el clímax de la ansiedad de los jóvenes amantes, se hacía imprescindible la cercanía de Elisheva, y sabiamente ellos van en su búsqueda.

Su viaje nos depara grandes lecciones que derivan de la sabiduría y prudencia de la joven pareja. El apacible entorno de Elisheva y Zacarías, ambos involucrados de manera similar en los planes divinos y en la sublime misión sacerdotal, era otro factor de la estrategia del plan y del paquete de la gracia divina para ellos dos como pareja.

La permanencia de Miriam en casa de Elisheva era de suma importancia para el desarrollo de los acontecimientos vinculados con su fe. Recíprocamente, aquellos tres meses que se quedó con ellos habrán traído mucha bendición a aquella noble pareja sacerdotal, porque al cabo de ese tiempo Miriam habría estado presente en el parto de Elisheva y habría sido de ayuda.

Aunque por el orden de los acontecimientos en el relato del Apóstol Lucas parecería que ese viaje tuvo lugar inmediatamente después del anuncio del ángel Gabriel a Miriam, en realidad tuvo lugar después de sus bodas y antes de que Yosef recibiera a su flamante esposa en su casa en Nazaret como parte de los rituales del matrimonio.

\* \* \*

—¿Viajaron juntos Miriam y Yoséf?

—¡Por supuesto, George Frankenstein! ¿Tú te irías de viaje de luna de miel dejando a tu flamante esposa en tu casa? Aunque creo que tú serías capaz. . .

Yoséf estaba allí, al lado de su amada esposa, pues las cosas relacionadas con el misterio de la concepción de Miriam fueron completamente entendidas y aceptadas por él en esa esfera de regocijo que circunda a la *Missio-Dei*. Aquel viaje, y la permanencia de Miriam en casa de Elisheva contaron con su pleno acuerdo y fueron motivo de profundo placer espiritual para ambos, y para la familia que les acogió.

—¿Y por qué no se lo menciona?

—El Apóstol Lucas no menciona a Yosef en su relato porque se sobrentiende que estaba presente. Además, su interés es subrayar la experiencia de Miriam y Elisheva, como mujeres.

—¿Y por qué lo llamas un “viaje de placer”?

—En la gracia de Dios aquel viaje se convertiría en un verdadero placer, más profundo y admirable que cualquier luna de miel, debido a cierto ingrediente que a nadie se le hubiera podido ocurrir. . .

—¿A qué ingrediente te refieres, pal?

—A un regalo de bodas que había recibido Miriam.

—¿Cuál? ¿Cuál? ¿Cuál?

—Masque después te explico.

### **Paralelo entre Miriam y el arca de Dios**

En la obra de Max Thurian, *María: Madre del Señor y figura de la Iglesia*,<sup>60</sup> se señala el paralelo entre Miriam y el arca de Dios.

Miriam es presentada llevando en su vientre al Hijo de Dios, y el arca llevando en su interior la manifestación de la Presencia divina y la síntesis de la Palabra de Dios, las Tablas del Testimonio o Diez Mandamientos, símbolo del pacto de Dios con su pueblo.

El arca de Dios y Miriam en su respectivo contexto histórico, pero algo es muy aleccionador e interesante: ¡Ambas siguieron la misma hoja de ruta rumbo a Ein-kérem y a Jerusalem!

También Melotti ha visto interesantes paralelos entre la historia de la visita de Miriam a Ein-kérem y el recorrido del arca de Dios desde Kiriath Yearim hasta la Ciudad de David, pasando por Ein-Kérem, el lugar donde en el pasado había estado el arca de Dios durante tres meses en la casa del sacerdote Obed Edom.<sup>61</sup> Y aunque no lo dice, tres meses estuvo el bebé de Miriam en Ein-kérem, en el vientre de su madre, hasta el nacimiento de Juan.<sup>62</sup>

\* \* \*

El Salmo 132, que celebra el traslado del arca de Dios desde Quiriath Yearim hasta su morada permanente en Jerusalem, comunica las grandes inquietudes y expectativas que aquel acontecimiento produjo en el pueblo y en su rey, David.

Al menos en parte, el arca de Dios y Miriam habrían seguido el mismo recorrido en el territorio montañoso de Judá, que coincide con la ruta preferida por Miriam y Yosef en sus viajes a Jerusalem. Esta ruta no era la que pasaba por Jericó, cruzaba el Jordán y seguía por el territorio de Jordania; era la ruta de Wadi Ara y la llanura de Sharón. Esta ruta subía a Ein-kérem, la aldea donde vivían sus familiares, la familia sacerdotal de Zacarías y Elisheva.

Pero aparte de los paralelos y puntos de contacto geográficos, hay varios otros hechos que nos corresponde escudriñar mediante un método hermenéutico que ha sido explorado sólo en tiempos modernos y que se conoce como midrash intra-bíblico o *inner biblical midrash*.

\* \* \*

A continuación presentamos los hechos referentes al viaje de Miriam y su re-encuentro con Elisheva en Ein-kérem, como los narra el Apóstol Lucas. Presta la debida atención a las palabras que subrayamos porque revelan secretos que ni la Qábalah, ni la Secuencia de Letras Equidistantes (SLE), ni el Código Da Vinci, ni Dan Brown, han atinado a revelar:<sup>63</sup>

*En aquellos días se levantó Miriam y fue de prisa a una ciudad en la región montañosa de Judea, y entró en casa de Zacarías y saludó a Elisheva.*

*Y aconteció que cuando Elisheva escuchó el saludo de Miriam, la criatura saltó en su vientre.*

*Elisheva fue llena del Espíritu Santo, y exclamó a gran voz diciendo:*

*—¡Bendita tú entre las mujeres, y bendito el fruto de tu vientre! ¿De dónde se me concede esto, que la madre de mi Señor venga a mí? Porque cuando llegó a mis oídos la voz de tu saludo, la criatura saltó de regocijo en mi vientre. Bienaventurada la que creyó, porque se cumplirá lo que le ha sido dicho de parte del Señor. . .*

*Y Miriam se quedó con ella como tres meses, y regresó a su casa.*

\* \* \*

Veamos ahora la historia del recorrido del arca de Dios en el relato del profeta Samuel. Presta especial atención a las palabras subrayadas para poder entender la comparación de ambos textos, que haremos después:<sup>64</sup>

*Entonces David se levantó, y con todo el pueblo que estaba con él partió de Baalah de Judá, para subir desde allí el arca de Dios, la cual es llamada con el Nombre, el Nombre del Señor de los Ejércitos, que habita entre los querubines.*

*Luego colocaron el arca de Dios sobre una carreta nueva, y se la llevaron de la casa de Abinadab, que estaba en la colina. Uza y Ajío, hijos de Abinadab, guiaban la carreta nueva con el arca de Dios. . .*

*Cuando llegaron a la era de Nacón, Uza extendió su mano al arca de Dios y la sujetó, porque los bueyes tropezaron. Entonces el furor del Señor se encendió contra Uza, y Dios lo hirió allí por su atrevimiento. Y murió allí, junto al arca de Dios.*

*Aquel día David tuvo miedo del Señor y dijo: “¿Cómo ha de venir a mí el arca del Señor?” . . .*

*David no quiso llevar consigo el arca del Señor a la Ciudad de David. Más bien, la desvió a la casa de Obed Edom el gateo. El arca del Señor se quedó en la casa de Obed Edom el gateo durante tres meses, y el Señor bendijo a Obed Edom y a toda su familia. . .*

*Entonces David fue e hizo subir con regocijo el arca de Dios de la casa de Obed Edom a la Ciudad de David. . .*

*Sucedió que cuando el arca del Señor llegó a la Ciudad de David, Mijal hija de Saúl, miró por la ventana; y al ver al rey David saltando y danzando delante del Señor, lo menospreció en su corazón.*

\* \* \*

Ahora examinemos los paralelos de dependencia textual de ambas historias:

1. Ambos relatos empiezan con el verbo “levantarse” usado con el sentido de emprender un viaje. David, juntamente con la gente que le acompañaba, emprendió viaje con el arca de Dios desde Baala o Quiriat Yearim (actual Abu Gosh), donde había estado custodiada en la casa del sacerdote Abinadab.<sup>65</sup> Por su lado, Miriam partió de Nazaret.

2. Ambas, el arca de Dios y Miriam, ascienden a Ein-kérem a través del territorio montañoso de Judá. Ein-kérem es el lugar donde estaba la casa de Obed Edom.

3. En el relato de Samuel, el pueblo se regocija por la presencia del arca en medio de ellos. En el relato de Lucas se regocija Elisheva ante la presencia de Miriam.

4. David se regocija al sentir la cercanía de la presencia de Dios. Y Yojanán se regocija en el vientre de Elisheva ante la presencia de Yeshúa en el vientre de Miriam. Observe que Yojanán “saltó” en el vientre de su madre, y David “saltó” ante el arca de Dios.

5. David exclama una pregunta retórica: “¿Cómo ha de venir a mí el arca del Señor?”<sup>66</sup> Elisheva exclama una pregunta retórica: “¿De dónde se me concede esto, que la madre de mi Señor venga a mí?”<sup>67</sup>

6. El arca de Dios permaneció tres meses en la casa de Obed Edom.<sup>68</sup> Miriam permaneció tres meses en la casa de Elisheva, y la referencia es al mismo lugar: Ein-kérem.<sup>69</sup>

7. En aquellos tres meses que el arca permaneció en casa de Obed Edom, “el Señor bendijo a Obed Edom y a toda su familia”. En el caso de Miriam, su presencia habrá sido de gran bendición a la familia del sacerdote Zacarías, en particular a su esposa Elisheva, a quien Miriam alcanzaría a atender personalmente en su parto.

8. David recibió el arca de Dios “saltando y danzando delante del Señor”,<sup>70</sup> y Yojanán “saltó de regocijo” en el vientre de su madre ante la presencia de su Señor.<sup>71</sup>

9. El arca de Dios fue llevada a la “Ciudad de David”, es decir, al antiguo emplazamiento de Jerusalem que el Salmo 132:13 identifica con Sión: “Porque el Señor ha elegido a Sión y la ha deseado como su morada.” Más adelante, cuando estudiemos la ruta de Miriam y Yosef rumbo a la aldea de Bet-léjem, se la llama “la Ciudad de David”, una designación cuyo propósito principal sería de nuevo enfatizar el paralelo entre el arca de

Dios y Miriam, ya que la aldea de Bet-léjem no era conocida con esa designación aparte de esta fuente literaria de Lucas.

10. Estas asociaciones se tornan más impresionantes en el texto del Primer Libro de Crónicas,<sup>72</sup> que hace resaltar el rol de los levitas y sacerdotes en el traslado del arca de Dios a la ciudad de David en medio de gran regocijo. Y hay que tener presente que también Miriam y Elisheva, y su esposo Zacarías, eran de linaje levítico-sacerdotal y su re-encuentro es motivo de gran regocijo, sobre todo el regocijo que experimenta el embrión de Juan en el vientre de su madre.

11. Destaca en ambos pasajes, de 2 Samuel y de Lucas, la mención de la palabra “el Señor”, que deriva de la lectura del Tetragrámaton Sagrado YHVH como Adonáy, en la Biblia Hebrea. Y el Evangelio de Lucas es el único de los cuatro Evangelios en que la palabra griega Kyrios, “el Señor”, también se refiere al Tetragrámaton Sagrado YHVH. Esto conduce a la conclusión de que el vientre de María portaba a la Divinidad encarnada. Esta sería la conclusión hermenéutica más asombrosa de este caso de midrash intra-bíblico en Lucas.

12. Queda por decir si acaso Lucas sabía lo que hacía y escribía, o si una mano y una mente que no era la de Lucas movía su pluma al escribir esta parte de su Evangelio.

Como en otros casos de midrash intra-bíblico en este pasaje de Lucas se revelan la huella y la mano de Dios.

\* \* \*

—¿Qué manera más interesante de llevar a cabo un estudio bíblico! ¿Cómo dijiste que se llama esta modalidad de decodificación?

—Se llama *inner biblical midrash*. La dependencia textual que hay entre el registro de Samuel y el de Lucas atestigua que detrás de ambos registros hay una sola mente que no es humana, y que ambos escritos constituyen Palabra de Dios.

Hemos examinado los paralelos del relato del traslado del arca y el viaje de Miriam a Ein-kérem mediante este método hermenéutico que se aplica a los casos de dependencia literaria dentro de la Biblia.<sup>73</sup> Todos los detalles contribuyen a mostrarnos cómo los personajes de la historia bíblica están empapados del texto sagrado, hasta el punto de descubrir a cada instante asociaciones conceptuales que van más allá del simple *attaché littéraire* o atavío literario, hasta alcanzar las alturas sublimes de la revelación.

—Este método, ¿es exégesis o eiségesis?

—Es ambas; es midrash. La dependencia literaria te lleva más profundo a descubrir la mente de Dios en el corpus de la literatura bíblica.

### **El encuentro de Miriam y Elisheva**

¿Qué ocurrió cuando se encontraron en Ein-kérem, Miriam y Elisheva, dos mujeres que tenían en común una experiencia sobrenatural y una delicada misión que cumplir dentro de la estrategia global del plan de Dios o Plan Soteriológico?

Los siguientes hechos nos mueven a la reflexión:



1. Miriam visitó a Elisheva tras enterarse, por mediación del ángel Gabriel, que hacía seis meses ella había concebido en su vejez, a pesar de ser estéril. Es conmovedor el reencuentro de estas dos mujeres que eran familiares, la una anciana y la otra adolescente, y ambas llenas de dicha por estar encintas.

2. Es conmovedor que el feto de seis meses (me refiero a Juan el Bautista), saltara de alegría en el vientre de su madre, ante la cercanía del embrión de aquel a quien con el devenir del tiempo presentaría ante todo Israel con estas palabras: “¡Aquí está el Cordero de Dios que quita el pecado del mundo!”<sup>74</sup>

3. Miriam no tuvo que contarle a Elisheva acerca de su embarazo, porque ella ya lo sabía, o porque lo supo en ese instante. Por eso es Elisheva la que se anticipa y exclama a gran voz, llena del Espíritu Santo: “Bendita tú entre las mujeres, y bendito el fruto de tu vientre! ¿De dónde se me concede esto, que la madre de mi Señor venga a mí?”<sup>75</sup>

\* \* \*

Se ha especulado mucho acerca de las palabras de Elisheva: “¿De dónde se me concede esto, que la madre de mi Señor venga a mí?”<sup>76</sup> Concretamente nos inquietan las palabras, “la madre de mi Señor”.

Elisheva, estando llena del Espíritu Santo, pudo haber dicho y entendido tales palabras en el sentido de que el bebé concebido por Miriam era el Mesías y el Hijo del Dios viviente.<sup>77</sup> También cabe la posibilidad de que la formulación literaria sea resultado de elaboración teológica posterior a la resurrección y ascensión de Yeshúa, lo cual no contradice para nada la historia de la fe.

La expectativa de traer al mundo al Mesías hijo de David era grande entre las mujeres de Israel. Ahora esta expectativa halla su realización en la tierna Miriam. Pero ella no sería bendita sólo entre las mujeres de Israel, sino entre todas las mujeres, por cuanto el fruto de su vientre sería “verdaderamente el Salvador del mundo”.<sup>78</sup>

La bendición de Miriam está estrechamente ligada a aquella persona que a pesar de tener nada más que unos pocos días de haber sido concebido, es el personaje central de la historia de la liberación, el Libertador definitivo que ha sido prometido a Israel y a toda la humanidad.

\* \* \*

También rebasan de significado las palabras de Elisheva: “Bienaventurada la que creyó, porque se cumplirá lo que ha sido dicho de parte del Señor.”<sup>79</sup>

Indirectamente, ellas valoran la fe de todos los creyentes que se incluyen en los planes del Señor, como el mismo Jesús se lo dijera a Tomás: “¿Por qué me has visto has creído? ¡Bienaventurados los que no ven y creen!”<sup>80</sup>

Max Thurian comenta estas palabras de Jesús diciendo: “Miriam es, en verdad, la primera cristiana, la verdadera creyente que, predestinada por la gracia divina, entra en su plan por la total ofrenda de su ser, por la obediencia alegre y apacible confianza en la palabra de Dios. En esto, Miriam es la bienaventurada creyente, la primera cristiana y madre de los creyentes.”<sup>81</sup>

\* \* \*

—¡Asombroso, papá! Y hablando del encuentro de Miriam y Elisheva en Ein-kérem, ¿qué opinas de ese himno tan bello de la liturgia, el “Ave María”? ¿Se origina en Ein-kérem, verdad? Se canta en latín, ¿verdad?

—Estás en lo cierto, George, y la letra dice así:

*Ave Maria, gratia plena  
Dominus tecum.  
Benedicta tu in mulieribus  
et benedictus fructus ventris tui.*

La letra es la combinación del texto en latín de las primeras palabras del anuncio del ángel Gabriel a Miriam<sup>82</sup> y las palabras de Elisheva al dar la bienvenida a Miriam en su casa.<sup>83</sup> Aunque la Vulgata incluye la frase “bendita tú entre las mujeres” en el anuncio del ángel Gabriel a Miriam junto al manantial de Nazaret.

—Y esa melodía celestial, ¿de dónde salió?

—La música fue compuesta por Schubert.

—¡Guau! ¡Cómo puede alguien ser excomulgado de la iglesia evangélica por cantar un himno tan maravilloso como éste! A propósito, ché, te has olvidado de revelarme cuál es el “ingrediente” que a nadie se le hubiera podido ocurrir y que hizo del viaje de luna de miel de Miriam y Yosef un verdadero placer. . .

—No me he olvidado, George. Te revelaré el secreto en el próximo capítulo de mi libro, *El mejor regalo de Navidad*.

\* \* \*

Volvamos un poco hacia atrás para reflexionar en la experiencia de Elisheva y el anuncio que le hiciera el mismo ángel Gabriel.

En los relatos de anuncios angelicales en la Biblia respecto del nacimiento de un libertador en diferentes momentos de la historia de la liberación, está involucrada la pareja de amantes que lo traerán al mundo. El anuncio angelical siempre ocurre dentro de un marco romántico e involucra *sex* contra viento y marea; por lo mismo constituye un llamamiento o vocación para toda la vida.

Esta atmósfera de amor se verifica en la historia del anuncio del nacimiento de Juan el Bautista. Tal como lo refiere Lucas,<sup>84</sup> en el anuncio a Zacarías y a Elisheva, Dios respondía a toda una vida de oración y súplica pidiendo un hijo, como fruto de su amor. El anuncio del ángel era el epílogo de una historia de amor y de una larga expectativa, y el rol de su hijo, Yojanán, sería el de introducir o presentar al Libertador definitivo.

\* \* \*

Hay varios detalles sorprendentes en la historia relacionada con el nacimiento de Yojanán, pero hemos de mencionar ahora uno que sería muy importante para la historia de la fe: Elisheva tenía ya seis meses de embarazo, y Miriam no lo sabía cuando el ángel Gabriel se le apareció para anunciarle el nacimiento de su hijo Yeshúa.

No lo sabía, porque experiencias como éstas no son divulgadas en su primera fase, ni salen en los periódicos ni son temas de conversaciones telefónicas o vía internet. Por el contrario, son muy íntimas; y si no hubiera sido por el ángel que le reveló el secreto, es muy probable que Miriam se hubiera enterado después del nacimiento de Yojanán y no hubiera asistido a Elisheva en su alumbramiento en Ein-kérem.

\* \* \*

El hecho de que en la historia del anuncio a Miriam se especificara el nombre del ángel Gabriel, que también había anunciado el nacimiento de Yojanán se reviste de trascendencia y constituye una inspiradora señal para Miriam: En el libro de Daniel, Gabriel es el mensajero de Dios elegido para llevar al pueblo de Israel la buena nueva de que está cercana la liberación de parte del Señor, y para anunciar el comienzo de una era mesiánica de libertad.<sup>85</sup>

La estrategia divina previó la necesidad de que la joven Miriam fuera confirmada en su fe al ser testigo del hecho portentoso del embarazo de Elisheva. Una vez enterada, la experiencia de Elisheva le interesaba sobremanera, por cuanto el anuncio del nacimiento del hijo de Elisheva coincidió con la gestación de su propio hijo como pudo haberlo observado Miriam en lo que ocurría en su propio cuerpo. Esto fue una señal adicional para Miriam, una señal que estaba al alcance de su entendimiento, porque Elisheva era un familiar suyo con quien pudo tener intimidad.

\* \* \*

Algo equiparado con la experiencia de Elisheva, fue también la historia de la experiencia de Sara, madre del pueblo de Israel, que brilló ante los ojos de Miriam con la luminiscencia de otro hito del plan de Dios para alcanzar la completa liberación de su pueblo.

La historia de Sara vino a apuntalar su fe, y Lucas refiere la respuesta del ángel a Miriam: “Porque ninguna cosa será imposible para Dios.”<sup>86</sup> Al resaltar estas palabras, Lucas incluía en la estrategia del plan a la esposa de Abraham al cual dijo el Señor: “¿Acaso existe para el Señor alguna cosa difícil?”<sup>87</sup>

Como se produjo el milagro de la maternidad en el caso de Sara, que era estéril, y además, anciana, así también en el caso de Miriam, que era virgen, Dios llevaría a cabo lo que el escritor John E. McKenna denomina con propiedad “un nuevo acto de creación”.<sup>88</sup>

\* \* \*

En el caso del anuncio del ángel a Abraham y Sara, respecto del nacimiento de su anhelado hijo Isaac, se permitió que Sara se informara de manera simultánea al escuchar una conversación escondida detrás de la cortina, detalle que no habría escapado del plan de Dios, porque él quería que Sara lo supiera desde el principio.<sup>89</sup> Después de todo, ella sería la madre.

Hasta es posible que el ángel aumentó el volumen de su voz en ese momento, porque Sara pudo haber estado sorda a causa de su edad, además de haberse olvidado de eso que llaman sex, ¿con qué se come?

Alguien ha dicho que la parte de Sara y Abraham en el cumplimiento del Plan Soteriológico de Dios era “hacer el amor contra viento y marea”.

Y como veremos más adelante, después del anuncio del ángel a Miriam, hubo otro anuncio angelical a Yosef. Así lo requiere el llamamiento de las parejas destinadas para traer al mundo al libertador que Dios envía a su pueblo.

### NOTAS DE *EL MEJOR REGALO DE NAVIDAD*

60. Obra citada. Ver bibliografía.
61. Obra citada. Página 35.
62. Lucas 1:56.
63. Lucas 1:39-45, 56.
64. 2 Samuel 6:1-19.
65. Quiriat-yearím está en un hermoso recodo de los montes de Judá. En la actualidad tiene el nombre de Abu Gosh y se divisa a la derecha de la autopista a Jerusalem.
66. 2 Samuel 6:9.
67. Lucas 1:43.
68. 2 Samuel 6:11.
69. Lucas 1:56.
70. 2 Samuel 6:16.
71. Lucas 1:44.
72. 1 Crónicas 15:3—16:2.
73. Moisés Chávez, *Hermenéutica Bíblica*. Ver capítulo sobre dependencia literaria y midrash intrabíblico.
74. Juan 1:29.
75. Lucas 1:43.
76. Lucas 1:43.
77. Comparar Mateo 16:16.
78. Juan 4:42.
79. Lucas 1:45.
80. Hebreos 11:1.
81. Obra citada, Pág. 91.
82. Lucas 1:28.
83. Lucas 1:42.
84. Lucas 1:36, 37.
85. Daniel 8:16; 9:21.
86. Lucas 1:37.
87. Génesis 18:14.
88. Material bibliográfico y video de la CBUP.
89. Génesis 18:10-15.

## 6 EL MIDRASH DE MATEO

*A continuación, la transcripción del Capítulo 36 de nuestra obra, El mejor regalo de Navidad:*

Los aportes de Mateo y de Lucas a la investigación de la infancia de Yeshúa se denominan, “Evangelios de la Infancia”. La diferencia del aporte de Lucas y Mateo se observa en que mientras el primero enfatiza en la historiografía, el segundo enfatiza en el cumplimiento de las profecías acerca de la venida del Mesías a Israel y al mundo. Sin embargo, su concepto de lo que constituye “profecía” puede esconder sorpresas para muchos y consternación para otros como observará en el presente capítulo.

Se ha cuestionado si lo que Mateo llama “profecía” es realmente profecía, porque más parece ser midrash de contextualización, es decir, midrash que da a su texto base un nuevo contexto histórico y profético. Pero los estudios llevados a cabo en el Centro de Estudios Bíblicos “Casiodoro de Reina” (CEBCAR) han demostrado que lo que Mateo ha hecho es dar al concepto de profecía mayor amplitud de la que se le suele conceder, y ello gracias a su legado midráshico.

Por cierto, para entender cabalmente el aporte del Evangelio de Mateo se requiere saber qué cosa es el midrash. Mateo se basa en el testimonio de Miriam (de María), pero su apego al midrash eisegético en el tratamiento de la literatura sagrada de Israel lo lleva por un camino no andado previamente en el territorio de la hermenéutica. Su contribución ha resultado genial y espectacular.

Con estas pautas de por medio, examinemos los principales temas que Mateo ha planteado a la reflexión bíblica.

### **La genealogía de Yeshúa**

Mateo empieza su Evangelio presentando la genealogía de Yeshúa el Mesías e introduciendo el tema de la restauración de la casa o dinastía del rey David. Este documento de Mateo<sup>505</sup> se divide en tres partes esquemáticas, tomando como hitos en la historia de la liberación, los tiempos de Abraham, de David, de la deportación de los judíos a Babilonia, para finalmente introducir la era mesiánica con el nacimiento de Yeshúa el Mesías.<sup>506</sup>

Estamos frente a un documento que ha tenido una larga trayectoria catequística y cuyo propósito es presentar a Yeshúa como heredero del trono de David y como el Mesías de Israel. Generalmente se cree que en su momento, habría tenido el propósito de tender un puente entre la Biblia Hebrea y el Nuevo Testamento que en sus días estaba en proceso de formación. Pero es más evidente que quiso demostrar la continuidad y la naturaleza esencial entre el remanente de Israel y la Iglesia, un tema en que enfatiza a lo largo de su obra.<sup>507</sup>

Mateo se aventura a presentar el hecho de que Miriam no era descendiente de David, sino su esposo Yosef, pero que a causa de su patrimonio legal, su hijo venía a ser heredero del trono de David.

\* \* \*

Es impactante el contraste en su obra que tras la presentación de las credenciales reales de Yeshúa mediante una genealogía, narrase la historia del nacimiento del Rey en un establo. De esta manera, Mateo demuestra que efectivamente la familia de David estaba a punto de desaparecer en la historia, cuando Dios, que conserva mejor que nadie las genealogías, restaura la familia de David conforme a la profecía de Amós 9:11. Dios restauró la “cabaña” de David que estaba a punto de desplomarse al suelo para desaparecer para siempre.

Así lo profetizó Amós: “En aquel día levantaré la cabaña de David que se está cayendo, y cerraré sus brechas. Reconstruiré sus ruinas y lo reedificaré como en el tiempo pasado, para que posean lo que quede de Edom y de todos los pueblos sobre los cuales es invocado mi Nombre, dice el Señor que hace esto.” (*Biblia Decodificada*).

### **Las cinco madres de la Iglesia**

Mateo enfatiza que las buenas nuevas de la venida del Mesías no son exclusivas para Israel, sino que incluyen a toda la humanidad en el proyecto liberador de Dios, aun antes de la venida de Yeshúa el Mesías. Por tanto, Mateo no nos habla de las Cuatro Madres de Israel (Sara, Rebeca, Lea y Raquel), sino de cinco mujeres que actúan como madres de la Iglesia, más allá de las fronteras del pueblo judío. Ellas son: Tamar, Rajav, Rut Betsabé y Miriam. A las primeras cuatro menciona dentro de la genealogía con que empieza su Evangelio.<sup>508</sup>

El mero hecho de incluir mujeres en una genealogía. . . ¡es realmente revolucionario, chico!

Mucho se ha escrito sobre estas mujeres, recordando sus pecados pequeños y grandes, y dejando de lado lo más importante: El común denominador de su fe que finalmente las introdujo a la tribu de Judá, al pueblo de Dios y a la gran misión de traer liberación a la humanidad.

Tamar, una mujer cananea, hizo todo lo que estuvo a su alcance para entrar a formar parte del pueblo de Dios. De ella se podría decir que a codazos se abrió camino al Edén. Ese tipo de mujeres le gustan a Dios, ¡y a mí también!

El mérito de Rajav es que se identificó con el ganador; de ninguna manera con el perdedor. Por tanto, ayudó a los hijos de Israel a lograr la victoria y la conquista de la Tierra Prometida. Aunque su actuación fuera altamente riesgosa, hizo causa común con el pueblo de Dios para salvarse ella, y para lograr salvar a toda su familia.

Rut la moabita vino de lejos a Israel porque había hecho de su Dios, su Dios. Noemí, su suegra, se encargó de nutrir esa fe en cada instante. Ella no sólo llegó a ser incluida en la tribu de Judá y en Israel, sino que también alcanzó la realeza al convertirse en la bisabuela del rey David.

A Betsabé, que sigue siendo recordada como la mujer de Urías el Heteo, Mateo la ve dentro de la familia de David. Evaluada al principio nada más que como objeto sexual, como la sexy apóstola Miss Piggy hubiera podido decir: “*¡My beauty is my curse!*” Pero remontó vuelo hasta ser Guebiráh o Reina Madre y darle a Israel un rey sabio, Salomón. Los historiógrafos jamás se habían compenetrado previamente en su mundo de mujer, en sus valores, en sus sufrimientos y en los logros de su fe. Pero el Evangelio de Mateo la redime.

La quinta madre es Miriam. Así como su fe hizo de Abraham el padre de todos los creyentes, su fe también erigió a Miriam en madre de todos los creyentes

### **El lamento de Raquel**

Una característica prominente de Mateo es su uso de las citas de los Profetas para probar que Yeshúa es la persona prometida para traer la liberación de su pueblo. El hace esto recurriendo al midrash o eiségesis de textos de los Profetas, para darles una dimensión profética insospechada.<sup>509</sup>

Su metodología midráshica, aunque muy difundida en los círculos rabínicos de su tiempo, ha sido criticada por los investigadores modernos que ven en la profecía únicamente el factor de la predicción. Ha sido necesario que en tiempos recientes se desarrollara la crítica de la dependencia literaria para que la inteligencia de Mateo fuera redimida, porque es en su uso del midrash que detectamos los elementos básicos de la técnica de la dependencia literaria, como lo ilustramos a continuación.

\* \* \*

Mateo cita en 2:17, 18 el texto de Jeremías 31:15 como una analogía profética de algo que ocurriría en el futuro distante: La masacre de los inocentes que decretara el rey Herodes en Bet-léjem.

Raquel, la madre de Israel, murió en Ramáh 1500 años antes, mientras daba a luz a su hijo Benjamín. Jacob, su esposo, quiso llevar el cadáver a Hebrón para sepultarlo en la cueva de Macpela, donde están sepultados los padres y madres de la nación. Pero no logró su cometido, porque el cadáver se le descompuso en el camino y decidió darle sepultura en la entrada de la ciudad de Bet-léjem. Su tumba, llamada Quéver Raquel es visitada por miles de mujeres que han perdido a su bebé o que enfrentan embarazos difíciles. Ellas acuden a orar y a llorar junto a la tumba de la madre querida, capaz de comprenderlas por experiencia propia.

\* \* \*

En tiempos de Jeremías, cuando los judíos fueron arrancados de su tierra y llevados al cautiverio en Babilonia, si no eran atravesados a espada, el profeta describió la dolorosa experiencia nacional imaginando a la madre Raquel llorando en su tumba en Bet-léjem, y su llanto siendo oído tan lejos en Ramáh, a doce kilómetros de distancia.<sup>510</sup>

*Una voz fue oída en Ramáh;  
lamento y llanto amargo.  
Es Raquel que llora por sus hijos  
y no quiere ser consolada,  
porque sus hijos perecieron.*

Entonces el profeta Jeremías consuela retóricamente a Raquel y le dice:<sup>511</sup>

*Así ha dicho el Señor:  
  
Reprime tu voz del llanto  
y tus ojos de las lágrimas,  
porque tu obra tiene recompensa. . .*

*¡Ellos volverán  
De la tierra del enemigo!  
Hay esperanza para tu porvenir;  
tus hijos volverán a su tierra.*

\* \* \*

La profecía de Jeremías se cumplió con el retorno de los judíos a Sión en los días de Esdras y Nehemías, y su cumplimiento definitivo ha ocurrido en nuestro tiempo con el resurgimiento del Estado de Israel. Pero en su identificación con el dolor de la tragedia de la masacre de los niños inocentes en Bet-léjem por mandato del rey Herodes, Mateo no ve ningún consuelo posible. Por eso cita sólo la primera parte del poema de Jeremías que representa a la madre Raquel llorando por sus hijos pequeños masacrados en Bet-léjem.



Evidentemente, Mateo tomó esta analogía del hecho de que la tumba de Raquel se encuentra en la entrada de la ciudad de Bet-léjem. James Bartley, en el *Comentario Bíblico Mundo Hispano* llama la atención al hecho de que Mateo no usó para introducir la cita de Jeremías su fórmula acostumbrada “para que se cumpliera”. Como excepción a la regla, Mateo usó las palabras: “Entonces se cumplió lo dicho por el profeta Jeremías. . .”<sup>512</sup>

Fue una tragedia lo que ocurrió con los niños de Bet-léjem por orden del sanguinario rey Herodes. Pero reconforta escuchar al Rey Mesías diciendo tiernamente a los niños: “Dejad a los niños y no les impidáis venir a mí, porque de los tales es el Reino de los Cielos.”<sup>513</sup>

### **La segunda salida de Egipto**

Otro caso de midrash tenemos en Mateo 2:15 que dice respecto del retorno de Yosef, Miriam y Yeshúa de Egipto a la Tierra de Israel: “Para que se cumpliera lo que habló el Señor por medio del profeta diciendo: ‘De Egipto llamé a mi hijo’.”<sup>514</sup>

Antes que nada veamos el contexto literario del cual Mateo deriva la cita. Oseas escribe: “Cuando Israel era muchacho, yo lo amé; y de Egipto llamé a mi hijo.”<sup>515</sup>

Al examinar el contexto vemos que se trata de una referencia histórica, no de una profecía. YHVH se refiere al período cuando Israel estuvo cautivo en Egipto, como a la infancia de la nación. El gran amor de Dios por su pueblo se revela en el hecho de que Israel no fue asimilado en medio del conglomerado multiétnico de Egipto. Más bien, fue preservado en su identidad y en su designio profético hasta el tiempo del Exodo cuando fue sacado de Egipto para que se estableciera en la Tierra Prometida.

La cita de Oseas se refiere a la historia de Israel y a su salida de Egipto en los días del Exodo. La referencia al tiempo en que Israel “era muchacho” es a su historia temprana, definida bajo el parámetro del tiempo en que vivía Mateo. Pero en su enfoque midráshico Mateo ve en sus palabras una analogía profética de la experiencia del niño Yeshúa, en cuya infancia tuvo que ser llevado a Egipto para preservar su vida, como ocurrió con la familia patriarcal en los días de José.

\* \* \*

Nos preguntamos: ¿Acaso Mateo no leyó bien y no se dio cuenta de la naturaleza de la referencia de Oseas? Y si sabía bien lo que hacía, ¿cuál es el propósito de su midrash?

Evidentemente, Mateo tiene el propósito de equiparar la historia de toda la nación de Israel con la vida de una persona de Israel: Yeshúa el Mesías prometido. La trayectoria y la preservación de Israel tiene el objetivo final de dar a Israel y a toda la humanidad la persona que consuma la liberación. Hay un propósito ideológico-teológico detrás del uso midráshico de textos en los cuales Mateo ve elementos proféticos.

\* \* \*

—Sin duda el midrash y su cuota de eiségesis es un recurso maravilloso, ché.

—Así es, George. Esos fanáticos que rehúsan aceptar que existe midrash en la Biblia no se imaginan el tesoro que se tiran por la borda. Porque el midrash no es otra cosa que eiségesis super inteligente.

—Pero, ¿qué cosa es el midrash, exactamente?

—La palabra “midrash” viene del verbo *darash*, “investigar”, en hebreo. Antiguamente, los sabios hebreos no distinguían entre exégesis y eiségesis. Y yo estoy de acuerdo con ellos, porque sin el recurso del midrash intra-bíblico la literatura bíblica no hubiera crecido orgánicamente a la par de la dependencia del pueblo de Israel de sus libros sagrados.

—¿Y cómo es que Mateo ha llegado a ser el “rey del midrash”, como lo llamas?

—Lo sabrás cuando hayas leído lo que escribo a continuación.

### **El apodo “Nazareno”**

El ejemplo más ingenioso de midrash en el Evangelio de Mateo se encuentra escondido en las palabras: “Habiendo llegado, habitó en la ciudad que se llama Nazaret. Así se cumplió lo dicho por medio de los profetas, que había de ser llamado “Nazareno”.<sup>516</sup>

—En realidad, a nadie le gustaba ser llamado “nazareno”, George. ¿No recuerdas lo que dijo Natanael de Jesús? “¿Acaso de Nazaret puede salir algo de bueno?” Además, la aldea de Nazaret para nada es mencionada por los profetas, porque no existía en sus tiempos. Para los eruditos de talla small la frase “había de ser llamado ‘Nazareno’” es un problema serio.

—¿Acaso se quinció Mateo? ¿En dónde queda la inspiración de la Biblia?

—La nota de pie de página de la *Believer’s Study Bible* señala que el hecho de que Mateo use en su “cita” el plural “los profetas” debe alertarnos de que no tiene en mente un texto en particular.

\* \* \*

Como la pequeña ciudad de Nazaret no existía antes del primer siglo ni es mencionada en la Biblia Hebrea ha surgido la explicación de que él se refiere a Número 6, implicando que Yeshúa habría hecho un voto de “nazareo”, al estilo de Sansón. Pero la palabra “nazareno” no tiene nada en común con la palabra “nazareo”; en hebreo se observa la diferencia en su escritura más que en español. Aparte de eso, Yeshúa no fue un nazareo, cuya característica principal era la abstinencia del vino. Al contrario, a él le gustaba el buen vino, y como dicen los porteños, “era buen diente”.

La inscripción en el letrero de su cruz, “Yeshúa nazareno rey de los judíos”<sup>517</sup> fue escogida en su primera parte por los judíos, en señal de menosprecio.<sup>518</sup> Ellos se opusieron a que Pilato la completara con “rey de los judíos”, que fue en realidad un golpe de *boumerang* de su parte.

\* \* \*

Mateo tenía en mente el texto de Isaías 11:1, 2 que dice: “Un retoño brotará del tronco de Isaí, y un VASTAGO de sus raíces dará fruto. Sobre él reposará el Espíritu del Señor: Espíritu de sabiduría y de inteligencia, espíritu de consejo y de fortaleza, espíritu de conocimiento y de temor del Señor.”

La palabra “vástago” tiene una carga profética y mesiánica indiscutible, y en hebreo es *Nétzer* (נֶצֶר). Tiene exactamente las mismas letras radicales de la palabra “Nazareno”.

—¿Y por qué Mateo no reveló su fuente en el profeta Isaías?

—Porque el epíteto Nétzer no sólo aparece en Isaías, sino también en otros profetas. Por esta razón Mateo se refirió a “los profetas” en plural.

Jeremías 23:5 dice: “Mirad, vienen días, dice el Señor en que levantaré a David un NETSER justo. Reinará un rey que obrará con inteligencia y practicará el derecho y la justicia en la tierra. En sus días Judá será salva, e Israel habitará seguro. Y este es el Nombre con el cual será llamado: ‘YHVH justicia nuestra’.” —Aquí incluso aparece en paralelismo con REY, exactamente como escribió Pilato en el letrero que clavó sobre la cruz—.

Zacarías 3:8 dice: “Yo traigo a mi siervo, el NETZER.”

Zacarías 6:12 dice: “¡Aquí está el hombre cuyo nombre es el NETZER! El brotará de su lugar y edificará el templo del Señor.” —Esta cita inclusive empieza con las palabras “Ecce Homo” (He aquí el hombre)—.

### **La virgen concebirá y dará a luz un hijo**

Ninguna cita de Mateo ha causado más revuelo que la de Isaías 7:14 que ha inspirado una conmovedora historia nuestra que tiene el título de “La osadía de Levi Matay”, y que podrás ubicar en nuestro repertorio de 1.000 historias cortas.

Esta cita aparece engastada en el relato de Mateo respecto del nacimiento de Yeshúa.<sup>519</sup> A continuación la transcribimos como es traducida en todas las ediciones cristianas de la Biblia:

*Todo esto aconteció para que se cumpliese lo que habló el Señor por medio del profeta, diciendo:*

*La virgen concebirá  
y dará a luz un hijo,  
y llamarán su nombre Emanuel,  
que traducido quiere decir:  
Dios está con nosotros.*

Respecto de esta cita se ha escrito mucho y he intentado presentar un sumario en mi obra, *El Evangelio de Mateo*.<sup>520</sup> Su exposición inadecuada en otros comentarios ha provocado una de las controversias más encarnizadas y vergonzosas de la historia.

En primer lugar, siendo la cita más resaltante de Mateo es devastador para el lector cristiano enterarse de estas tres cosas:

1. Que en el original hebreo no dice “la virgen”, sino “la joven” (hebreo: *almáh*), usada en este contexto para referirse a una mujer joven que era la esposa de Isaías.
2. Que la profecía fue dicha originalmente para referirse a otro acontecimiento distinto del nacimiento de Jesús. Esta profecía fue dicha originalmente con relación a acontecimientos relacionados con la caída de Samaria, pocos años antes del 722 antes de Cristo.
3. Que Mateo no usó el original hebreo de la Biblia al citar este texto, sino el texto de la Septuaginta.

\* \* \*

En la Edad Media, cuando la Iglesia estaba en la cima de su poder material y espiritual eran organizados debates entre sabios judíos y eruditos cristianos para discutir este texto controversial. Los sabios judíos eran conminados a participar, y cuando ganaban el debate, su premio bien podría ser la hoguera. De esta manera se ha echado humo y se ha cubierto de violencia el midrash más bello y genial de Mateo. Aun ahora, la generalidad de los editores de la Biblia encubren a sabiendas los hechos, no obstante que se saca más provecho de lo que Juan A. Mackay llama “honestidad intelectual”.

Cuando los miembros del equipo editorial de la Biblia RVA discutimos este punto, les dije: “Propongo que se ponga en Isaías 7:14 “la joven”; y en una nota de pie de página se diga: “La Septuaginta tiene *la virgen*.” Entonces alguien dijo: “¿Qué querés, ché, que metamos la cabeza en la guillotina?” Entonces propuse que se ponga a la inversa, con la nota que diga: “En hebreo dice *la joven*.” Perdí de nuevo; por eso veo conveniente que se publique la *Biblia Decodificada*.

\* \* \*

Después que se publicó la Biblia RVA visité Israel, y algunos amigos míos de la Universidad Hebrea de Jerusalem que seguían de cerca mi labor como traductor de la Biblia miraron justamente este versículo de Isaías 7:14 que hubiera significado un logro de la Biblia RVA.

—¿Podremos saber qué hay detrás de la cita que hace Mateo de este versículo?

—Sí, George. La Palabra de Dios resurge airosa cuando se la escudriña sin oscurantismo ni temor.

Eran los primeros días de la labor profética de Isaías. El estaba casado con una chica cuyo nombre no ha sido anotado en los registros bíblicos, aunque en una ocasión se la designa como “la Profetisa”.<sup>521</sup> Pero los nombres conocidos de Isaías y de sus pequeños hijos, cada uno portaba un mensaje profético para su tiempo.

“Isaías” significa “la victoria es del Señor”. Su raíz verbal significa “salvar” o “liberar” como resultado de la victoria que Dios les daría sobre sus enemigos.<sup>522</sup> Por eso la palabra *yeshuáh* a veces se traduce “victoria” y a veces, “salvación”.

Su primer hijo se llamaba Shear Yashuv que significa “un remanente volverá” a su Dios, aunque el grueso del pueblo de Israel se aparte de él.

Su segundo hijo se llamaba Imanuel, que se traduce “Dios está con nosotros”, y proclama el mensaje de que en las circunstancias presentes Israel tenía razones para confiar en su Dios antes que en los imperios mundiales.

Su tercer hijo se llamaba Mahershalajsbaz y su mensaje profético es expuesto en Isaías 8:1-8. Pero a propósito de este nombrecito, le aconsejamos que no se lo ponga a su hijo, porque podría acomplejarse el pobre muchacho.

\* \* \*

Aquellos eran días de la coalición de Siria y el reino de Israel con el objetivo de anular políticamente la dinastía de David en Jerusalem y a Judá como estado independiente.

Eran los días de Acaz, rey de Judá, personaje medroso como creyente y estadista, porque tenía pánico ante esta coalición de Rezín rey de Siria y Pekaj rey de Israel.

Isaías relata respecto de Acaz:<sup>523</sup> “Entonces se le informó a la casa de David diciendo: ‘Los sirios acampan en Efraim’<sup>524</sup> Y se le estremeció el corazón y el corazón de su pueblo como se estremecen los árboles del bosque a causa del viento.”

Acaz se apresuraría a buscar la alianza y la protección de una potencia mundial como Asiria (actual Irak), e Isaías le exhorta a no dar ese paso trágico arriesgando la independencia de Judá. Más bien, le alienta a poner su confianza en el Señor y en sus designios históricos. Pero eso le parecía nada práctico. E Isaías, para despertar en él un poco de fe le conminó a pedir a Dios una señal que le convencería de la verdad de su mensaje profético.

Ante la negativa del rey de pedir a Dios una señal, le dijo Isaías: “Entonces, el mismo Señor os dará la señal: La joven concebirá y dará a luz un hijo, y llamará su nombre Imanuel. El comerá leche cuajada y miel hasta que sepa desechar lo malo y escoger lo bueno. Ciertamente, antes que el niño sepa desechar lo malo y escoger lo bueno, la tierra de los dos reyes de quienes tienes miedo será evacuada.”<sup>525</sup>

\* \* \*

La “joven” de la historia no habría sido otra que la esposa de Isaías,<sup>526</sup> que en esos días ni siquiera habría estado encinta. Hasta es posible que cuando Isaías pronunció su profecía ante el rey y sus oficiales, la muchacha simplemente se apareció por allí, estirando su cabeza de puro curiosa.

—¡Guau! ¡Lo que le puede pasar a una chica por curiosa! ¿Dónde tuvo lugar esa conversación para que se apareciera providencialmente la muchacha?

—En su casa. . .

—¿El rey se fue a la casa de Isaías?

—Con decirte que la frecuentaba. . . Porque Isaías también era de la familia real. El próximo hijo de Isaías obligatoriamente tendría que ser varón y se llamaría Imanuel. Y cada fase de su crecimiento sería una señal viviente para Acaz, de que el Señor eliminaría en breve el peligro de la coalición de Siria e Israel contra el reino de Judá, porque. . . “¡Dios está con nosotros!”

\* \* \*

Imanuel nacería alrededor del año 729 antes de Cristo, coincidiendo con la invasión de Tiglat Pileser III, rey de Asiria, al reino de Israel.

Cuando el niño se aproximaba a los siete años de edad, se produciría un fenómeno extraño en Judá: Vendría una superabundancia de leche proveniente de las vacas que los israelitas abandonaron en los campos para acudir a la ciudad de Samaria a refugiarse ante la invasión de Salmanasar V, rey de Asiria.

Aunque la invasión asiria constituiría una tragedia para el reino de Israel, para el reino de Judá sería una clara manifestación de que Dios estaba con ellos, para perpetuarlos en la historia más allá de la existencia política del reino de Israel. Eso mismo expresaba el nombre del niño-señal: Imanuel (hebreo: *im*, “con”, *anu*, “nosotros”, *el*, “Dios”), que significa “Dios está con nosotros”.

Las cosas ocurrieron conforme a la señal de la infancia de ese niño. Ese año, 722 antes de Cristo, Samaria fue destruida y el territorio de Israel fue evacuado por la política asiria de llevar a la cautividad a poblaciones enteras. Estos acontecimientos serían para el reino de Judá una clara manifestación de que Dios estaba con ellos para perpetuarlos en la historia más allá de la existencia política del reino de Israel, y hasta el día de hoy.

\* \* \*

Siglos después, el libro del profeta Isaías fue traducido al griego para formar parte de la Septuaginta, para la biblioteca real de Alejandría, considerada como una de las siete maravillas del mundo antiguo. Entonces los traductores escogieron para traducir la palabra hebrea *almáh*, “joven”, la palabra griega *parthénos*, cuyo significado básico es “virgen” pero que también se refiere a una mujer joven. Por cierto, Mateo no estaba entre los traductores, pues la Septuaginta tenía 250 años de existencia cuando Mateo la utilizó para escribir su Evangelio.

Prueba del sentido más amplio de la palabra *parthénos*, es que los griegos llamaban así a Palas Atenea, la diosa patrona de la ciudad de Atenas, cuyo templo se conoce como el Partenón. ¡Y no me vengas con que esa diosa se conservó virgen en medio de tanta promiscuidad que había en el Olimpo!

La mitología griega dice que Palas Atenea nació de la cabeza de Zeus como una muchacha joven y en el arte griego siempre es representada como una bella muchacha, aun más tierna que la Afroditi y la Artemis, más conocidas por sus nombres latinos Venus y Diana. El epíteto de Palas Atenea significa simple y llanamente, “joven”.<sup>527</sup>

\* \* \*

Debemos dejar en claro que no fue Mateo quien cambió la palabra “la joven” por la palabra “virgen” en el texto de Isaías. Eso ocurrió siglos antes cuando los mismos judíos tradujeron la Biblia Hebrea al griego. Y la traducción de ellos no era de ninguna manera tendenciosa, ya que la palabra griega *parthenós*, “virgen”, también significa “joven”.

Sea como sea, la opción por el texto de la Septuaginta favorecía el propósito midráshico de Mateo.

El midrash de Mateo combina modalidades de tipología y etimología, pero él no puso el énfasis en la “virgen”, sino en el niño, cuyo nombre significa “Dios está con nosotros y que de manera majestuosa introduce al Hijo de Dios en el pueblo de Dios y en el mundo mediante su nacimiento.

La explicación que se suele dar en los textos de hermenéutica bíblica para este recurso de la eiségesis en la Biblia es que el texto de Mateo representa un segundo cumplimiento del texto de las profecías o el logro de la plenitud de su significado en la vida de Jesús. Esto es lo que se llama “cumplimiento pleromático”. Pero el midrash nos muestra un camino diferente y nos aporta más provecho y profundización en el estudio.

\* \* \*

—Imaginémonos a Mateo, invitado a participar como moderador en los debates teológicos de la España medieval. Si el sabio judío decía que su Biblia, que a la larga es la que manda, no dice “virgen” sino “joven”, ¿qué crees que haría Mateo?

—Mateo le daría la razón.

—Sin embargo, él también abogaría por la validez de la Septuaginta, que después de todo es una traducción judía de la Biblia Hebrea, como que no escapa de la inspiración divina y del cumplimiento profético,<sup>528</sup> pues el testimonio unánime de los evangelios dice que aquella chica que concibió del Espíritu Santo, era realmente virgen.

Sin embargo, la concepción virginal no es el punto principal que Mateo quiere enfatizar al citar Isaías 7:14. Su mensaje central está en la etimología del nombre “Immanuel”. Para Mateo, en la persona de Yeshúa Dios ha venido para estar en medio de su pueblo para librarlo. Yeshúa es para Mateo la teofanía final.<sup>529</sup>

\* \* \*

Una teofanía es una manifestación visible del Dios invisible. Gracias a las teofanías podemos observar las huellas de Dios y podemos leer la mente divina en la historia. En las Escrituras detectamos una mente que es infinita, en contraste con nuestra mente finita. Por eso Dios tiene el poder de anunciar algo proféticamente y de realizarlo en la historia.

Allí tienes la teofanía del Ángel del Señor ante Moisés en el monte Horeb: Moisés vio la zarza que ardía en fuego y no se consumía.<sup>530</sup> Ese día el Señor le dio a Moisés esta promesa: “Ciertamente yo estaré contigo.”<sup>531</sup>

Asimismo, la presencia de Yeshúa en la escena histórica es la manifestación visible de Dios y en la cruz se dio la victoria final para la liberación de la humanidad. Por eso, el Evangelio de Mateo termina con la misma promesa con que empieza:<sup>532</sup> “Y yo estoy con vosotros todos los días hasta el fin del mundo.”<sup>533</sup>

El hecho de que Mateo traduzca el nombre Immanuel, y empiece y termine su Evangelio con la promesa de la presencia divina manifiesta en Yeshúa, muestra que este es su mensaje central que deriva de Isaías 7:14.

*EL MEJOR REGALO DE NAVIDAD*

505. El documento revela las huellas editoriales de Mateo, particularmente su recurso de la numerología y su presentación didáctica basada en divisiones de 3, 4, 5, 7, 14, 21 unidades de texto.
506. Mateo 1:17.
507. Comparar Mateo 16:16.
508. Moisés Chávez, “Four Women in Jesus’ Genealogy”, paper in Boston University.
509. Mateo 2:17, 18.
510. Jeremías 31:15.
511. Jeremías 31:16, 17.
512. Obra citada; Ver Bibliografía.
513. Mateo 19:14.
514. Hoseas 11:1.
515. Hoseas 11:1.
516. Mateo 2:23.
517. Juan 19:19.
518. Juan 1:46.
519. Mateo 1:22, 23.
520. Obra citada, Pág. 70; Comparar R. Brown, *The Birth of the Messiah*, Pág. 147 y siguientes.
521. Isaías 8:3.
522. Moisés Chávez, *Diccionario de Hebreo Bíblico*; Ver Bibliografía. Estos conceptos no afloran en las obras más conspicuas de la teología de la liberación, a pesar de su valor hermenéutico.
523. Isaías 7:2.
524. Es decir, en el territorio del reino de Israel.
525. Isaías 7: 14-16.
526. Isaías 8:3.
527. Serios estudios lingüísticos demuestran que lo mismo ha ocurrido con la palabra hebrea, *betuláh*, “virgen”, cuyo uso en la literatura no se refiere a la virginidad sino a la belleza de la juventud, salvo que se especifique lo contrario.
528. Es decir, el cumplimiento gradual de las profecías hasta su nivel de plenitud.
529. En la teología científica se usa el término “teofanía” para referirse a la manifestación visible del Dios invisible. La palabra proviene del griego, *theós*, “Dios”, y *fanía*, “manifestación”.
530. Exodo 3.
531. Exodo 3:12.
532. Mateo 1:22 en que se cita a Isaías 7:14.
533. Mateo 28:20.





## 7 HOMBRE-MUJER

El profesor de Antropología da un golpe seco en la mesa anunciando su presencia, y empieza su clase en la California Biblical University (CBUP).

El escribe en la pizarra una palabra misteriosa: אָדָם.

En el más pulcro estilo del Exorcista de William Peter Blatty la escribe al revés y con seductora caligrafía cuadrada. La lee: ADAM, y pasa a explicarla:

—ADAM es la palabra hebrea que se traduce “hombre”. “Adam” es la forma correcta de escribirla, y no “Adán”, como los españoles, acaso debido a alguna deficiencia cerebral como la que hace que sus mujeres tengan voz tongoruda de hombre. En Israel he encontrado españoles que no pueden saludar diciendo SHALOM, y dicen SHALON.

—¡Qué bestias! ¿No?

—Eso hacen con todos los nombres de personas y lugares en la Biblia que terminan en M, como JERUSALEM, que la han pervertido a “Jerusalén”. Y en el caso que nos ocupa, ¡por poco nos echan a perder el midrash!

\* \* \*

Uno de los estudiantes pregunta:

—¿Cuál midrash, doc?

El profesor responde:

—El midrash de Génesis 2:7, que dice: “El Señor Dios formó al HOMBRE del polvo de la TIERRA. Sopló en su nariz aliento de vida, y el hombre llegó a ser un ser viviente.”

—No veo allí ningún midrash, doc.

—Lo verás si lo formulamos en hebreo: “El Señor Dios formó al ADAM del polvo de la ADAMAH.” Un midrash es un juego de palabras que conlleva una importante lección, en este caso, una lección de Antropología, de Antropología Bíblica.

Este midrash concibe a Dios como un escultor que hace un muñeco de barro y luego le sopla en su nariz para convertirlo en un ser viviente. Este midrash es una mina para los estudios de Antropología, como veremos a continuación. Pero empecemos por poner el midrash en hebreo, así: “El Señor Dios formó al אָדָם del polvo de la אֲדָמָה.”

\* \* \*

—¿Notas el parecido entre ADAM y ADAMAH? En hebreo la correspondencia dentro del juego de palabras es perfecta, porque ADAM es una palabra de género masculino, como corresponde a un hombre, y ADAMAH es de género femenino.

—¿Cómo que corresponde a su mujer?

—Nop. Como que corresponde a su madre. En otras palabras, vemos en el midrash cierta vinculación con la apreciación de la tierra como nuestra madre.

—O como dice el apóstol Evo Morales, la Pachamama, ¿verdad doc?

—Para que veas la filosofía de fondo en este texto, te contaré acerca de cierto amigo israelí que sanó a un ciego, con estilo. El hizo lodo mezclando su saliva con un poquito de territa que juntó del suelo, y con ello untó los ojos del ciego.

\* \* \*

Después que le untó los ojos, le preguntó al ciego:

—¿Qué tal ves?

El ciego le respondió:

—No veo nada.

Repitió la operación y le preguntó:

—¿Y ahora qué tal ves?

El ciego le respondió:

—Veo a los hombres, pero los veo como árboles que andan.

Repitió la operación, y el ciego dijo:

—¡Ahora sí veo con toda claridad!

\* \* \*

Hay una razón de fondo para que mi amigo procediera de la manera que lo hizo: Existe semejanza y diferencia entre un hombre y un árbol.

La semejanza es que ambos derivan su masa de la tierra.

La diferencia, aparte del tamaño, es como dijo el ciego, que los hombres andan, mientras que el árbol está fijo en su lugar en la tierra.

Pero creo que hay en esta historia algo más profundo: Jesús, así se llama mi amigo israelí, hizo lo que hizo para re-escenificar el midrash de Génesis 2:7. Lo que hizo fue un nuevo acto de creación a partir de la tierra, de la ADAMAH.

—Desde el punto de vista biológico ambos, los hombres y los árboles, derivan de la tierra por medio de un proceso nutritivo que se llama metabolismo, que convierte los minerales y el agua del suelo en celulosa, en aminoácidos y proteínas, que son la base de la generación y reproducción de las células vivas.

—¿Y qué pasa cuando el ser humano muere?

—Igual que el árbol, el hombre vuelve a convertirse en tierra, y tras su deshidratación, su volumen se reduce a unos cuantos gramos de minerales que no costarían ni un sol.

\* \* \*

Como lo indica el midrash de Génesis 2:7, el hombre ha sido formado a partir de la tierra, por lo cual al morir vuelve a ser tierra. Toda su gloria se debe al soplo del Escultor divino que le confiere la imagen de Dios, el parecido y la dignidad personal, por lo que Dios espera mucho de ti, aunque tú no lo creas.

El escritor judío Yosef Ben Matitiah, más conocido como Josefo, expresa el midrash al máximo y al observar que la palabra hebrea ADAM se escribe, en lo que respecta a sus consonantes, igual que ADOM, dice que la tierra con que Dios hizo lodo para formar al hombre era rojiza (ADOM significa “rojo”), y que Dios habría creado a Adam en la tierra de EDOM, donde la tierra es rojiza.

—¿Verdad que es rojiza la tierra de Edom?

—Sí, especialmente en la zona de Petra y Wadi el-Musa.

—¿O sea que es como la tierra de Marte, el planeta rojo?

—Sí, Calongo.

—¿O sea que los hombres son de Marte y las mujeres de Venus?

—Que las mujeres sean de Venus, te lo acepto, porque cuando las miras de cerca su *glamour* se convierte en efecto invernadero. Pero los hombres somos de la Tierra nomás. La palabra ADAM presenta al hombre como mortal, como un ser limitado que procede de la tierra y vuelve a la tierra. En este sentido es una palabra de uso genérico, pues incluye también a la mujer. Pero para referirse específicamente al hombre en el par hombre-mujer, en hebreo se usa la palabra ISH, que se escribe así: **יִשׁ**.

\* \* \*

A continuación el profesor escribe en la pizarra otra palabra misteriosa: **יִשָּׁה**.

Luego la lee, como deleitándose, como misquichándose rico, rico: ISHAH. Y la traduce: MUJER.

Luego les dice:

—También hay midrash con relación al par ISH-ISHAH. En Génesis 2:23 leemos: “Entonces dijo el hombre: Esta es hueso de mis huesos y carne de mi carne. Esta será llamada MUJER porque fue tomada del HOMBRE.”

—¿Onstá el midrash?

—El texto hebreo dice: “Esta será llamada ISHAH, porque fue tomada del ISH.” ¿La muchas? El juego de palabras del midrash alude a la historia de cómo creó Dios a la mujer, produciéndole un sueño profundo a Adam, y sacándole una costilla a partir de la cual formó a la mujer. La historia misma deriva del juego de palabras. Génesis 2:23 es un midrash cuyo propósito es enseñarnos importantes lecciones de Antropología-Ginecología. ¿La muchas?

\* \* \*

A propósito, quisiera referirte un midrash derivado del midrash de Génesis 2:23:

Se cuenta que el emperador romano convocó a su presencia a Rabi Akiva, y Rabi Akiva dijo:

—¡Aquí va!

A Rabi Akiva, el líder de la comunidad judía, le acompañó su hija, temiendo lo peor.

El emperador le dijo:

—He leído en vuestra Toráh la historia de la creación de la mujer, y me doy cuenta de que tu dios es un ladrón.

—¿Por qué dice eso, Majestad? —le dijo Rabi Akiva, tembloroso—.

—Porque a engaños sometió a Adam a un sueño pesado, y le practicó una cirugía para robarle una de sus costillas.

Rabi Akiva se quedó callado sin saber cómo reaccionar y responder.

\* \* \*

Entonces intervino su hija y dijo al emperador:

—Majestad, yo he venido para solicitaros que nombréis un juez *ad hoc* para que juzgue mi causa: Anoche un ladrón entró a robar a mi casa y se llevó una vasija de barro y dejó una de oro en su lugar.

El emperador se rasca la cabeza ante semejante desplante femenino, y le dice:

—¿Y te quejas de que te dejó una vasija de oro a cambio de una triste vasija de barro?

Y ella le respondió:-

—¿Y tú te quejas de nuestro Dios, del Dios de Israel, que le sacó una costilla a Adam y a cambio le dejó una despampanante hembra de la *pitri mitri*?

A partir de la historia bíblica, la lingüista peruana, Martha Gildebrandt, explica por qué la palabra “costilla” de la jerga limeña, significa “mujer”, pero no cualquier cosa, sino una hembra de la *pitri mitri*.

\* \* \*

Volviendo al midrash de **אִשָּׁה-וְיִשְׁרָאֵל**, observa que la palabra ISH contiene la letra *yod* (י) del Nombre de Dios, el Tetragrámaton Sagrado **יהוה**. Y la palabra ISHAH contiene dos veces la letra *héi* (ה). Y como el midrash siempre es eisegético, se concluye de esto que el hombre tiene la imagen de Dios, y que la mujer también tiene la imagen de Dios.

Desde tiempos inmemoriales el pensamiento bíblico ubica a la mujer en el mismo sitio de honor y dignidad que al hombre, cuando en otros ámbitos ella era discriminada, como en la mitología griega: Hesíodo nos dice que la crearon los dioses y se la dieron al hombre como un regalo *kalón-kakón*, que traducido es “una bella cosa mala”, de donde deriva la palabra *Kalongo*.

En tiempos antiguos los españoles dudaban si los indios del Tawantinsuyo tenían alma, pero pronto llegaron a la conclusión de que sí tienen. Pero con respecto a las mujeres, incluso hasta hoy creen que son unas desalmadas.

—¿Doctor, doctor, la mujer tiene una doble imagen de Dios!

—¿Por qué dice eso, señorita Silvia Olano?

—Porque el Tetragrámaton Sagrado **יהוה** tiene dos letras *héi* (ה), mientras que tiene una sola *yod* (י). Y usted ha dicho que la ה) representa a la mujer y la י) representa al hombre.

—¿Guau! ¡Excelentísimo midrash, señorita Olano!

\* \* \*

Si la palabra **שׂוֹן** pierde su *yod* (י) y la palabra **הַשׂוֹן** pierde su *hái* (ה), ¿qué queda? Queda la palabra **שׂוֹן** que se pronuncia ESH y significa “fuego”. Y de esto deriva otro midrash: Así se da a entender que sin la presencia del Espíritu de Dios en nuestra vida de pareja, se enciende el fuego de la intolerancia y se produce una gran conflagración.

—¿En qué sentido, doctor?

—La pareja constituye la célula fundamental de la sociedad humana, relación que hay que cuidar con oración y ayuno, y con ayuno y oración, porque existe el peligro constante de incendio y conflagración, de acuerdo con el proverbio judeo-español que dice: “El hombre es fuego y la mujer, estopa. Viene el diablo, ¡y sopla!”

—¡Chesu!

\* \* \*

¿Te gustó el jueguito del midrash?

Bien, pero cuando traduzcas el texto bíblico al español, no intentes reproducir el jueguito que sí es posible en hebreo, pero no es posible en español ni en otros idiomas.

Buscando reproducir en español el juego de palabras y conceptos de **הַשׂוֹן-שׂוֹן**, Casiodoro de Reina tradujo, en lugar del par normal HOMBRE-MUJER, el par VARON-VARONA, con este resultado catastrófico: “Esta será llamada Varona, porque fue tomada del Varón.”

Este artificio reprodujeron canónicamente los editores de la Biblia de Reina hasta nuestro tiempo escatológico, el tiempo de la Biblia RVA.

Pero veamos las cosas de más cerca: La palabra “varona” nunca se usa como femenino de “varón”. En las escuelas y universidades estudian VARONES y MUJERES. En la puerta de los servicios sanitarios para damas, ¡ni se te ocurra escribir VARONAS! Porque ellas con justa razón te pueden sacar la chochoca y toditita la piedad de caramelo que te manejas.

—¿Por qué? ¿Ah?

—Porque la palabra “varona”, como lo puedes constatar consultando el *Pequeño Diccionario Larousse*, significa “marimacho”, “mujer varonil”. No se te ocurra traducir el versículo de Génesis 2:24 así: “Por tanto, el VARON dejará a su padre y a su madre, y se unirá a su VARONA, y formará con ella una sola carne.”

—¡Qué asco! ¿Di?

\* \* \*

Imagínate, zambo, qué ocurre en el interior de la gente cuando algún pastor evangélico, chabacano e ignorante, oficia en una ceremonia nupcial y lee en su edición arcaica de la Biblia: “Por tanto, el VARON dejará a su padre y a su madre, y se unirá a su VARONA, y formará con ella una sola carne.”

—¡Qué horrorrr!

—Y esto, ante los novios y ante los invitados que se merecen todo nuestro respeto.

—Pero en la Biblia RVA usted logró corregir esta aberración. . .

—Pero hacerlo costó años, Calongo, en medio de los insultos de muchas personas que nos amenazaban con lanzarnos al lago de fuego si corregíamos esta anomalía de nuestras Biblias Reina-Valera.

—Ahora no se volverá a llamar a una mujer virtuosa, “varona de Dios”.

—Así es, Calongo, conforme a la palabra que dice: “A mujer barbuda, ¡de lejos se le saluda!

\* \* \*

Hace ya muchísimos años mis padres acogieron en nuestra casa en Celendín a un mudito que llegó a formar parte de nuestra familia. Se llamaba Miguelino, y sufría de un marcado retraso mental.

En cierta ocasión se le ocurrió al Miguelino contar algo que escuchó en la calle: Que alguien se había muerto en la villa.

Le preguntaron:

—¿Hombre?

Y respondía:

—Hombre.

Le preguntaban:

—¿O mujer?

Y respondía:

—Mujer.

Me acordé de este midrash porque buscaba un título perfecto para esta historia, y finalmente lo logré, gracias al Mudo Miguelino: HOMBRE-MUJER.

## BIBLIOGRAFIA

### BIBLIAS

—*Biblia Decodificada*, Versión de la Biblia por Moisés Chávez, incluida en la página web Biblioteca Inteligente.

—Biblia Reina-Valera Actualizada, Editorial Mundo Hispano, El Paso, Texas. Moisés Chávez, Revisor Principal.

—Franz Delitzch, el Nuevo Testamento en hebreo.

—*Brit Jadasháh* en hebreo moderno

### OBRAS CITADAS EN EL PRESENTE VOLUMEN

—Samuel Noah Cramer, *Sumerian Mythology*, refiere los logros literarios y espirituales del tercer milenio antes de Cristo.

—Alexander Heidel, *The Babylonian Genesis*, incluye una traducción completa de varias historias babilónicas acerca de la creación, como el *Enuma Elish*.

—Gleason L. Archer, *Encyclopedia of Bible Difficulties*, publicado por Zondervan.

—Ron Mehl, *Dios trabaja en el turno de la noche*, traducido por Moisés Chávez, Editorial Mundo Hispano).

—Bereshit Rabá 68:4, que trata de la creación del universo en seis días

—Rabi Yehoshúa de Sijnin se refiere al hecho de que Dios creó a la mujer de una costilla

—Matthew Henry, *An Exposition of the Old and New Testament* (Londres, 1836, Pág. 20). En español ha sido publicada por Editorial Libros CLIE.

—Menajem Beker, *Parperaót La-Toráh: El Midrash de Génesis* (Editorial Keter Toráh, 2003, Buenos Aires).

—Max Thurian, *María: Madre del Señor y figura de la Iglesia*,<sup>60</sup> se señala el paralelo entre Miriam y el arca de Dios.

—Rabi Joseph Telushkin, HILEL.

Martín Buber su obra sobre teología dialogal, *Yo y Tú*.

—Alan W. Compton, *Comunicación cristiana*.

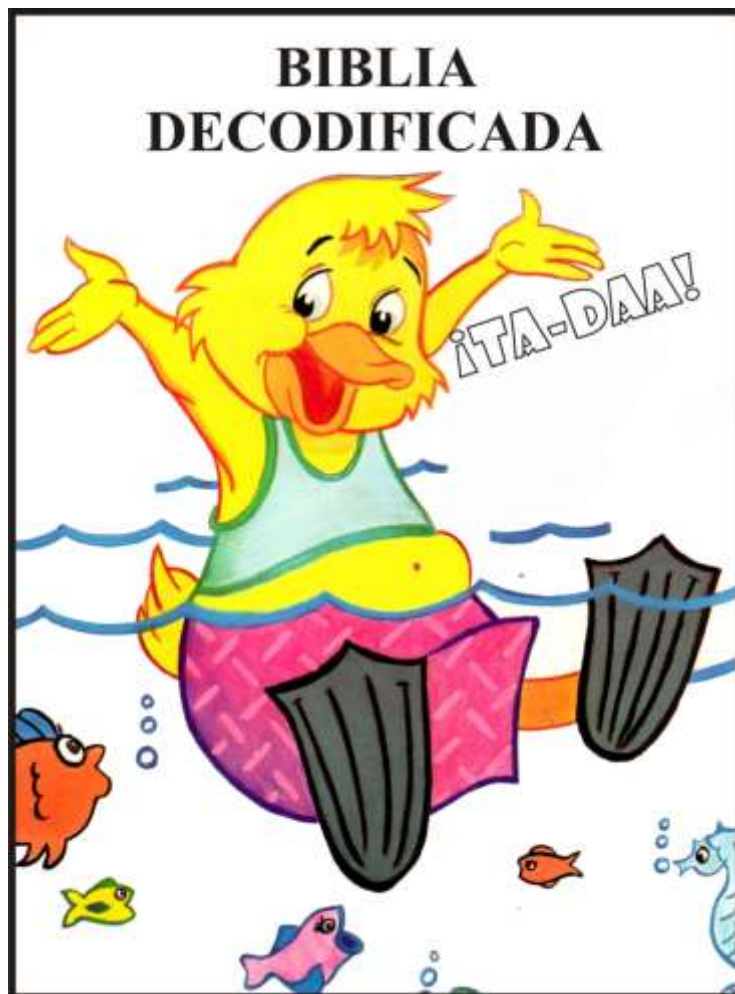
—Carlos D. Mesa Gisbert en su programa “Al pan pan y al vino vino”, en P.A.T.



MATERIALES EN LA PAGINA WEB  
BIBLIOTECA INTELIGENTE

- El enigma del universo*
- La mujer: Ginecología*
- Misionología*
- Antropología Bíblica: Casos de estudio*
- La mujer: Ginecología*
- El mejor regalo de Navidad*
- El Gran Mago Decodificador.*





**BIBLIA DECODIFICADA DEL DR. MOISES CHAVEZ**



**BIBLIOTECA INTELIGENTE**

[Biblioteca Inteligente] | Biblia Decodificada | Biblia RVA | Separatas Académicas | Antologías de Historias Cortas | Estudios Universitarios | Contacto

BARRA AZUL DE ENLACES 

**[www.bibliotecainteligente.com](http://www.bibliotecainteligente.com)**  
**PAGINA WEB DE MOISES CHAVEZ Y DE LA CBUP**

**¡UNA BIBLIOTECA GRATIS PARA TI!**



Abrela escribiendo su nombre o usando el Código QR de Acceso Inmediato, y en el enlace "Inicio" diviértete con "El Changuito de la Biblioteca Inteligente" y conoce a tu Host y a su Esposa en el video-clip "Caminando por la Vida".


Luego ingresa al enlace "Biblioteca Inteligente" y disfruta el Album de Fotos Sivrallas.

Luego ingresa al enlace "Antologías de Historias Cortas" y ¡a todo lo demás!

¡Diviértete y comparte con tus amigos y con tus enemigos!



¡Caminando por la Vida!



**LA BIBLIOTECA INTELIGENTE  
DEL DR. MOISES CHAVEZ Y DE LA CBUP**

- 😊 Para el acceso a la Biblioteca Inteligente abra [www.bibliotecainteligente.com](http://www.bibliotecainteligente.com)  
Los enlaces están con letras blancas en fondo azul debajo de la foto.
- 😊 Vea el Album de Fotos Sivrallas en el enlace, *Biblioteca Inteligente*.
- 😊 Vea el índice de 1.050 historias cortas en el enlace, *Biblioteca Inteligente*.
- 😊 Ubique el volumen sobre Shilicología en el enlace, *Antologías de Historias Cortas*.
- 😊 Vea el índice de 165 Separatas Académicas en el enlace, *Biblioteca Inteligente*.
- 😊 Acceda a los libros de la *Biblia Decodificada* en el enlace, *Biblia Decodificada*.
- 😊 Vea la información sobre la *Biblia RVA* en el enlace, *Biblia RVA*.
- 😊 Para los Estudios Universitarios CBUP acceda al enlace correspondiente.



**VISTA PARCIAL DE LA BIBLIOTECA INTELIGENTE  
Y DEL MUSEO DE LA BIBLIA DEL CEBCAR**  
Al pie, empastados en color azul, están los originales de la Biblia RVA  
y de la *Biblia Decodificada*







[www.bibliotecainteligente.com](http://www.bibliotecainteligente.com)

***MISIONOLOGICAS:***

Dra. Silvia Olano, [cebcarcbup@gmail.com](mailto:cebcarcbup@gmail.com) - Teléfonos: (511) 424-1916; Cel. (51) 948-186651